BIS

BACH

the secular cantatas
masaaki suzuki
collegium japan

Masaaki Suzuki

Photo: © Marco Borggreve

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

The Complete Secular Cantatas

Bach Collegium Japan
Masaaki Suzuki

Total playing time: 12h 0m 21s

For the booklets that accompanied the original release of these recordings including detailed work commentaries and production notes, please visit **www.eclassical.com**

O holder Tag, erwünschte Zeit, BWV 210 35'39

Hochzeitskantate / Wedding Cantata

For the Berlin court physician Dr Georg Ernst Stahl the younger (19th September 1741)
Text: anon.

Soprano, Flauto traverso, Oboe d'amore, Violino I, II, Viola, Continuo

1	1. Recitativo. *O holder Tag, erwünschte Zeit …*	1'04
2	2. Aria. *Spielet, ihr beseelten Lieder …*	7'00
3	3. Recitativo. *Doch, haltet ein …*	1'03
4	4. Aria. *Ruhet hie, matte Töne …*	8'10
5	5. Recitativo. *So glaubt man denn, dass die Musik verführe …*	1'50
6	6. Aria. *Schweigt, ihr Flöten, schweigt, ihr Töne …*	4'43
7	7. Recitativo. *Was Luft? was Grab? …*	1'29
8	8. Aria. *Großer Gönner, dein Vergnügen …*	2'43
9	9. Recitativo. *Hochteurer Mann, so fahre ferner fort …*	1'35
10	10. Aria. *Seid beglückt, edle beide …*	5'23

TT: 62'05

Schweigt stille, plaudert nicht, BWV 211 — 25'46

Kaffee-kantate / Coffee Cantata (c. 1734)

Text: Christian Friedrich Henrici (Picander)

Soprano (Liesgen), Tenore, Basso (Schlendrian), Flauto traverso, Violino I, II, Viola, Continuo

11 1. Recitativo (Tenore). *Schweigt stille, plaudert nicht …* 0'34

12 2. Aria (Basso). *Hat man nicht mit seinen Kindern …* 2'54

13 3. Recitativo (Basso, Soprano). *Du böses Kind, du loses Mädchen …* 0'36

14 4. Aria (Soprano). *Ei! wie schmeckt der Coffee süße …* 4'42

15 5. Recitativo (Basso, Soprano). *Wenn du mir nicht den Coffee lässt …* 1'02

16 6. Aria (Basso). *Mädchen, die von harten Sinnen …* 2'55

17 7. Recitativo (Basso, Soprano). *Nun folge, was dein Vater spricht! …* 0'49

18 8. Aria (Soprano). *Heute noch, Lieber Vater, tut es doch! …* 6'27

19 9. Recitativo (Tenore). *Nun geht und sucht der alte Schlendrian …* 0'43

20 10. Chorus (Soprano, Tenore, Basso). *Die Katze lässt das Mausen nicht …* 4'26

Soloists:

Carolyn Sampson *soprano* [BWV 210; BWV 211 Liesgen]

Makoto Sakurada *tenor* [BWV 211]

Stephan Schreckenberger *bass* [BWV 211 Schlendrian]

1 Sinfonia in F major, BWV 1046a/1 4'00

Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd, BWV 208 34'52

Jagdkantate / Hunt Cantata – Dramma per musica

For the birthday of Christian, Duke of Saxe-Weißenfels (27th February 1713)
Text: Salomon Franck
Soprano I, II, Tenore, Basso, Corno da caccia I, II, Flauto dolce I, II,
Oboe I, II, Taille, Bassono, Violino I, II, Viola, Continuo

2 1. Recitativo (Soprano I). *Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd! …* 0'42
3 2. Aria (Soprano I). *Jagen ist die Lust der Götter …* 2'13
4 3. Recitativo (Tenore). *Wie? schönste Göttin? wie? …* 1'09
5 4. Aria (Tenore). *Willst du dich nicht mehr ergötzen …* 5'47
6 5. Recitativo (Soprano I, Tenore). *Ich liebe dich zwar noch! …* 2'11
7 6. Recitativo (Basso). *Ich, der ich sonst ein Gott …* 0'39
8 7. Aria (Basso). *Ein Fürst ist seines Landes Pan! …* 2'56
9 8. Recitativo (Soprano II). *Soll denn der Pales Opfer hier das letzte sein? …* 0'38
10 9. Aria (Soprano II). *Schafe können sicher weiden …* 4'27
11 10. Recitativo (Soprano I). *So stimmt mit ein …* 0'11
12 11. Chorus. *Lebe, Sonne dieser Erden …* 2'39
13 12. Duetto (Soprano I, Tenore). *Entzücket uns beide …* 1'57
14 13. Aria (Soprano II). *Weil die wollenreichen Herden …* 2'22
15 14. Aria (Basso). *Ihr Felder und Auen …* 2'44
16 15. Chorus. *Ihr lieblichste Blicke, ihr freudige Stunden …* 3'56

TT: 74'40

Die Zeit, die Tag und Jahre macht, BWV 134a — 34'56

Serenata

New Year's Congratulations for the Princely House of Anhalt-Cöthen (1st January 1719)
Text: Christian Friedrich Hunold (Menantes)
Soprano, Alto, Tenore, Basso, Oboe I, II, Violino I, II, Viola, Continuo

17 1. Recitativo (Tenore, Alto). *Die Zeit, die Tag und Jahre macht …* 0'34
18 2. Aria (Tenore). *Auf, Sterbliche, lasset ein Jauchzen ertönen …* 5'54
19 3. Recitativo (Tenore, Alto). *So bald, als dir die Sternen hold …* 2'24
20 4. Aria (Alto, Tenore). *Es streiten, es siegen die künftigen Zeiten …* 8'16
21 5. Recitativo (Alto, Tenore). *Bedenke nur, beglücktes Land …* 2'57
22 6. Aria (Alto). *Der Zeiten Herr hat viel vergnügte Stunden …* 5'26
23 7. Recitativo (Tenore, Alto). *Hilf, Höchster, hilf …* 1'53
24 8. Chorus. *Ergetzet auf Erden …* 7'22

Soloists

Sophie Junker *soprano I* [BWV 208 Diana]
Joanne Lunn *soprano II* [BWV 208 Pales]
Damien Guillon *counter-tenor* [BWV 134a Göttliche Vorsehung]
Makoto Sakurada *tenor* [BWV 208 Endymion; BWV 134a Zeit]
Roderick Williams *baritone* [BWV 208 Pan]

Durchlauchtster Leopold · Serenata, BWV 173a 18'35

For the birthday of Leopold, Prince of Anhalt-Köthen (10th December 1717?)

Text: anon. *Soprano, Basso, Flauto traverso I, II, Violino I, II, Viola, Continuo*

1. [Recitativo] (Soprano). *Durchlauchtster Leopold …* 0'40
2. Aria (Soprano). *Güldner Sonnen frohe Stunden …* 3'35
3. [Aria] (Basso). *Leopolds Vortrefflichkeiten …* 1'47
4. Aria (Soprano, Basso). *Unter seinem Purpursaum …* 3'45
5. Recitativo (Soprano, Basso). *Durchlauchtigster, den Anhalt Vater nennt …* 1'14
6. Aria (Soprano). *So schau dies holden Tages Licht …* 3'19
7. Aria (Basso). *Dein Name gleich der Sonnen geh …* 2'04
8. Chorus (Soprano, Basso). *Nimm auch, großer Fürst, uns auf …* 2'01

Weichet nur, betrübte Schatten, BWV 202 19'53

Hochzeitskantate / Wedding Cantata (before 1730)

Text: anon. *Soprano, Oboe, Violino I, II, Viola, Continuo*

9. 1. [Aria]. *Weichet nur, betrübte Schatten …* 6'03
10. 2. [Recitativo]. *Die Welt wird wieder neu …* 0'28
11. 3. Aria. *Phoebus eilt mit schnellen Pferden …* 3'05
12. 4. Recitativo. *Drum sucht auch Amor sein Vergnügen …* 0'41
13. 5. Aria. *Wenn die Frühlingslüfte streichen …* 2'45
14. 6. Recitativo. *Und dieses ist das Glücke …* 0'42
15. 7. Aria. *Sich üben im Lieben …* 3'56
16. 8. Recitativo. *So sei das Band der keuschen Liebe …* 0'27
17. 9. Gavotte. *Sehet in Zufriedenheit …* 1'23

TT: 77'26

Schwingt freudig euch empor, BWV 36c — 27'35

Birthday cantata for a teacher (1725) Text: anon.

Soprano, Alto, Tenore, Basso, Oboe d'amore, Violino I, II, Viola, Viola d'amore, Continuo

18 1. [Chorus]. *Schwingt freudig euch empor und dringt bis an die Sternen …* 4'02

19 2. Recitativo (Tenore). *Ein Herz, in zärtlichem Empfinden …* 0'58

20 3. Aria (Tenore). *Die Liebe führt mit sanften Schritten …* 5'49

21 4. Recitativo (Basso). *Du bist es ja, o hochverdienter Mann …* 0'48

22 5. Aria (Basso). *Der Tag, der dich vordem gebar …* 2'46

23 6. Recitativo (Soprano). *Nur dieses Einz'ge sorgen wir …* 0'38

24 7. Aria (Soprano). *Auch mit gedämpften, schwachen Stimmen …* 8'51

25 8. Recitativo (Tenore). *Bei solchen freudenvollen Stunden …* 0'22

26 9. Chorus [e Recitativo] (Soprano, Tenore, Basso). *Wie die Jahre …* 3'18

27 Quodlibet, BWV 524 (Fragment) — 10'46

Wedding quodlibet (1707/08?) Text: anon. *Soprano, Alto, Tenore, Basso, Continuo*

Soloists:

Joanne Lunn *soprano*

Hiroya Aoki *counter-tenor*

Makoto Sakurada *tenor*

Roderick Williams *baritone*

Zerreißet, zersprenget, zertrümmert die Gruft 39'00

Der zufriedengestellte Äolus – Dramma per musica, BWV 205

Name day of University Professor Dr August Friedrich Müller (3rd August 1725) Text: Picander

Soprano, Alto, Tenore, Basso, Tromba I, II, III, Timpani, Corno I, II, Flauto traverso I, II, Oboe I / Oboe d'amore, Oboe II, Violino I, II, Viola, Viola d'amore, Viola da gamba, Continuo

1 1. [Chorus]. *Zerreißet, zersprenget, zertrümmert die Gruft …* 5'58

2 2. Recitativo (Basso). *Ja! ja! Die Stunden sind nunmehro nah …* 1'37

3 3. Aria (Basso). *Wie will ich lustig lachen …* 4'04

4 4. Recitativo (Tenore). *Gefürcht'ter Äolus …* 0'40

5 5. Aria (Tenore). *Frische Schatten, meine Freude …* 4'05

6 6. Recitativo (Basso). *Beinahe wirst du mich bewegen …* 0'35

7 7. Aria (Alto). *Können nicht die roten Wangen …* 3'42

8 8. Recitativo (Alto, Soprano). *So willst du, grimmger Äolus …* 0'44

9 9. Aria (Soprano). *Angenehmer Zephyrus …* 3'30

10 10. Recitativo (Soprano, Basso). *Mein Äolus …* 2'14

11 11. Aria (Basso). *Zurücke, zurücke, geflügelten Winde …* 3'30

12 12. Recitativo (Soprano, Alto, Tenore). *Was Lust! …* 1'28

13 13. Aria (Alto,Tenore). *Zweig und Äste …* 2'49

14 14. Recitativo (Soprano). *Ja, ja! ich lad euch selbst zu dieser Feier ein …* 0'39

15 15. Chorus. *Vivat August, August vivat …* 3'06

Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten 33'16

Dramma per musica, BWV 207

For the appointment of Dr Gottlieb Kortte as professor (11th December 1726)
Text: Heinrich Gottlieb Schellhafer *Soprano, Alto, Tenore, Basso, Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe / Oboe d'amore I, II, Taille, Violino I, II, Viola, Continuo*

16 1. Chorus. *Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten …* 4'38
17 2. Recitativo (Tenore). *Wen treibt ein edler Trieb zu dem, was Ehre heißt …* 1'54
18 3. Aria (Tenore). *Zieht euren Fuß nur nicht zurücke …* 3'50
19 4. Recitativo (Basso, Soprano). *Dem nur allein …* 2'00
20 5. Aria Duetto (Basso, Soprano). *Den soll mein Lorbeer …* 4'52
21 5a. Ritornello 1'08
22 6. Recitativo (Alto). *Es ist kein leeres Wort …* 1'40
23 7. Aria (Alto). *Ätzet dieses Angedenken …* 5'19
24 8. Recitativo (Tenore, Basso, Soprano, Alto). *Ihr Schläfrigen, herbei …* 2'54
25 Anhang: Marche 1'15
26 9. [Chorus]. *Kortte lebe, Kortte blühe …* 3'35

Soloists:

Joanne Lunn *soprano* [BWV 205 Pallas; BWV 207 Glück]
Robin Blaze *counter-tenor* [BWV 205 Pomona; BWV 207 Dankbarkeit]
Wolfram Lattke *tenor* [BWV 205 Zephyrus; BWV 207 Fleiß]
Roderick Williams *bass* [BWV 205 Äolus; BWV 207 Ehre]

Lasst uns sorgen, lasst uns wachen, BWV 213 — 47'14

Herkules auf dem Scheidewege – Dramma per musica

For the birthday of Friedrich Christian, Prince Elector of Saxony (5th September 1733)
Text: Picander
Soprano, Alto, Tenore, Basso, Corno da caccia I, II, Oboe I / Oboe d'amore, Oboe II, Violino I, II, Viola I, II, Continuo

1	1. Chorus. *Lasst uns sorgen, lasst uns wachen …*	6'00
2	2. Recitativo (Alto). *Und wo? Wo ist die rechte Bahn …*	0'43
3	3. Aria (Soprano). *Schlafe, mein Liebster, und pflege der Ruh …*	10'58
4	4. Recitativo (Soprano, Tenore). *Auf! folge meiner Bahn …*	1'16
5	5. Aria (Alto). *Treues Echo dieser Orten …*	5'58
6	6. Recitativo (Tenore). *Mein hoffnungsvoller Held! …*	0'53
7	7. Aria (Tenore). *Auf meinen Flügeln sollst du schweben …*	4'21
8	8. Recitativo (Tenore). *Die weiche Wollust locket zwar …*	0'39
9	9. Aria (Alto). *Ich will dich nicht hören …*	4'02
10	10. Recitativo (Alto, Tenore). *Geliebte Tugend, du allein …*	0'46
11	11. Aria Duetto (Alto, Tenore). *Ich bin deine …*	7'36
12	12. Recitativo accompagnato (Basso). *Schaut, Götter …*	1'18
13	13. Chorus [e Arioso (Basso)]. *Lust der Völker, Lust der Deinen …*	2'42

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten! BWV 214 — 25'20

Dramma per musica

For the birthday of Maria Josepha, Princess Elector of Saxony and Queen of Poland (8th December 1733) Text: anon.

Soprano, Alto, Tenore, Basso, Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe I / Oboe d'amore, Oboe II, Violino I, II, Viola, Continuo

14	1. Chorus. *Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!* …	7'57
15	2. Recitativo (Tenore). *Heut ist der Tag* …	0'58
16	3. Aria (Soprano). *Blast die wohlgegriffnen Flöten* …	3'16
17	4. Recitativo (Soprano). *Mein knallendes Metall* …	0'55
18	5. Aria (Alto). *Fromme Musen! meine Glieder!* …	3'40
19	6. Recitativo (Alto). *Unsre Königin im Lande* …	0'58
20	7. Aria (Basso). *Kron und Preis gekrönter Damen* …	4'21
21	8. Recitativo (Basso). *So dringe in das weite Erdenrund* …	1'15
22	9. Chorus. *Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!* …	1'58

Soloists:

Joanne Lunn *soprano* [BWV 213 Wollust; BWV 214 Bellona]

Robin Blaze *counter-tenor* [BWV 213 Herkules; BWV 214 Pallas]

Makoto Sakurada *tenor* [BWV 213 Tugend; BWV 214 Irene]

Dominik Wörner *bass* [BWV 213 Merkur; BWV 214 Fama]

Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl, BWV 198 — 33'25

Funeral ode upon the death of Christiane Eberhardine, Electress of Saxony and Queen of Poland (17th October 1727) Text: Johann Christoph Gottsched

Soprano, Alto, Tenore, Basso, Flauto traverso I, II, Oboe / Oboe d'amore I, II, Violino I, II, Viola, Viola da gamba I, II, Liuto I, II, Continuo

1. 1. [Chorus]. *Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl …* — 5'40
2. 2. Recitativo (Soprano). *Dein Sachsen, dein bestürztes Meißen …* — 1'32
3. 3. Aria (Soprano). *Verstummt, verstummt, ihr holden Saiten! …* — 3'46
4. 4. Recitativo (Alto). *Der Glocken bebendes Getön …* — 0'51
5. 5. Aria (Alto). *Wie starb die Heldin so vergnügt! …* — 7'10
6. 6. Recitativo (Tenore). *Ihr Leben ließ die Kunst zu sterben …* — 1'10
7. 7. Chorus. *An dir, du Fürbild großer Frauen …* — 1'55
8. 8. [Aria] (Tenore). *Der Ewigkeit saphirnes Haus …* — 3'40
9. 9. Recitativo (Basso). *Was Wunder ists? Du bist es wert …* — 2'17
10. 10. Chorus ultimus. *Doch, Königin! du stirbest nicht …* — 5'23

Soloists:

Joanne Lunn *soprano*
Robin Blaze *counter-tenor*
Gerd Türk *tenor*
Dominik Wörner *bass*

11 Schlage doch, gewünschte Stunde, aria, BWV 53 — 7'00

Previously attributed to J. S. Bach, but probably composed by Melchior Hoffmann (c. 1679–1715)

Alto, Campanella, Violino I, II, Viola, Continuo

Soloist: **Robin Blaze** *counter-tenor*

TT: 78'55

Tilge, Höchster, meine Sünden, BWV 1083 — 37'39

after the 'Stabat Mater' by Giovanni Battista Pergolesi

(unknown occasion, c. 1746–47) Text: anon., based on Psalm 51

Soprano, Alto, Violino I, II, Viola, Continuo

12 Versus 1 (Soprano, Alto). *Tilge, Höchster, meine Sünden …* 4'22

13 Versus 2 (Soprano). *Ist mein Herz in Missetaten …* 2'07

14 Versus 3 (Soprano, Alto). *Missetaten, die mich drücken …* 2'29

15 Versus 4 (Alto). *Dich erzürnt mein Tun und Lassen …* 1'59

16 Versus 5 und 6 (Soprano, Alto). *Wer wird seine Schuld verneinen …* 2'11

17 Versus 7 (Soprano, Alto). *Siehe! ich bin in Sünd empfangen …* 0'43

18 Versus 8 (Soprano). *Sieh, du willst die Wahrheit haben …* 2'49

19 Versus 9 (Alto). *Wasche mich doch rein von Sünden …* 2'00

20 Versus 10 (Soprano, Alto). *Lass mich Freud und Wonne spüren …* 2'18

21 Versus 11 bis 15 (Soprano, Alto). *Schaue nicht auf meine Sünden …* 5'53

22 Versus 16 (Alto). *Öffne Lippen, Mund und Seele …* 3'29

23 Versus 17 und 18 (Soprano, Alto). *Denn du willst kein Opfer haben …* 3'09

24 Versus 19 und 20 (Soprano, Alto). *Lass dein Zion blühend dauern …* 1'51

25 Amen (Soprano, Alto). *Amen* 1'56

Soloists:

Carolyn Sampson *soprano*

Robin Blaze *counter-tenor*

Mer hahn en neue Oberkeet, BWV 212 29'14

Cantate burlesque

Homage to C.H. von Dieskau as new Lord of the Manor at Klein-Zschocher (30th August 1742)
Text: Picander. *Soprano, Basso, Corno, Flauto traverso, Violino I, II, Viola, Continuo*

1. 1. [Ouverture] 2'05
2. 2. Aria. Duetto (Soprano, Basso). *Mer hahn en neue Oberkeet …* 0'35
3. 3. Recitativo (Basso, Soprano). *Nu, Mieke, gib dein Guschel immer her …* 0'56
4. 4. Aria (Soprano). *Ach, es schmeckt doch gar zu gut …* 0'54
5. 5. Recitativo (Basso). *Der Herr ist gut: Allein der Schösser …* 0'24
6. 6. Aria (Basso). *Ach, Herr Schösser, geht nicht gar zu schlimm …* 1'12
7. 7. Recitativo (Soprano). *Es bleibt dabei …* 0'18
8. 8. Aria (Soprano). *Unser trefflicher …* 1'57
9. 9. Recitativo (Basso, Soprano). *Er hilft uns allen, alt und jung …* 0'27
10. 10. Aria (Soprano). *Das ist galant …* 1'08
11. 11. Recitativo (Basso). *Und unsre gnädge Frau …* 0'42
12. 12. Aria (Basso). *Fünfzig Taler bares Geld …* 0'57
13. 13. Recitativo (Soprano). *Im Ernst ein Wort! …* 0'23
14. 14. Aria (Soprano). *Klein-Zschocher müsse …* 7'19
15. 15. Recitativo (Basso). *Das ist zu klug vor dich …* 0'24
16. 16. Aria (Basso). *Es nehme zehntausend Dukaten …* 0'45
17. 17. Recitativo (Soprano). *Das klingt zu liederlich …* 0'19
18. 18. Aria (Soprano). *Gib, Schöne …* 0'30
19. 19. Recitativo (Basso). *Du hast wohl recht …* 0'16

20 20. Aria (Basso). *Dein Wachstum sei feste und lache vor Lust!…* 5'09
21 21. Recitativo (Soprano, Basso). *Und damit sei es auch genung…* 0'16
22 22. Aria (Soprano). *Und dass ihr's alle wisst…* 0'36
23 23. Recitativo (Basso, Soprano). *Mein Schatz, erraten!…* 0'29
24 24. Chor (Soprano, Basso). *Wir gehn nun, wo der Dudelsack…* 1'10

Non sa che sia dolore, BWV 209 — 21'35

Farewell cantata for a scholar Text: anon. *Soprano, Flauto traverso, Violino I, II, Viola, Continuo*

25 1. Sinfonia 5'49
26 2. Recitativo (Soprano). *Non sa che sia dolore…* 0'53
27 3. Aria (Soprano). *Parti pur e con dolore…* 9'20
28 4. Recitativo (Soprano). *Tuo saver al tempo e l'età constrasta…* 0'26
29 5. Aria (Soprano). *Ricetti gramezza e pavento…* 5'03

Amore traditore, BWV 203 — 11'57

Text: anon. *Basso, Cembalo obbligato*

30 1. [Aria] (Basso). *Amore traditore…* 5'29
31 2. Recitativo (Basso). *Voglio provar…* 0'42
32 3. Aria (Basso). *Chi in amore ha nemica la sorte…* 5'43

Soloists:

Mojca Erdmann *soprano*

Dominik Wörner *bass*

Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde 37'38

Dramma per musica, BWV 206

For the birthday of Frederick Augustus II, Elector of Saxony and
(as Augustus III) King of Poland (7th October1736) Text: anon.
Soprano, Alto, Tenore, Basso, Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverso I, II, III,
Oboe / Oboe d'amore I, II, Violino I, II, Viola, Continuo

1. 1. Chorus. *Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde!…* 6'10
2. 2. Recitativo (Basso). *O glückliche Veränderung!…* 1'27
3. 3. Aria (Basso). *Schleuß des Janustempels Türen…* 4'14
4. 4. Recitativo e Arioso (Tenore). *So recht! beglückter Weichselstrom!…* 1'39
5. 5. Aria (Tenore). *Jede Woge meiner Wellen…* 6'51
6. 6. Recitativo (Alto). *Ich nehm zugleich an deiner Freude teil…* 1'07
7. 7. Aria (Alto). *Reis von Habsburgs hohem Stamme…* 5'46
8. 8. Recitativo (Soprano). *Verzeiht, bemooste Häupter starker Ströme…* 1'58
9. 9. Aria (Soprano). *Hört doch! der sanften Flöten Chor…* 3'19
10. 10. Recitativo (Basso, Tenore, Alto, Soprano). 1'34
Ich muss, ich will gehorsam sein…
11. 11. Chorus. *Die himmlische Vorsicht der ewigen Güte…* 3'19

Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen 32'00

Dramma per musica, BWV 215

For the anniversary of the Election of Augustus III as King of Poland (5th October 1734).
Text: Johann Christoph Clauder

Soprano I, II, Alto I, II, Tenore I, II, Basso I, II, Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe / Oboe d'amore I, II, Violino I, II, Viola / Violetta, Continuo

12	1. Chorus. *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen …*	7'35
13	2. Recitativo (Tenore). *Wie können wir, großmächtigster August …*	1'12
14	3. Aria (Tenore). *Freilich trotzt Augustus' Name …*	7'03
15	4. Recitativo (Basso). *Was hat dich sonst, Sarmatien, bewogen …*	1'54
16	5. Aria (Basso). *Rase nur, verwegner Schwarm …*	3'40
17	6. Recitativo (Soprano). *Ja, ja! Gott ist uns noch mit seiner Hülfe nah …*	1'21
18	7. Aria (Soprano). *Durch die von Eifer entflammeten Waffen …*	3'54
19	8. Recitativo (Soprano, Tenore, Basso). *Lass doch, o teurer Landesvater, zu …*	2'45
20	9. Chorus. *Stifter der Reiche, Beherrscher der Kronen …*	2'23

Soloists:

Hana Blažíková *soprano* [BWV 206 Pleiße]

Hiroya Aoki *counter-tenor* [BWV 206 Danube]

Charles Daniels *tenor* [BWV 206 Elbe]

Roderick Williams *bass* [BWV 206 Vistula]

Geschwinde, ihr wirbelnden Winde 47'32

Dramma per musica. Der Streit zwischen Phoebus und Pan, BWV 201

(1729) Text: Picander

Soprano, Alto, Tenore I, II, Basso I, II, Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe I / Oboe d'amore, Oboe II, Violino I, II, Viola, Continuo

1. Chorus. *Geschwinde, ihr wirbelnden Winde …* 5'34
2. Recitativo (Basso I, Basso II, Soprano). *Und du bist doch so unverschämt und frei …* 1'41
3. Aria (Soprano). *Patron, das macht der Wind …* 2'31
4. Recitativo (Alto, Basso I, Basso II). *Was braucht ihr euch zu zanken …* 0'53
5. Aria (Basso I). *Mit Verlangen drück ich deine zarten Wangen …* 9'00
6. Recitativo (Soprano, Basso II). *Pan, rücke deine Kehle nun …* 0'20
7. Aria (Basso II). *Zu Tanze, zu Sprunge, so wackelt das Herz …* 5'23
8. Recitativo (Alto, Tenore I). *Nunmehro Richter her …* 0'45
9. Aria (Tenore I). *Phoebus, deine Melodei …* 5'50
10. Recitativo (Basso II, Tenore II). *Komm, Midas, sage du nun an …* 0'41
11. Aria (Tenore II). *Pan ist Meister, lasst ihn gehen! …* 4'41
12. Recitativo (Soprano, Alto, Tenore I, Basso I, Tenore II, Basso II). *Wie, Midas, bist du toll? …* 1'04
13. Aria (Alto). *Aufgeblasne Hitze …* 5'39
14. Recitativo (Soprano). *Du guter Midas, geh nun hin …* 1'05
15. Chorus. *Labt das Herz, ihr holden Saiten …* 2'21

TT: 80'53

Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten 32'30

Dramma per musica, BWV 207a

For the name day of Elector Frederick Augustus II (3rd August 1735) Text: anon.

Soprano, Alto, Tenore, Basso, Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe d'amore I, II, Taille, Violino I ,II, Viola, Continuo

16 1. Chorus. *Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten …* 4'38

17 2. Recitativo (Tenore). *Die stille Pleiße spielt …* 1'58

18 3. Aria (Tenore). *Augustus' Namenstages Schimmer …* 3'22

19 4. Recitativo (Soprano, Basso). 2'00
Augustus' Wohl ist der treuen Sachsen Wohlergehn …

20 5. Aria: Duetto (Basso, Soprano). *Mich kann die süße Ruhe laben …* 6'21
5a. Ritornello

21 6. Recitativo (Alto). *Augustus schützt die frohen Felder …* 0'53

22 7. Aria (Alto). *Preiset, späte Folgezeiten …* 5'25

23 8. Recitativo (Tenore, Basso, Soprano, Alto). *Ihr Fröhlichen, herbei! …* 2'46

24 9. Chorus. *August lebe, lebe, König! …* 3'34

25 10. Anhang: Marche 1'25

Soloists:

Joanne Lunn *soprano* [BWV 201 Momus; BWV 207a]
Robin Blaze *counter-tenor* [BWV 201 Mercurius; BWV 207a]
Nicholas Phan *tenor* [BWV 201 Midas; BWV 207a]
Katsuhiko Nakashima *tenor* [BWV 201 Tmolus]
Christian Immler *baritone* [BWV 201 Phoebus]
Dominik Wörner *bass* [BWV 201 Pan; BWV 207a]

Angenehmes Wiederau, freue dich in deinen Auen 35'35

Dramma per musica, BWV 30a

Homage to Johann Christian von Hennicke, as new Lord of the Manor at Wiederau (28th September 1737) Text: Picander

Soprano, Alto, Tenore, Basso, Tromba I, II, III, Timpani, Flauto traverso I, II, Oboe I / Oboe d'amore, Oboe II, Violino I, II, Viola, Continuo

1	1. Chorus. *Angenehmes Wiederau …*	3'53
2	2. Recitativo (Basso, Soprano, Alto, Tenore). *So ziehen wir …*	0'53
3	3. Aria (Basso). *Willkommen im Heil, willkommen in Freuden …*	4'22
4	4. Recitativo (Alto). *Da heute dir, gepriesner Hennicke …*	0'36
5	5. Aria (Alto). *Was die Seele kann ergötzen …*	5'54
6	6. Recitativo (Basso). *Und wie ich jederzeit bedacht …*	0'38
7	7. Aria (Basso). *Ich will dich halten …*	5'44
8	8. Recitativo (Soprano). *Und obwohl sonst der Unbestand …*	0'55
9	9. Aria (Soprano). *Eilt, ihr Stunden, wie ihr wollt …*	4'15
10	10. Recitativo (Tenore). *So recht! ihr seid mir werte Gäste …*	0'42
11	11. Aria (Tenore). *So, wie ich die Tropfen zolle …*	2'31
12	12. Recitativo (Soprano, Alto, Tenore, Basso). *Drum, angenehmes Wiederau …*	1'16
13	13. Chorus. *Angenehmes Wiederau …*	3'53

TT: 66'11

Ich bin in mir vergnügt, BWV 204 — 29'54

Cantata von der Vergnügsamkeit

(1726 or 1727) Text: 1–6: Christian Friedrich Hunold (1713); 7, 8: anon.

Soprano, Flauto traverso, Oboe I, II, Violino I, II, Viola, Continuo

14 1. Recitativo. *Ich bin in mir vergnügt …* 1'35

15 2. Aria. *Ruhig und in sich zufrieden …* 6'45

16 3. [Recitativo]. *Ihr Seelen, die ihr außer euch …* 2'01

17 4. Aria. *Die Schätzbarkeit der weiten Erden …* 4'44

18 5. Recitativo. *Schwer ist es zwar, viel Eitles zu besitzen …* 1'55

19 6. [Aria]. *Meine Seele sei vergnügt …* 6'48

20 7. Recitativo e Arioso. *Ein edler Mensch ist Perlenmuscheln gleich …* 2'08

21 8. Aria. *Himmlische Vergnügsamkeit …* 3'54

Soloists:

Carolyn Sampson *soprano* [BWV 30a Zeit; BWV 204]

Robin Blaze *counter-tenor* [BWV 30a Glück]

Makoto Sakurada *tenor* [BWV 30a Elster]

Dominik Wörner *bass* [BWV 30a Schicksal]

Johann Sebastian Bach: Secular Cantatas

The vocal works by Johann Sebastian Bach in this set of SACDs belong to a genre – secular cantatas – that may be numerically less well represented in his output than his sacred cantatas (which reach the enormous total of almost 200) but, in terms of quality, is by no means inferior to it. The total of secular cantatas that have survived intact stands at a little over twenty works. In addition, surviving texts allow us to identify almost thirty lost cantatas – but the true number of lost works is probably significantly greater.

A characteristic of the secular cantatas is that they are all occasional pieces, commissioned and written (both the texts and the music) for outstanding events in the family, social, academic or political calendar – for example for a civil wedding, a court birthday celebration, an academic festival or a tribute to a prince. The cantatas clearly reflect their specific purposes, and this engagement with the situation was, for listeners at the time, a quality that was desired. It was the intention and the purpose of such occasional pieces to elevate in a festive way a moment that was regarded as significant, honouring it by artistic means, conferring greatness upon it, and making it less fleeting and transient.

The specific orientation of the text towards a particular function had the consequence that – unlike with Bach's sacred music – a repeat performance in other circumstances was barely conceivable. After the occasion in question the works were usually set aside, and in many cases this sealed their fate. Many were lost in this way, but luckily not all of them: Bach himself seems to have preserved his secular works just as carefully as his sacred ones, and was keen to use them again in modified form, in whole or in part, if the opportunity arose. A considerable amount of material from his occasional works, when provided with new texts, found its way into his sacred music – the so called parody process – or, indeed,

was used in other secular cantatas. The best-known examples of using secular arias and choruses with new religious texts are found in the *Christmas Oratorio*, for which Bach drew extensively on three festive cantatas originally for the Dresden Electoral Court (BWV 213, 214, 215; discs 5 and 8).

Among the librettos of the secular cantatas we find both narrative and dramatic forms. One sort was known at the time as 'epic' cantatas, in which a poem written for a specific occasion is presented by one or more voices although they do not appear in dialogue as such. Alongside these, the type known as 'dramma per musica' enjoyed particular popularity. Here the text is arranged by roles; the dialogue is linked – at least in broad terms – to a plot. The characters are given names and roles that often come from the world of the ancient gods and sagas, or are allegorical personifications of abstract concepts such as Time, Gratitude and Fame, or represent natural deities such as rivers or winds. 'Ordinary' people appear only in the two comic cantatas that are nowadays the best-known of the secular cantatas: the 'Coffee Cantata' (BWV 211, disc 1) with the characters Liesgen and Schlendrian, and the 'Peasant Cantata' (BWV 212, disc 7) that has a peasant couple as its protagonists.

Where Bach was not acting on his own initiative but rather in response to a commission (for example in the case of some tribute cantatas), the cantata text will have been chosen for him. They were by no means all great works of poetic art; the writers were not always professional poets, much was written sloppily and in great haste, and often the names of the text writers have not even been passed down. Nonetheless, Bach's librettists included four poets who were then prominent – if very different from each other. First among them was the Weimar chief consistory secretary and court librarian Salomon Franck (1659–1725), librettist of the 'Hunt Cantata' (BWV 208, disc 2), the earliest surviving secular cantata by Bach. Franck's duties included the drawing-up of sacred cantata texts for

Weimar court church services; music by Bach exists for a good dozen of these. In his time as *Hofkapellmeister* in Köthen, Bach composed a number of cantatas to texts by Christian Friedrich Hunold (1680–1721), who was known by the artist's name Menantes and, as a representative of the so-called galant style, was an eminent figure on the German literary scene in the Early Enlightenment. Of the cantatas written to his texts from the Köthen period only one survives, *Die Zeit, die Tag und Jahre macht* (BWV 134a, disc 2). Two further texts by Hunold are found in a cantata from Bach's Leipzig period, *Ich bin in mir vergnügt* (BWV 204, disc 10).

In Leipzig, at Bach's time, two poets stood out as complete opposites. On one side there was the university professor Johann Christoph Gottsched (1700–66), a leading figure in the literary Early Enlightenment in Germany and a proponent of learned, theoretically based poetry, characterized by the rhetorical tradition. On the other side there was Christian Friedrich Henrici (1700–64), known as Picander, wo had initially studied theology but then began a career as a civil servant in the postal, customs and financial sectors, writing (mostly) occasional poetry in his spare time. He possessed a natural poetic talent, versatile and imaginative, with a particular talent for supple, unaffected verse. Bach called upon him in many of his secular and sacred works, the most prominent of the latter being the *St Matthew Passion*.

Bach's secular cantatas do not constitute a self-contained group of works. They date from various different periods and are defined by their respective occasions and the varying circumstances of their performances. We should not expect stylistic unity. The best way to get an overview of the works is to arrange them according to their purpose. If we then add a biographical perspective, two broad groups can be identified. Firstly there are cantatas of the type that Bach constantly had to write and perform throughout his career, for (1) court festivities and (2)

private civilian celebrations. Secondly we find pieces specifically from his Leipzig period, closely connected with Bach's work as *Thomaskantor* and municipal director of music – (3) for concert performances by the student group Collegium musicum, of which Bach was director for a while, and (4) for events organized by Leipzig University and its students, and finally (5) 'state music' in the form of cantatas paying tribute to members of the Elector of Saxony's family. More specifically, the following outline emerges:

1. Festive Court Music

***Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd* ('Hunt Cantata'), BWV 208** (disc 2)
This 'Jubilant Dispute of the Gods', as Salomon Franck's poem was originally called, is a dialogue in the manner of a *dramma per musica*, in which four mythological deities – Diana, Pales, Endymion and Pan – try to outdo each other in praise and congratulations for Duke Christian von Sachsen-Weißenfels (1682–1736), who was a keen hunter. The work was performed as 'open-air *musique de table*' in Weißenfels to mark the Duke's birthday in 27th February 1713, 'after a hunting contest at the Prince's hunting lodge'.

***Die Zeit, die Tag und Jahre macht*, BWV 134a** (disc 2)
***Durchlauchtster Leopold*, BWV 173a** (disc 3)
During Bach's time as *Kapellmeister* at the Köthen court (1717–23), his duties included presenting a congratulatory cantata on 10th December, the birthday of his employer Prince Leopold of Anhalt-Köthen (1694–1728), and at New Year. Only two of these have survived in performable condition, and both are allegorical duet cantatas. In Christian Friedrich Hunold's text for the 1719 New Year composition *Die Zeit, die Tag und Jahre macht*, 'Time' and 'Divine Providence' look

back on a golden age of the principality and forward to a resplendent future. The text of the birthday cantata (for 1717?) *Durchlauchtster Leopold* (by an unknown author) oozes flattering praise of the ruler. It is sung by two unspecified allegorical characters, surely intended to be Providence (soprano) and Fame (bass).

***Angenehmes Wiederau*, BWV 30a** (disc 10)
***Mer hahn en neue Oberkeet* („Bauern-Kantate"), BWV 212** (disc 7)
These two cantatas, with texts by the ever skilful Picander, were intended for festive occasions at noble estates in the Leipzig area. The dedicatee of *Angenehmes Wiederau* was Johann Christian von Hennicke (1681–1752), a favourite of the Dresden court, who received a ceremonial tribute as 'hereditary lord, liege and judge' at the Wiederau estate on 28th September 1737. In this *dramma per musica* Time, Good Fortune, the river Elster and Fate present their good wishes, supported by the choir and a lavish orchestra.

The recipient of the 'cantate burlesque' *Mer hahn en neue Oberkeet* was the Leipzig regional governor and 'Directeur des Plaisirs' at the Dresden court, Carl Heinrich von Dieskau (1706–82). The cantata was written for a tribute on the occasion of von Dieskau's accession to the Klein-Zschocher estate on 30th August 1742. Picander places his highly original text in the mouths in a peasant couple, using all sorts of dialect and unsparing in its use of coarseness and personal references. Bach buys into the folk style and shows an unexpectedly popular side of himself.

2. Cantatas for Civil Celebrations

***Weichet nur, betrübte Schatten*, BWV 202** (disc 3)
***O holder Tag, erwünschte Zeit*, BWV 210** (disc 1)
These two wedding cantatas for solo soprano, however different they may be, both contain personal references to their dedicatees in their texts. The beautiful sequence of baroque images in *Weichet nur, betrübte Schatten*, by an unknown poet, starts with an allusion to a past misfortune, then shows us Phoebus Apollo and Amor merrily cavorting through the spring landscape. The cantata must have been composed around 1730 but we do not know the identities of the bride and groom.

The cantata *O holder Tag, erwünschte Zeit* was written for the marriage of the Berlin court physician Dr Georg Ernst Stahl the younger (1713–72) to Johanna Elisabeth Schrader (1725–63), daughter of a Berlin court apothecary, on 19th September 1741. Bach was on good terms with the Stahl family and had stayed at their house in Berlin a few weeks before the wedding. As was fitting for his distinguished circle of friends in Berlin, the text strikes an elevated note. In the last recitative, the unknown poet makes a neat reference to the bridegroom's surname: 'Thy fame will like a diamond-stone, yea, like the hardest steel steadfast endure' (Stahl=steel). For this colourful cantata, which is very demanding for the solo soprano, Bach reused music from earlier versions with further refinements.

***Ich bin in mir vergnügt*, BWV 204** (disc 10)
This 'Cantata of Contentment' from around 1726–27, presumably written to order, is based on a libretto of unknown origin, combining two texts from a collection of poems by Christian Friedrich Hunold published in 1713 with some anonymous verses. With its praise of 'contentment' the piece embodies a genre

known as the ‘moral cantata’. The rather fussy text, with its inclination towards passivity and intimacy, suggests that it may have been intended for a bourgeois environment.

3. Collegium musicum and Concerts at the Zimmermann Coffee House

***Schweigt stille, plaudert nicht* (‘Coffee Cantata’), BWV 211** (disc 1)
This little satirical family comedy about the popular practice of drinking coffee, to a libretto by Picander, was probably composed in 1734 for a performance at the Zimmermann Coffee House in which, since 1729, Bach had appeared regularly, once a week, with the student group Collegium musicum.

***Geschwinde, ihr wirbelnden Winde* (The Contest between Phoebus and Pan), BWV 201** (disc 9)
Zimmermann’s Café had a hall that was suitable for concerts and a coffee garden that was also used for open-air music performances when the weather permitted. This garden may well have been where the cantata ‘The Contest between Phoebus and Pan’ was performed in the late summer or autumn of 1729. The libretto, again by Picander, is freely based on the *Metamorphoses* of Ovid (43 BC – 17 AD). This *dramma per musica*, with no fewer than six mythological figures as soloists, plus choir and a lavish orchestra, is much more than a musical play with references to antiquity: it is a parable, to be interpreted as Bach’s defence of his cultural attitudes against the trivializing trends of the time, against philistinism, superficiality of artistic judgement and a preference for easy fare.

4. University Music

***Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl* ('Mourning Ode'), BWV 198** (disc 6)
This cantata was written for an academic memorial event in the Leipzig University Church on 17th October 1727 in memory of Christiane Eberhardine, wife of the Elector, Augustus the Strong. She had passed away on 5th September, having been especially popular in Saxony because she had remained faithful to Lutheranism even after her husband had converted to Catholicism in 1697 in order to make himself eligible for the Polish throne. The initiative for the memorial event came from the student nobility and it gained support from the university and city as well. The text by Gottsched is not in the recitative/aria form that one might have expected in a cantata, but rather in strophic form, avoiding (apparently on purpose) religious references.

***Schwingt freudig euch empor*, BWV 36c** (disc 3)
***Zerreißet, zersprenget, zertrümmert die Gruft* (Aeolus Appeased), BWV 205** (disc 4)
***Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten*, BWV 207** (disc 4)
All three of these cantatas are congratulatory pieces for academic teachers, presumably written at the instigation of students in Leipzig. We do not know the identity of the scholar who was so joyfully and energetically honoured in the spring of 1725 with the cantata *Schwingt freudig euch empor*, but he was evidently no longer a young man, with the 'silver embellishment of age'. The *dramma per musica* 'Aeolus Appeased', with words by Picander, summons up four mythological deities who congratulate the university professor August Friedrich Müller (1684–1761). The cantata was performed on his name day, 3rd August 1725, probably in the open air. In *Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten* Happ-

iness, Gratitude, Diligence and Honour collaborate in an allegorical discussion to congratulate the Leipzig jurist Dr Gottlieb Kortte (1698–1731) on his appointment as professor on 11th December 1726. The text is by the student Heinrich Gottlieb Schellhafer (1707–57), who himself later became a professor in Hamburg.

5. Tribute Cantatas for the Saxon Elector's Family

***Lasst uns sorgen, lasst uns wachen* (Hercules at the Crossroads), BWV 213** (disc 5)
***Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*, BWV 214** (disc 5)
***Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen*, BWV 215** (disc 8)
***Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten*, BWV 207a** (disc 9)
***Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde*, BWV 206** (disc 8)
The five cantatas for members of the Saxon Elector's family were written in the years 1733–36 for public performances in Leipzig. In the majority of cases they seem to have been composed at Bach's own initiative. He had a particular interest in the prosperity of the ruling house: in the summer of 1733 he had applied for a position with the Royal and Electoral *Hofkapelle*; but the matter went no further, so Bach felt compelled to reinforce his application by performing festive music in honour of the Elector's family. In that same year he produced the cantatas *Lasst uns sorgen, lasst uns wachen* and *Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*, the former for the birthday of Electoral Prince Friedrich Christian (1722–63) on 5th September, the latter for the birthday of the Prince-Elector's wife, Maria Josepha of Saxony, Queen of Poland (1699–1757) on 8th December. The *dramma per musica* principle underlies both works. The Prince's cantata has a libretto by Picander which, alluding to the ancient saga of Hercules, the heir to throne is

courted by two allegorical characters, Lust and Virtue. Similarly, in *Tönet, ihr Pauken, erschallet Trompeten*, the opening of which with its summoning of musical instruments is very effectively set by Bach, a mythological, allegorical quartet of well-wishers assembles to present effusive congratulations to the Prince-Elector's wife.

The cantata *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* was written in something of a panic for a visit by Elector Augustus III and his family to the Leipzig autumn fair in 1734. The royal party had given only three days' notice, and the city and university had to attend to the organization of the obligatory tribute event in great haste. The Leipzig man of letters Magister Johann Christoph Clauder (1701–79) had to supply a libretto on the double, referring to the choice of the Elector as King of Poland exactly a year earlier. Bach worked at top speed – sometimes making use of earlier compositions – on the 40-page score. The festive event took place on 5th October 1734, with a splendid torchlight procession of 600 students and an open-air performance of the cantata in front of the royal family's city lodgings.

The following year Bach made his presence felt again with the cantata *Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten*, for the name day of the Elector on 3rd August 1735. Here too he made extensive use of the parody technique, basing it on *Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten* (BWV 207, disc 4) from 1726, a congratulatory piece for a professor. A year later he paid further tribute to his sovereign, this time on his birthday (7th October 1736) with the cantata *Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde*. Bach had written this birthday music in 1734 but, owing to the surprise visit of the royal family, had to postpone it. In the loosely assembled libretto by an unknown poet the rivers Pleiße, Danube, Elbe and Vistula unite in praise for the ruler and congratulations for the Elector and King of Poland – who may now finally have remembered Bach's job application:

on 19th November of that year, Bach was finally appointed Royal Polish and Electoral Saxon Court Composer.

6. Varia

There remain a few special cases that do not fit conveniently into the above summary:

***Was seind das vor große Schlösser* ('Wedding Quodlibet'), BWV 524** (disc 3)
This piece, apparently composed for a bourgeois wedding, has survived as a fragment with no mention of the composer or dedicatee, in a fair copy by the young Bach. It is uncertain if Bach himself was the composer. It is not a cantata as such but rather a colourfully assembled quodlibet with at times rather coarse insinuations and a profusion of references that it is no longer possible to interpret.

***Amore traditore*, BWV 203** (disc 7)
The authenticity of this Italian solo cantata is questionable. Stylistically the piece is rather atypical for Bach, but he may have contributed to it as an arranger.

***Non sa che sia dolore*, BWV 209** (disc 7)
This Italian cantata, for the departure of a young academic for Ansbach in Franconia, has survived only in copies and its authenticity has been questioned. It is, however, undoubtedly from Bach's close circle in Leipzig. The dedicatee may have been Bach's pupil Lorenz Christoph Mizler (1711–78).

In addition to the cantatas mentioned above, the present set of discs includes two works that do not belong among the secular cantatas but can be seen as an appendix to the Bach Collegium Japan's boxed set of Bach's sacred cantatas:

***Tilge, Höchster, meine Sünden*, BWV 1083** (disc 6)
Bach's arrangement of the *Stabat Mater* by Giovanni Battista Pergolesi (1710–36) was made around 1746–47. The Latin *pietà* was not suitable for use in the Lutheran church, and the German parody text by an unknown author paraphrases Psalm 51.

***Schlage doch, gewünschte Stunde*, BWV 53** (disc 6)
In the late eighteenth century this aria was erroneously listed among Bach's works, but it was probably composed by Georg Melchior Hoffmann (c. 1679–1715), who for some years was director of music at the Neukirche in Leipzig.

© Klaus Hofmann 2019

The **Bach Collegium Japan** was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music director, with the aim of introducing Japanese audiences to period instrument performances of great works from the baroque period. Since 1995 the BCJ has acquired a formidable reputation through its award-winning recordings of Bach's major choral works and the complete sacred and secular cantatas, an enterprise which in 2018 was concluded with the release of the 65th and final volume. During this period, the BCJ has become firmly established on the international concert scene, with appearances at prestigious venues and festivals such as Carnegie Hall in New York, the Royal Concertgebouw in Amsterdam and the Bachfest Leipzig in Germany as well as at the BBC Proms in London. In addition to its much acclaimed Bach recordings, releases by the ensemble include a number of large-scale choral works by Monteverdi, Handel and, most recently, Mozart and Beethoven. The instrumentalists from the BCJ have also

recorded a number of discs including Bach's *Brandenburg Concertos* and the Orchestral Suites.
www.bachcollegiumjapan.org

Since founding Bach Collegium Japan in 1990, **Masaaki Suzuki** has established himself as a leading authority on the works of Bach. He has remained music director of the BCJ ever since, taking it regularly to major venues and festivals in Europe and the USA. In addition to working with renowned period ensembles, he conducts orchestras such as the New York Philharmonic and Deutsches Symphonie-Orchester Berlin in repertoire ranging from Mendelssohn to Stravinsky.

Suzuki's impressive discography on the BIS label, featuring Bach's choral works as well as harpsichord and organ recitals, has brought him many critical plaudits. With the BCJ he is now extending the ensemble's repertoire with recordings of Mozart's Requiem and Mass in C minor and Beethoven's *Missa Solemnis*.

Born in Kobe, Masaaki Suzuki graduated from the Tokyo University of the Arts and Music and went on to study at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam under Ton Koopman and Piet Kee. Founder and professor emeritus of the early music department at the Tokyo University of the Arts, he was on the faculty at the Yale School of Music and Yale Institute of Sacred Music from 2009 until 2013, and remains affiliated as the principal guest conductor of Yale Schola Cantorum.

In 2012 Masaaki Suzuki was awarded with the Leipzig Bach Medal and in 2013 the Bach Prize of the Royal Academy (UK). In 2001 he received the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany.

Joanne Lunn, soprano, studied at the Royal College of Music in London where she was awarded the prestigious Tagore Gold Medal. She performs both in opera

and in concert and has appeared with orchestras such as the Orchestra of the Age of Enlightenment, the Rotterdam Philharmonic Orchestra, Les Musiciens du Louvre and the Academy of Ancient Music. Conductors she has worked with include Sir John Eliot Gardiner, Marc Minkowski and Nicholas Kraemer. She has appeared at the BBC Proms and the Handel Festivals in Göttingen and Halle. Joanne Lunn features as a soloist on numerous CD recordings.

Equally at home on the concert and opera stages, **Carolyn Sampson** has enjoyed notable successes worldwide. Collaborating with conductors such as Ivor Bolton, Harry Bicket, Riccardo Chailly, Sir Mark Elder and Philippe Herreweghe, she performs with orchestras including The English Concert, Hallé Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Freiburg Baroque Orchestra, Bavarian Radio Symphony Orchestra and Philadelphia Orchestra. A consummate recitalist, Carolyn Sampson performs regularly at the Wigmore Hall. She appears on a number of Bach Collegium Japan's recordings for BIS, and has also released recital discs on the label with the pianist Joseph Middleton.
www.carolynsampson.com

Robin Blaze, counter-tenor, is firmly established in the front rank of interpreters of Purcell, Bach and Handel, and his career has taken him to concert halls and festivals across the world. He has worked with many distinguished conductors in the early music field, including Harry Christophers, Emmanuelle Haïm, Philippe Herreweghe, Christopher Hogwood, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Sir Charles Mackerras and Sir John Eliot Gardiner. His work with Masaaki Suzuki and the Bach Collegium Japan has been particularly praised by critics. Robin Blaze's opera engagements have included productions at Covent Garden, English National Opera and Glyndebourne Festival Opera.

Makoto Sakurada, tenor, completed his M.A. degree at the Tokyo University of the Arts, and has also studied in Italy with Gianni Fabbrini, William Matteuzzi and Gloria Banditelli. He appears regularly with the Bach Collegium Japan, on disc as well as in concert. Active as a soloist in oratorio performances, he has also collaborated with musicians such as Jordi Savall, Philippe Herreweghe and Sigiswald Kuijken, and ensembles including Europa Galante, La Venexiana and Il Giardino Armonico. Awarded second prize at the Bruges International Early Music Competition in 2002, he also appears regularly in opera.

Roderick Williams, baritone, performs a wide repertoire, from baroque to contemporary music. Named Singer of the Year by the Royal Philharmonic Society in 2016, he was awarded the OBE in 2017. He works regularly with the major UK opera houses and has sung with leading orchestras including the Berliner Philharmoniker, New York Philharmonic, Orchestre Philharmonique de Radio France and all the BBC orchestras. His many festival appearances include the BBC Proms, Edinburgh, Aldeburgh and Melbourne. He is also a composer and has had works premièred at the Wigmore and Barbican Halls and live on national radio.

Dominik Wörner, bass-baritone, studied church music, musicology and singing in Stuttgart, Fribourg, Bern and Zürich. He won first prize at the International Bach Competition in Leipzig in 2002. He has appeared at prestigious venues worldwide performing the great oratorio roles, with eminent conductors such as Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken and Helmuth Rilling. He is a sought-after guest with historic performance ensembles and also appears in opera. German Lied forms an important part of Dominik Wörner's repertoire, and he is also founder and artistic director of the Kirchheimer Konzertwinter concert series.

Joanne Lunn

Photo: © Redpath Studios

Carolyn Sampson

Photo: © Marco Borggreve

Johann Sebastian Bach: Weltliche Kantaten

Die in dieser SACD-Box versammelten Vokalwerke Johann Sebastian Bachs gehören als weltliche Kantaten einem Bereich des Bach'schen Schaffens an, der sich quantitativ zwar mit dem gewaltigen Korpus der fast 200 Kirchenkantaten nicht messen kann, ihm aber in seinem künstlerischen Rang in nichts nachsteht. Der Bestand an vollständig überlieferten weltlichen Kantaten beläuft sich auf wenig mehr als zwanzig Werke. Darüber hinaus lassen sich, zum Teil anhand der erhalten gebliebenen Texte, fast dreißig Kantaten als verloren nachweisen. Tatsächlich dürften die Überlieferungsverluste jedoch deutlich höher sein.

Eine Eigentümlichkeit des weltlichen Kantatenbestandes ist, dass es sich dabei durchweg um Gelegenheitswerke handelt, bestellt, gedichtet und komponiert für ein herausragendes Ereignis des familiären, gesellschaftlichen, akademischen oder politischen Lebens, für eine bürgerliche Hochzeit beispielsweise oder eine höfische Geburtstagsfeier, eine akademische Festveranstaltung oder eine Fürstenhuldigung. Die Kantaten spiegeln ihren speziellen Zweck stets in aller Deutlichkeit, und dieses Sich-Einlassen auf die konkrete Situation war in den Augen der Zeit eine ihrer durchaus erwünschten Qualitäten. Denn Sinn und Aufgabe eines solchen Gelegenheitswerks war es gerade, den als bedeutsam empfundenen Gegenwartsaugenblick festlich zu überhöhen, indem es ihn mit den Mitteln der Kunst adelte, ihm Größe verlieh und ihm etwas von seiner Flüchtigkeit und Vergänglichkeit nahm.

Die konkrete Ausrichtung des Textes auf den jeweiligen Anlass hatte zur Folge, dass – anders als bei Kirchenmusik – an eine Wiederaufführung bei anderer Gelegenheit kaum zu denken war. Gewöhnlich wurde das Werk nach dem Fest, für das es entstanden war, beiseitegelegt, und damit war in vielen Fällen sein Schicksal besiegelt. Vieles ist so verloren gegangen, aber zum Glück nicht alles:

Bach selbst hat seine weltlichen Werke offenbar ebenso sorgsam aufbewahrt wie seine geistlichen und war darauf bedacht, sie nach Möglichkeit in veränderter Form ganz oder teilweise weiterzuverwenden. Vieles aus seinen Gelegenheitswerken ist auf diese Weise im so genannten Parodieverfahren mit einem neu gedichteten Text in seine Kirchenmusik übergegangen oder aber auch in andere weltliche Kantaten übernommen worden. Die wohl bekanntesten Beispiele für die Übernahme weltlicher Arien und Chöre mit neuem, geistlichem Text bietet Bachs *Weihnachtsoratorium*, für das Bach ausgiebig auf drei seiner Festkantaten für das Dresdner Kurfürstenhaus zurückgegriffen hat (BWV 213, 214, 215; SACDs 5 und 8).

In der Dichtung der weltlichen Kantaten stehen erzählende und dramatische Formen einander gegenüber. Dabei handelt es sich auf der einen Seite um die damals so genannte „epische“ Kantate, in der ein für den betreffenden Anlass verfasstes Gedicht von einer oder mehreren Singstimmen vorgetragen wird, ohne dass diese zueinander in einen Dialog treten. Daneben aber erfreute sich der Typus des „Dramma per musica“ besonderer Beliebtheit. Hier ist der Text als ein Rollenspiel angelegt, bei dem der Dialog – zumindest andeutungsweise − mit einer Handlung verbunden ist. Die handelnden Personen sind dabei mit Namen und Rollen assoziiert, die häufig aus der antiken Götter- und Sagenwelt übernommen sind, ebenso aber auch als allegorische Personen für bestimmte abstrakte Inhalte wie Zeit, Dankbarkeit und Ruhm stehen können oder als Naturgottheiten wie Flüsse oder Winde auftreten. Natürliche Personen kommen nur in den beiden komischen Kantaten vor, die zugleich heute die bekanntesten des Werkbestandes sind, der „Kaffee-Kantate“ (BWV 211, SACD 1) mit den Akteuren Liesgen und Schlendrian und der „Bauern-Kantate“ (BWV 212, SACD 7) mit einem bäuerlichen Dienstbotenpaar als Protagonisten.

Wo Bach nicht auf eigene Initiative tätig wurde (wie bei einigen Huldigungs-

kantaten), sondern auf Bestellung arbeitete, wird man ihm den Kantatentext vorgegeben haben. Das waren dann nicht unbedingt große poetische Kunstwerke; nicht immer waren die Verfasser professionelle Dichter, vieles auch war in Eile sozusagen mit heißer Nadel gestrickt, und oft sind auch die Namen der Verfasser gar nicht überliefert. Immerhin aber finden sich unter Bachs Librettisten vier damals prominente Poeten, wenn auch von recht unterschiedlicher Couleur. An erster Stelle steht hier der Weimarer Oberkonsistorialsekretär und Hofbibliothekar Salomon Franck (1659–1725) als Librettist der „Jagdkantate“ (BWV 208, SACD 2), der ersten weltlichen Kantate, die uns aus Bachs Feder erhalten ist. Zu den dienstlichen Aufgaben Francks gehörte die Abfassung von Kirchenkantatentexten für den Weimarer Hofgottesdienst; ein gutes Dutzend davon liegt in Bachs Vertonung vor. − In seiner Köthener Hofkapellmeisterzeit komponierte Bach einige Kantaten auf Dichtungen von Christian Friedrich Hunold (1680–1721), der sich mit Künstlernamen Menantes nannte und als Vertreter des so genannten Galanten Stils zur Prominenz der deutschen Literaturszene der beginnenden Aufklärung gehörte. Von den in Köthen auf seine Texte geschaffenen Kantaten ist leider nur eine erhalten, nämlich *Die Zeit, die Tag und Jahre macht* (BWV 134a, SACD 2). Nochmals zwei Hunold’sche Dichtungen kehren in einer Kantate der Leipziger Zeit, *Ich bin in mir vergnügt* (BWV 204, SACD 10), wieder.

In Leipzig stehen sich zur Zeit Bachs zwei Dichter regelrecht als Antipoden gegenüber: auf der einen Seite der Universitätsprofessor Johann Christoph Gottsched (1700–1766), der führende Kopf der literarischen Frühaufklärung in Deutschland und ein Mann der gelehrten, theoretisch fundierten und von der Tradition der Rhetorik geprägten Dichtung; auf der anderen Seite Christian Friedrich Henrici (1700–1764), genannt Picander, der zunächst Theologie studiert hatte, dann aber in eine Beamtenlaufbahn im Post-, Zoll- und Finanzwesen eintrat und nebenher vor allem Gelegenheitsdichtungen verfasste, ein poetisches Natur-

talent, beweglich und ideenreich, mit einer besonderen Begabung für geschmeidige, ungekünstelte Verse. Bach hat ihn für zahlreiche seiner weltlichen und geistlichen Werke herangezogen, unter den letzteren als prominentestes die *Matthäus-Passion*.

Bachs weltliche Kantaten bilden keine geschlossene Werkgruppe. Sie stammen aus unterschiedlichen Zeiten und sind geprägt von ihrem jeweiligen Zweck und den wechselnden Aufführungsumständen. Stilistische Einheitlichkeit ist nicht zu erwarten. Ein Überblick über den Werkbestand lässt sich am besten gewinnen, wenn man die Kompositionen nach ihrer Bestimmung ordnet. Bezieht man eine biographische Perspektive ein, so lassen sich grob zwei Gruppen unterscheiden: Auf der einen Seite sind dies Kantaten, wie Bach sie in seinem ganzen Berufsleben immer wieder zu schreiben und aufzuführen hatte, nämlich solche für (1.) Festlichkeiten bei Hofe und (2.) private Feiern im Bürgertum. Auf der anderen Seite stehen Werke speziell der Leipziger Zeit, die eng mit Bachs Ämtern als Thomaskantor und städtischer Musikdirektor zusammenhängen, namentlich (3.) für Konzertauftritte des zeitweilig von Bach geleiteten studentischen Collegium musicum sowie (4.) für Veranstaltungen der Leipziger Universität und ihrer Studenten, und schließlich (5.) „Staatsmusiken“ in Gestalt von Huldigungskantaten für Angehörige des sächsischen Kurfürstenhauses. Im Einzelnen ergibt sich damit folgende Übersicht:

1. Höfische Festmusik

Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd **(„Jagdkantate“) BWV 208** (SACD 2)
Der „Frohlockende Götterstreit“ – so der Originaltitel der Dichtung von Salomon Franck –, ist ein Gesprächsspiel nach Art des *Dramma per musica*, in dem die vier mythologischen Gottheiten Diana, Pales, Endymion und Pan einander in

Lobpreisungen und Glückwünschen für den Herzog Christian von Sachsen-Weißenfels (1682–1736) zu übertreffen suchen. Das Werk erklang in Weißenfels zum Geburtstag des begeisterten Jägers am 27. Februar 1713 als Freiluft-Tafelmusik „nach gehaltenem Kampf-Jagen im Fürstlichen Jäger-Hofe“.

***Die Zeit, die Tag und Jahre macht* BWV 134a** (SACD 2)
***Durchlauchtster Leopold* BWV 173a** (SACD 3)
In seiner Kapellmeisterzeit am Köthener Hof (1717–1723) gehörte es zu Bachs Pflichten, jeweils zu dem am 10. Dezember gefeierten Geburtstag seines Dienstherrn Fürst Leopold von Anhalt-Köthen (1694–1728) und zum Neujahrstag eine Glückwunschkantate aufzuführen. Nur zwei dieser Werke sind in aufführbarer Form erhalten. Beide sind als allegorische Duettkantaten angelegt. Der Text der Neujahrs-„Serenata“ für 1719 *Die Zeit, die Tag und Jahre macht* auf Verse von Christian Friedrich Hunold lässt die Zeit und die Göttliche Vorsehung auf ein goldenes Zeitalter des Fürstentums zurück- und auf eine glänzende Zukunft vorausblicken. – In der von schmeichlerischem Herrscherlob triefenden Dichtung der Geburtstagskantate (für 1717?) *Durchlauchtster Leopold* lässt der unbekannte Verfasser den Fürsten von zwei nicht näher bezeichneten allegorischen Personen besingen, gemeint sind wohl die Vorsehung (Sopran) und der Ruhm (Bass).

***Angenehmes Wiederau* BWV 30a** (SACD 10)
***Mer hahn en neue Oberkeet* („Bauern-Kantate“) BWV 212** (SACD 7)
Die beiden Kantaten auf Texte des federgewandten Picander sind für festliche Ereignisse des Landadels auf Rittergütern der Umgebung Leipzigs bestimmt. Widmungsträger der Kantate *Angenehmes Wiederau* war Johann Christian von Hennicke (1681–1752), ein Günstling des Dresdner Hofes, der am 28. September 1737 eine feierliche Huldigung als „Erb-, Lehn- und Gerichtsherr“ auf Gut

Wiederau entgegennahm. In einem *Dramma per musica* bringen Zeit, Glück, der Fluss Elster und das Schicksal ihre guten Wünsche dar, unterstützt vom Chor und einem prächtig besetzten Orchester.

Empfänger der „Cantate burlesque“ *Mer hahn en neue Oberkeet* war der Kreishauptmann von Leipzig und „Directeur des Plaisirs“ des Dresdner Hofes Carl Heinrich von Dieskau (1706–1782). Die Kantate entstand zu seiner Huldigung anlässlich der Übernahme des Rittergutes Klein-Zschocher am 30. August 1742. Picander hat seinen höchst originellen Text einem bäuerlichen Dienstbotenpaar in den Mund gelegt, dazu allerhand Dialektwendungen eingestreut und auch nicht mit Derbheiten und persönlichen Anspielungen gespart. Bach nimmt den volkstümlichen Ton auf und zeigt sich von einer ungewohnt populären Seite.

2. Kantaten für bürgerliche Feiern

***Weichet nur, betrübte Schatten* BWV 202** (SACD 3)
***O holder Tag, erwünschte Zeit* BWV 210** (SACD 1)

Die beiden Hochzeitskantaten für Solosopran, so verschieden sie sind, deuten im Text persönliche Beziehungen zu den Adressaten an. Der hübsche barocke Bilderbogen *Weichet nur, betrübte Schatten* eines unbekannten Dichters lässt nach der einleitenden Anspielung auf einen zurückliegenden Schicksalsschlag Phoebus Apollo und Amor munter durch die Frühlingslandschaft ziehen. Die Kantate muss irgendwann vor 1730 entstanden sein. Welches Hochzeitspaar damit erfreut wurde, ist unbekannt.

Die Kantate *O holder Tag, erwünschte Zeit* entstand zur Hochzeit des Berliner Hofarztes Dr. Georg Ernst Stahl jun. (1713–1772) mit der Hofapothekerstochter Johanna Elisabeth Schrader (1725–1763) am 19. September 1741. Bach war mit der Familie Stahl befreundet und hatte bei einem Besuch in Berlin wenige Wochen

vor der Hochzeit als Gast im Hause Stahl gewohnt. Dem vornehmen Berliner Freundeskreis gemäß, schlägt die Dichtung einen gehobenen Ton an. In das letzte Rezitativ hat der unbekannte Dichter eine hübsche Anspielung auf den Familiennamen des Bräutigams eingeflochten mit den Worten: „Dein Ruhm wird wie ein Demantstein, ja wie ein fester Stahl beständig sein“. Bach hat für seine farbenreiche, für den Solosopran überaus anspruchsvolle Kantate auf frühere Werkfassungen zurückgegriffen und seine Musik dabei weiter reifen lassen.

Ich bin in mir vergnügt **BWV 204** (SACD 10)
Die wohl als Auftragsarbeit entstandene „Cantata von der Vergnügsamkeit“ aus der Zeit um 1726/27 geht auf ein Libretto unbekannter Herkunft zurück, das zwei Texte aus einer 1713 gedruckten Gedichtsammlung Christian Friedrich Hunolds mit anonymen Versen verbindet. Mit seinem Lob der Genügsamkeit verkörpert das Werk den Typus der „Moralischen Kantate“. Der zum Betulichen und Privaten neigende Ton des Textes deutet auf ein bürgerliches Milieu.

3. Collegium musicum und Konzertauftritte im Zimmermann’schen Coffee-Hauß

Schweigt stille, plaudert nicht **(„Kaffee-Kantate“) BWV 211** (SACD 1)
Die kleine satirische Familienkomödie über die damalige Mode des Kaffeetrinkens nach einem Libretto Picanders ist wahrscheinlich 1734 entstanden, und zwar vermutlich für eine Aufführung im Zimmermann’schen „Coffee-Hauß“, in dem Bach seit 1729 regelmäßig einmal wöchentlich mit dem studentischen Collegium musicum auftrat.

***Geschwinde, ihr wirbelnden Winde* (Der Streit zwischen Phoebus und Pan) BWV 201** (SACD 9)

Zimmermanns Café verfügte über einen für Konzerte geeigneten Saal und über einen Kaffeegarten, der in der warmen Jahreszeit auch für musikalische Freiluftaufführungen genutzt wurde. Möglicherweise war der Garten im Spätsommer oder Herbst 1729 der Ort der Aufführung der Kantate „Der Streit zwischen Phoebus und Pan". Das Libretto, ebenfalls von Picander, greift frei auf die *Metamorphosen* des Ovid (43 v. Chr. – 17 n. Chr.) zurück. Das *Dramma per musica* mit nicht weniger als sechs mythologischen Figuren als Solisten samt Chor und prächtig besetztem Orchester ist freilich mehr als nur ein antikisierendes musikalisches Spiel – es ist eine Parabel, zu verstehen als Bachs Verteidigung seines Kunstverständnisses gegen die Verflachungstendenzen seiner Zeit, gegen Banausentum, Oberflächlichkeit des Kunsturteils und Bevorzugung des allzu Eingängigen.

4. Universitätsmusik

***Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl* („Trauerode") BWV 198** (SACD 6)

Die Kantate entstand für einen akademischen Trauerakt in der Leipziger Universitätskirche, der am 17. Oktober 1727 zum Gedenken an die am 5. September des Jahres verstorbene sächsische Landesherrin Christiane Eberhardine abgehalten wurde. Die Gattin des Kurfürsten August des Starken wurde in Sachsen besonders verehrt, weil sie, im Gegensatz zu ihrem Gatten, der 1697 um der polnischen Königswürde willen zum Katholizismus konvertiert war, dem lutherischen Bekenntnis treu geblieben war. Die Initiative für die Trauerfeier kam aus der adligen Studentenschaft, Universität und Stadt schlossen sich an. Der Text aus der Feder Gottscheds ist, anders als bei einer Kantate zu erwarten, nicht in Rezitativ- und

Arien-, sondern in Strophendichtung gehalten und verzichtet offenbar bewusst auf religiöse Bezüge.

***Schwingt freudig euch empor* BWV 36c** (SACD 3)
***Zerreißet, zersprenget, zertrümmert die Gruft* (Der zufriedengestellte Äolus) BWV 205** (SACD 4)
***Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten* BWV 207** (SACD 4)
Alle drei Kantaten sind Glückwunschmusiken zu Ehren akademischer Lehrer, entstanden wohl auf Initiativen aus der Leipziger Studentenschaft. Wer der offenbar schon in reiferen Jahren und „im Silberschmuck des Alters" stehende Gelehrte war, der im Frühjahr 1725 mit der Kantate *Schwingt freudig euch empor* so heiterbeschwingt geehrt wurde, ist unbekannt. − Das *Dramma per musica* „Der zufriedengestellte Äolus" aus der Dichterfeder Picanders lässt vier mythologische Gottheiten zu Glückwünschen für den Universitätsprofessor August Friedrich Müller (1684–1761) antreten. Die Kantate erklang zu seinem Namenstag am 3. August 1725, vermutlich unter freiem Himmel. – Bei der Kantate *Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten* sind es das Glück, die Dankbarkeit, der Fleiß und die Ehre, die sich in einem allegorischen Gesprächsspiel aus der Feder des Studenten und nachmaligen Hamburger Professors Heinrich Gottlieb Schellhafer (1707–1757) zusammentun und den Leipziger Juristen Dr. Gottlieb Kortte (1698–1731) zu seiner Ernennung zum Professor am 11. Dezember 1726 beglückwünschen.

5. Huldigungskantaten für das sächsische Kurfürstenhaus

***Lasst uns sorgen, lasst uns wachen* (Herkules auf dem Scheidewege) BWV 213** (SACD 5)
***Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten* BWV 214** (SACD 5)
***Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* BWV 215** (SACD 8)
***Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten* BWV 207a** (SACD 9)
***Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde* BWV 206** (SACD 8)

Die fünf Kantaten für Angehörige des sächsischen Kurfürstenhauses entstanden in den Jahren 1733–1736 für öffentliche Darbietungen in Leipzig. In der Mehrzahl der Fälle scheint Bach selbst der Initiator gewesen zu sein. Denn ihm war aus einem besonderen Grund am Wohlwollen des Herrscherhauses gelegen: Er hatte im Sommer 1733 in Dresden ein Gesuch um ein Titularamt bei der kurfürstlich-königlichen Hofkapelle eingereicht; doch die Angelegenheit kam nicht voran, so dass Bach sich veranlasst sah, seinem Anliegen durch die Aufführung von Festmusiken zu Ehren der kurfürstlichen Familie Nachdruck zu verleihen. Noch 1733 entstanden die Kantaten *Lasst uns sorgen, lasst uns wachen* und *Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*, die erste zum Geburtstag des Kurprinzen Friedrich Christian (1722–1763) am 5. September, die zweite zum Geburtstag der sächsischen Kurfürstin und polnischen Königin Maria Josepha (1699–1757) am 8. Dezember des Jahres. Beide Werke sind als *Dramma per musica* angelegt, die Prinzenkantate nach einem Libretto von Picander, das anknüpfend an die antike Herkules-Sage den künftigen Thronfolger von zwei allegorischen Personen, der Wollust und der Tugend, umwerben lässt. – Ähnlich vereinigt die Kantate *Tönet, ihr Pauken, erschallet Trompeten*, deren Eröffnung mit dem Aufrufen der Musikinstrumente Bach so effektvoll in Musik gesetzt hat, ein mythologisch-allegorisches Gratulantenquartett zu überschwänglichen Glückwünschen für die Landesherrin.

Die Kantate *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* entstand unter turbulenten Umständen anlässlich des Besuches des Kurfürsten August III. und seiner Familie zur Leipziger Herbstmesse 1734. Das Herrscherhaus hatte sich erst drei Tage zuvor angesagt, und Stadt und Universität bemühten sich in größter Hektik um die Organisation der unabdingbaren Huldigungsveranstaltung. Der Leipziger Literat Magister Johann Christoph Clauder (1701–1779) hatte mit fliegender Feder ein Libretto zu verfassen, das sich auf die genau ein Jahr zurückliegende Wahl des Kurfürsten zum polnischen König bezog. Bach arbeitete mit Hochdruck – und teils im Rückgriff auf frühere Kompositionen – an der nicht weniger als 40 Seiten umfassenden Partitur. Der Festakt fand am 5. Oktober 1734 statt mit einem prächtigen Fackelzug von 600 Studenten und einer Freilichtaufführung der Kantate vor dem Stadtquartier der fürstlichen Familie.

Im Jahr darauf bringt Bach sich mit der Kantate *Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten* zum Namenstag des Kurfürsten am 3. August 1735 erneut in Erinnerung. Auch diesmal hat er ausgiebig parodierend auf ein älteres Werk – den Professoren-Glückwunsch *Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten* (BWV 207, SACD 4) von 1726 – zurückgegriffen. Und nochmals im folgenden Jahr huldigt er dem Landesherrn, diesmal zu dessen Geburtstag am 7. Oktober 1736, mit der Kantate *Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde*. Bach hatte die Geburtstagsmusik schon 1734 geschrieben, sie aber damals wegen des Überraschungsbesuchs der kurfürstlichen Familie zurückstellen müssen. In dem locker gefügten Libretto eines unbekannten Verfassers vereinigen sich die Flüsse Pleiße, Donau, Elbe und Weichsel im Herrscherlob und in Glückwünschen für den Kurfürsten und polnischen König. Der aber mag sich nun endlich auch an Bachs Titulargesuch erinnert haben, und so erfolgte am 19. November des Jahres endlich Bachs Ernennung zum Königlich-Polnischen und Kurfürstlich-Sächsischen Hofcompositeur.

6. Verschiedenes

Zu erwähnen bleiben einige Sonderfälle, die sich nicht ohne weiteres in unsere Übersicht einfügen:

Was seind das vor große Schlösser **(„Hochzeitsquodlibet“)**
BWV 524 (SACD 3)
Das offensichtlich für eine bürgerliche Hochzeit entstandene Stück ist als Fragment ohne Angabe des Komponisten und der Widmungsträger in einer Abschrift des jungen Bach überliefert. Ob es eine Komposition Bachs ist, ist unklar. Es ist keine Kantate, sondern ein bunt zusammengestelltes „Quodlibet“ mit zum Teil recht derbem Hochzeitsulk und allerhand heute nicht mehr deutbaren Anspielungen.

Amore traditore **BWV 203** (SACD 7)
Die Echtheit dieser italienischen Solokantate ist fraglich. Stilistisch ist das Werk für Bach eher untypisch, aber möglicherweise hatte er als Bearbeiter seine Hand im Spiel.

Non sa che sia dolore **BWV 209** (SACD 7)
Die nur abschriftlich überlieferte italienische Kantate zur Verabschiedung eines jungen Gelehrten in das fränkische Ansbach ist in ihrer Echtheit umstritten, stammt aber zumindest aus Bachs engstem Leipziger Umkreis. Widmungsträger könnte Bachs Schüler Lorenz Christoph Mizler (1711–1778) gewesen sein.

Über die hier angeführten Kantaten hinaus enthält die vorliegende SACD-Box zwei Werke, die nicht zum Bestand der weltlichen Kantaten gehören, sondern gewissermaßen als Nachträge zu der Box mit Bachs Kirchenkantaten zu verstehen sind:

***Tilge, Höchster, meine Sünden* BWV 1083** (SACD 6)
Bachs Bearbeitung des *Stabat Mater* von Giovanni Battista Pergolesi (1710–1736) entstand um 1746/47. Die lateinische Marienklage war für den Gebrauch in der lutherischen Kirche ungeeignet. Die deutsche Parodiedichtung eines unbekannten Verfassers paraphrasiert Psalm 51.

***Schlage doch, gewünschte Stunde* BWV 53** (SACD 6)
Die Arie war im späten 18. Jahrhundert irrtümlich unter die Werke Bachs geraten, stammt aber wahrscheinlich aus der Feder des zeitweiligen Leipziger Neukirchen-Musikdirektors Georg Melchior Hoffmann (um 1679–1715).

© Klaus Hofmann 2019

Das **Bach Collegium Japan** wurde 1990 von Masaaki Suzuki, seinem Musikalischen Leiter bis zum heutigen Tag, gegründet, um japanische Hörer mit Aufführungen bedeutender Barockwerke auf historischen Instrumenten vertraut zu machen. Seit 1995 hat sich das BCJ durch seine preisgekrönten Einspielungen von Bachs großen Chorwerken sowie der Gesamteinspielung der geistlichen und weltlichen Kantaten (ein Aufnahmeprojekt, das 2018 mit dem Erscheinen der 65. und letzten Folge abgeschlossen wurde) einen exzellenten Ruf erworben. Während dieser Zeit hat sich das BCJ auch in der internationalen Konzertszene etabliert, u.a. mit Auftritten in renommierten Sälen wie der New Yorker Carnegie Hall und dem Royal Concertgebouw in Amsterdam und bei bedeutenden Festivals wie dem Bachfest Leipzig sowie den BBC Proms in London. Neben seinen vielgelobten Bach-Einspielungen hat das Ensemble eine Reihe großformatiger Chorwerke von Monteverdi, Händel und, zuletzt, Mozart und Beethoven vorge-

legt. Die Instrumentalisten des BCJ haben darüber hinaus mehrere Alben eingespielt, darunter Bachs *Brandenburgische Konzerte* und seine Orchestersuiten.
www.bachcollegiumjapan.org

Seit der Gründung des Bach Collegium Japan im Jahr 1990 hat **Masaaki Suzuki** sich als eine führende Autorität auf dem Gebiet der Werke Johann Sebastian Bachs etabliert. Seit Anbeginn Musikalischer Leiter des BCJ, führt er sein Ensemble regelmäßig in berühmte Konzertsäle und zu bedeutenden Festivals in Europa und den USA. Neben der Zusammenarbeit mit Ensembles für Alte Musik dirigiert er Orchester wie die New Yorker Philharmoniker und das Deutsche Symphonie-Orchester Berlin mit einem Repertoire, das von Mendelssohn bis Strawinsky reicht.

Suzukis beeindruckende Diskographie bei BIS mit Bachs Chorwerken sowie Cembalo- und Orgelmusik wurde von der Kritik mit großem Beifall aufgenommen. Mittlerweile hat er das Repertoire des BCJ um Aufnahmen des Requiems und der c-moll-Messe von Mozart sowie der *Missa Solemnis* von Beethoven erweitert.

In Kobe geboren, absolvierte Masaaki Suzuki sein Studium an der Tokyo University of Fine Arts and Music und studierte anschließend am Sweelinck Konservatorium in Amsterdam bei Ton Koopman und Piet Kee. Der Gründer und emeritierte Professor der Abteilung für Alte Musik an der Tokyo University of the Arts lehrte von 2009 bis 2013 an der Yale School of Music und dem Yale Institute of Sacred Music; der Yale Schola Cantorum bleibt er als Erster Gastdirigent verbunden.

Masaaki Suzuki wurde 2012 mit der Leipziger Bach-Medaille und 2013 mit dem Bach Prize der Royal Academy of Music in London ausgezeichnet. Im Jahr 2001 wurde ihm das Bundesverdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland verliehen.

Die Sopranistin **Joanne Lunn** studierte am Royal College of Music in London, wo sie mit der renommierten Tagore-Goldmedaille ausgezeichnet wurde. Sie ist auf Opern- und Konzertbühnen zu hören mit Orchestern wie dem Orchestra of the Age of Enlightenment, dem Rotterdam Philharmonic Orchestra, Les Musiciens du Louvre und der Academy of Ancient Music. Sie hat mit Dirigenten wie Sir John Eliot Gardiner, Marc Minkowski und Nicholas Kraemer zusammengearbeitet und ist bei den BBC Proms sowie den Händel-Festspielen in Göttingen und Halle aufgetreten. Joanne Lunn ist als Solistin auf vielen CD-Aufnahmen zu hören.

Gleichermaßen auf der Konzert- wie auf der Opernbühne zu Hause, genießt die Sopranistin **Carolyn Sampson** weltweit bedeutende Erfolge. Sie arbeitet mit Dirigenten wie Ivor Bolton, Harry Bicket, Riccardo Chailly, Sir Mark Elder und Philippe Herreweghe zusammen und tritt mit Orchestern wie dem English Concert, dem Hallé Orchestra, dem Royal Concertgebouw Orkest, dem Freiburger Barockorchester, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks und dem Philadelphia Orchestra auf. Die vollendete Liedinterpretin gastiert regelmäßig in der Wigmore Hall. Sie ist auf einer Reihe von Aufnahmen des Bach Collegium Japan für BIS zu hören und hat außerdem Rezital-Alben mit dem Pianisten Joseph Middleton veröffentlicht.
www.carolynsampson.com

Der Counter-Tenor **Robin Blaze** gehört zu den bedeutendsten Purcell-, Bach- und Händel-Interpreten; seine Karriere hat ihn in Konzertsäle und zu Festivals auf der ganzen Welt geführt. Er hat mit vielen namhaften Dirigenten im Bereich der Alten Musik zusammengearbeitet, darunter Harry Christophers, Emmanuelle Haïm, Philippe Herreweghe, Christopher Hogwood, Ton Koopman, Gustav Leonhardt,

Sir Charles Mackerras und Sir John Eliot Gardiner. Seine Arbeit mit Masaaki Suzuki und dem Bach Collegium Japan wurde mit besonderem Beifall der Kritik bedacht. Zu Robin Blazes Opernengagements zählen Produktionen des Royal Opera House Covent Garden, der English National Opera und der Glyndebourne Festival Opera.

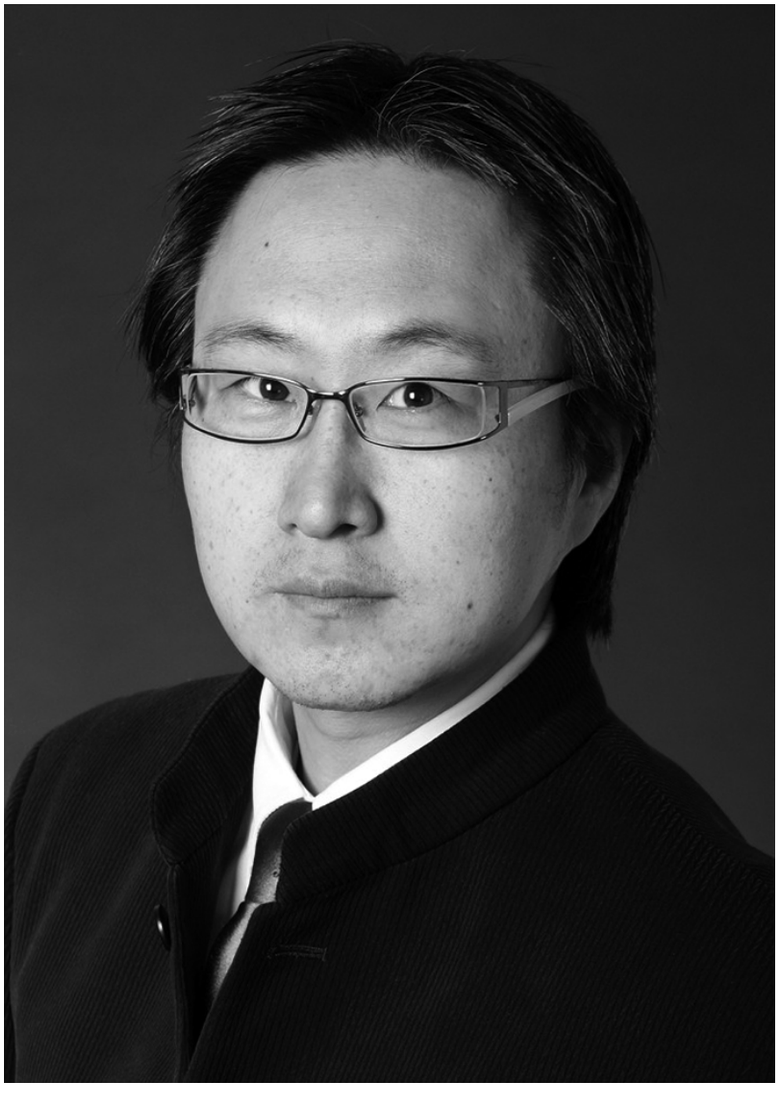
Der Tenor **Makoto Sakurada** graduierte als M.A. an der Tokyo University of the Arts und studierte außerdem in Italien bei Gianni Fabbrini, William Matteuzzi und Gloria Banditelli. Regelmäßig arbeitet er bei Einspielungen und Konzerten mit dem Bach Collegium Japan zusammen. Als Oratoriensänger ist er mit Musikern wie Jordi Savall, Philippe Herreweghe und Sigiswald Kuijken sowie mit Ensembles wie Europa Galante, La Venexiana und Il Giardino Armonico aufgetreten; darüber hinaus gestaltet er regelmäßig Opernrollen. Im Jahr 2002 wurde er mit dem 2. Preis beim Bruges International Early Music-Wettbewerb ausgezeichnet.

Der Bariton **Roderick Williams** verfügt über ein weit gefächertes Repertoire vom Barock bis zur zeitgenössischen Musik. 2016 von der Royal Philharmonic Society zum „Sänger des Jahres“ ernannt, wurde er 2017 mit dem „Order of the British Empire“ ausgezeichnet. Er arbeitet regelmäßig mit den großen britischen Opernhäusern zusammen und sang mit führenden Orchestern wie den Berliner Philharmonikern, den New Yorker Philharmonikern, dem Orchestre Philharmonique de Radio France und allen Orchestern der BBC. Er gastierte bei zahlreichen Festivals, darunter BBC Proms, Edinburgh, Aldeburgh und Melbourne. Darüber hinaus ist er als Komponist tätig, dessen Werke u.a. in der Wigmore Hall und im Barbican Centre aufgeführt sowie live im nationalen Rundfunk übertragen werden.

Der Bassbariton **Dominik Wörner** studierte Kirchenmusik, Musikwissenschaft und Gesang in Stuttgart, Freiburg, Bern und Zürich. Im Jahr 2002 wurde er beim Internationalen Bach-Wettbewerb in Leipzig mit dem 1. Preis ausgezeichnet. Er trat in den großen Oratorienpartien seines Fachs in renommierten Konzertsälen der Welt auf, wobei er mit bedeutenden Dirigenten wie Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken oder Helmuth Rilling zusammenarbeitete. Er ist ein gefragter Gast bei Ensembles aus dem Umfeld der historischen Aufführungspraxis und auch im Bereich der Oper aktiv. Einen wichtigen Teil von Dominik Wörners Repertoire stellt die deutsche Liedtradition dar; er ist Gründungsmitglied des Vokalensembles Sette Voci sowie Gründer und Künstlerischer Leiter der Konzertreihe Kirchheimer Konzertwinter.

Robin Blaze

Photo: © Dorothea Heise



Makoto Sakurada

Photo: © Ribaltaluce Studio

Johann Sebastian Bach: Cantates profanes

Les œuvres vocales de Johann Sebastian Bach réunies dans ce coffret appartiennent au genre de la cantate profane. Ces œuvres ne peuvent certes pas se mesurer, quantitativement parlant, aux quelque deux cents cantates d'église mais, en revanche, elles ne leur cèdent en rien sur le plan artistique. Le nombre de cantates profanes qui nous sont parvenues s'élève à un peu plus de vingt. On sait cependant, notamment grâce aux livrets encore existants, que près de trente autres cantates profanes sont aujourd'hui perdues. Le nombre réel d'œuvres perdues est cependant probablement beaucoup plus important.

L'une des caractéristiques des cantates profanes est qu'elles sont, presque sans exception, toutes des œuvres de circonstance, commandées, écrites et composées à l'occasion d'un événement exceptionnel de la vie familiale, sociale, académique ou politique, le mariage ou l'anniversaire d'un membre de la bourgeoisie ou de l'aristocratie, une fête académique ou un hommage à un prince. Dans la plupart des cas, ces cantates révèlent leur raison d'être de manière très évidente et la qualité de la combinaison du texte et de la musique pour souligner un événement était alors particulièrement appréciée. La signification et le but de telles œuvres étant de dépasser en solennité la signification d'un moment précis tel qu'il était perçu, la créativité artistique lui conférait une noblesse et une grandeur tout en le pérennisant.

L'organisation du texte en fonction d'un événement précis avait pour résultat que – contrairement à la musique d'église – une reprise ultérieure à une autre occasion n'était guère envisageable. La plupart du temps, sitôt que la fête pour laquelle elle avait été conçue était terminée, l'œuvre était mise de côté et ainsi, son destin, dans la majeure partie des cas, scellé. C'est ce qui explique pourquoi plusieurs de ces œuvres ont été perdues bien que, par chance, pas toutes : Bach

lui-même a conservé ses cantates profanes avec autant de soin que ses œuvres religieuses et n'a pas hésité à les réutiliser, le besoin étant, en y apportant des modifications, totales ou partielles. Plusieurs de ces compositions de circonstances ont ainsi été réutilisées dans sa musique religieuse sous forme de parodies avec un nouveau texte, l'exemple le plus connu étant son *Oratorio de Noël* pour lequel il a largement puisé dans trois de ses cantates festives originales pour le Tribunal électoral de Dresde (BWV 213, 214, 215 ; disques 5 et 8).

Les livrets des cantates profanes adoptent soit la forme narrative, soit la forme dramatique. L'une de ces formes était connue à l'époque sous le nom de cantate « épique » dans laquelle un texte versifié écrit pour une occasion particulière était présenté par une ou plusieurs voix qui n'était cependant pas dans une forme dialoguée pour autant. Parallèlement, le genre connu sous le nom de « dramma per musica » [drame pour musique] jouissait d'une importance toute spéciale. Le livret y était alors organisé à des fins dramatiques alors que le dialogue était lié – du moins dans ses grandes lignes – à l'intrigue. Les personnages, qui portent des noms et jouent des rôles, proviennent souvent du monde des dieux de l'Antiquité et des récits légendaires, des personnifications allégoriques de concepts abstraits comme le temps, la gratitude et la renommée, ou représentent des divinités de la nature comme les rivières et les vents. Les personnages « réels » n'apparaissent que dans les deux cantates burlesques qui sont, de nos jours, les plus connues de ses cantates profanes : la « Cantate du café » (BWV 211, disque 1), avec les personnages de Liesgen et de Schlendrian et la « Cantate des paysans » (BWV 212, disque 7) avec son couple de paysans.

Lorsque Bach n'agissait pas de sa propre initiative mais qu'il répondait plutôt à une commande (dans le cas par exemple de certaines cantates d'hommage), les livrets des cantates lui étaient imposés. Il ne s'agissait certes pas à chaque fois de chefs d'œuvre de versification car les auteurs n'étaient pas toujours des poètes

professionnels. Beaucoup de ces livrets ont été conçus rapidement et le nom des auteurs a souvent été perdu par la suite. Parmi les librettistes de Bach, on compte néanmoins quatre poètes alors très en vue, bien que très différents les uns des autres. Le premier était le secrétaire en chef du consistoire de Weimar et bibliothécaire de la cour, Salomon Franck (1659–1725), librettiste de la « Cantate de la chasse » (BWV 208, disque 2), la plus ancienne cantate profane de Bach qui nous soit parvenue. La rédaction de textes de cantates sacrées pour les offices religieux de la cour de Weimar faisait partie des assignations de Franck et une douzaine de cantates dont il a écrit le livret avec une musique de Bach nous sont parvenues. À l'époque où il était *Hofkapellmeister* [maître de chapelle à la cour] à Köthen, Bach composa également plusieurs cantates sur des livrets de Christian Friedrich Hunold (1680–1721), connu sous le nom de Menantes et qui, en tant que représentant du style dit galant, fut une figure importante de la littérature allemande au début de l'époque des Lumières. Parmi les cantates composées sur ses textes à la période de Köthen, une seule nous est parvenue, *Die Zeit, die Tag und Jahre macht* [*Le temps qui créé les jours et les années*] (BWV 134a, disque 2). Deux autres textes de Hunold ont été utilisés par Bach pour une cantate composée alors qu'il se trouvait à Leipzig, *Ich bin in mir vergnügt* [*Je me contente de mon sort*] (BWV 204, disque 10).

À Leipzig, à l'époque de Bach, deux poètes se trouvaient aux antipodes l'un de l'autre : d'un côté, le professeur Johann Christoph Gottsched (1700–1766), figure de proue de l'époque des Lumières en Allemagne et partisan d'une poésie savante et théoriquement solide, façonnée par la tradition de la rhétorique et de l'autre, Christian Friedrich Henrici (1700–1764), connu sous le nom de Picander, qui avait d'abord étudié la théologie, puis commencé une carrière de fonctionnaire dans les secteurs postal, douanier et financier, et qui écrivait pendant son temps libre le plus souvent de la poésie de circonstance. Il possédait un talent poétique

naturel, faisait preuve de polyvalence et d'imagination et avait un don particulier pour les vers souples et sans affectation. Bach fit appel à lui dans nombre de ses œuvres profanes et religieuses, dont la plus importante est la *Passion selon saint Matthieu*.

Les cantates profanes de Bach ne constituent pas un ensemble d'œuvres à part entière. Elles datent de différentes époques et sont définies par leurs circonstances respectives et le cadre dans lequel elles ont été exécutées. Il ne faut donc pas y chercher à une unité stylistique. La meilleure façon d'avoir une vue d'ensemble de ces œuvres est de les organiser selon leur fonction. Si l'on ajoute ensuite une perspective biographique, deux grands groupes se dégagent. Il y a d'une part les cantates du type de celles que Bach dut composer et exécuter tout au long de sa carrière pour (1) les festivités de la cour et (2) les fêtes civiles privées. D'autre part, on retrouve des œuvres spécifiques à sa période à Leipzig et étroitement liées à son travail en tant que cantor de l'église Saint-Thomas et directeur municipal de la musique c'est-à-dire (3) pour les concerts du groupe d'étudiants en musique, le Collegium musicum, dont Bach fut un temps le directeur, (4) pour les événements organisés par l'Université de Leipzig et ses étudiants, et enfin (5) pour la « musique de l'État » sous forme de cantates rendant hommage aux membres de la famille du prince électeur de Saxe. Plus précisément, les grandes lignes suivantes se dégagent :

1. Musique de cour festive

Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd [*Seules me comblent les joies de la chasse*] («Cantate de la chasse»), BWV 208 (disque 2)

Cette « joyeuse discussion divine », ainsi que le poème de Salomon Franck était intitulé à l'origine, est un dialogue à la manière d'un *dramma per musica*, dans

lequel quatre divinités de la mythologie – Diana, Palès, Endymion et Pan – rivalisent de leurs chants de louange au duc Christian von Sachsen-Weissenfels (1682–1736) dont les talents de chasseur étaient reconnus. L'œuvre a été jouée en plein air en tant que musique de table à Weissenfels à l'occasion de l'anniversaire du duc, le 27 février 1713, « après une partie de chasse donnée à la cour du Prince ».

***Die Zeit, die Tag und Jahre macht* [*Le temps qui créé les jours et les années*], BWV 134a** (disque 2)
***Durchlauchtster Leopold* [*Illustre Leopold*], BWV 173a** (disque 3)
À l'époque où il était maître de chapelle à la cour de Köthen (1717–1723), Bach devait notamment préparer à chaque année une cantate d'anniversaire, le 10 décembre, pour le prince Léopold d'Anhalt-Köthen (1694–1728), son employeur, et une autre, au Nouvel An. Seules deux d'entre elles nous sont parvenues sous une forme complète et toutes deux sont des cantates allégoriques en duo. Dans le livret de Christian Friedrich Hunold pour le nouvel an 1719, *Die Zeit, die Tag und Jahre macht*, le Temps et la Providence divine évoquent l'âge d'or de la principauté et son avenir radieux. Dans la cantate d'anniversaire (peut-être pour 1717), *Durchlauchtster Leopold*, le livret (d'un auteur inconnu) fait l'éloge du seigneur, chanté par deux personnages allégoriques non précisés, vraisemblablement la Destinée (soprano) et la Gloire (basse).

***Angenehmes Wiederau* [*Charmant Wiederau*], BWV 30a** (disque 10)
***Mer hahn en neue Oberkeet* [*Nous avons un nouveau gouverneur*] (« Cantate des paysans »), BWV 212** (disque 7)
Ces deux cantates, avec des textes du toujours habile Picander, étaient destinées à des occasions festives ayant lieu dans des domaines seigneuriaux de la région

de Leipzig. Le dédicataire d'*Angenehmes Wiederau* était Johann Christian von Hennicke (1681–1752), un favori de la cour de Dresde, qui reçut le 28 septembre 1737 au domaine de Wiederau un hommage solennel en tant que « seigneur héréditaire, souverain et juge ». Dans ce *dramma per musica*, le Temps, le Bonheur, la rivière Elster et le Destin présentent leurs vœux, soutenus par le chœur et un orchestre somptueux.

Le destinataire de la « cantate burlesque », *Mer hahn en neue Oberkeet*, fut le gouverneur régional de Leipzig et « Directeur des Plaisirs » de la cour de Dresde, Carl Heinrich von Dieskau (1706–1782). Cette œuvre a été composée en tant qu'hommage à l'occasion de l'accession de von Dieskau au domaine Klein-Zschocher le 30 août 1742. Dans son livret très original, Picander met en scène un couple de paysans qui s'expriment avec de nombreuses tournures dialectales et multiplie les allusions grivoises et les clins d'œil. Pour l'occasion, la musique de Bach adopte un ton folklorique et révèle ainsi une affinité inattendue pour la musique populaire.

2. Cantates pour les fêtes civiles

***Weichet nur, betrübte Schatten* [*Dissipez-vous, ombres lugubres*],**
BWV 202 (disque 3)
***O holder Tag, erwünschte Zeit* [*Ô heureux jours, temps bienvenu*],**
BWV 210 (disque 1)

Ces deux cantates nuptiales pour soprano soliste, aussi différentes soient-elles, contiennent des allusions à leurs dédicataires dans leurs livrets respectifs. La belle séquence d'images baroques dignes d'un storyboard de *Weichet nur, betrübte Schatten* d'un auteur inconnu, commence par une allusion à un malheur passé, puis nous montre Phoebé Apollon et Amour se promenant joyeusement dans un

paysage printanier. Bien que nous sachions que la cantate a vraisemblablement été composée vers 1730, nous ignorons en revanche l'identité des mariés.

La cantate *O holder Tag, erwünschte Zeit* a été composée à l'occasion du mariage du médecin de la cour de Berlin, Georg Ernst Stahl fils (1713–1772), avec Johanna Elisabeth Schrader (1725–1763), la fille d'un apothicaire de Berlin, le 19 septembre 1741. Bach était en bons termes avec la famille Stahl et avait séjourné chez eux à Berlin quelques semaines auparavant. Le livret est particulièrement soigné, comme il convient pour une œuvre se destinant à un cercle distingué d'amis berlinois. Dans le dernier récitatif, le poète inconnu fait une allusion précise au nom de famille de l'époux : « Ta gloire sera durable comme un diamant, oui, comme l'acier le plus dur » (en allemand, « Stahl » signifie « acier »). Pour cette cantate haute en couleurs, très exigeante pour la soprano soliste, Bach a réutilisé la musique de versions précédentes qu'il a améliorée pour l'occasion.

***Ich bin in mir vergnügt* [*Je suis content de mon sort*], BWV 204** (disque 10)
Cette « Cantate du contentement » composée en 1726 ou en 1727, vraisemblablement le résultat d'une commande, repose sur un livret d'origine inconnue qui combine deux textes d'un recueil de poèmes de Christian Friedrich Hunold publié en 1713 avec d'autres vers d'un auteur inconnu. Avec son éloge du « contentement », la pièce incarne un genre connu sous le nom de « cantate morale ». Le ton plutôt moralisateur et personnel suggère que l'œuvre se destinait probablement à un environnement bourgeois.

3. Collegium musicum et concerts au Café Zimmermann

***Schweigt stille, plaudert nicht* [*Taisez-vous, ne parlez pas*]**
(« Cantate du café ») BWV 211 (disque 1)
Cette petite comédie familiale satirique sur l'habitude largement répandue de boire du café sur un livret de Picander, fut probablement composée en 1734 pour une représentation au Café Zimmermann où, depuis 1729, Bach se produisait une fois par semaine à la tête du Collegium musicum, un ensemble d'étudiants en musique.

***Geschwinde, ihr wirbelnden Winde* [*Vite, vents tourbillonnants* –**
Le défi de Phébus et Pan] BWV 201 (disque 9)
Le Café Zimmermann disposait d'une salle adaptée aux concerts et d'un jardin qui était également utilisé pour des concerts en plein air lorsque le temps le permettait. C'est peut-être dans ce jardin que la cantate « Der Streit zwischen Phoebus und Pan » a été jouée à la fin de l'été ou à l'automne 1729. Le livret, toujours de Picander, s'inspire librement des *Métamorphoses* d'Ovide (43 avant J.-C. – 17 après J.-C.). Ce *dramma per musica*, avec pas moins de six figures mythologiques comme solistes, plus un chœur et un orchestre somptueux, est bien plus qu'une œuvre musicale faisant simplement référence à l'antiquité : il s'agit également d'une parabole des efforts de Bach défendant sa position artistique contre les tendances du moment, la vulgarité, la superficialité des critiques et la faveur accordée sans esprit critique à la facilité.

4. Musique universitaire

***Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl* [*Laisse, princesse, laisse encore un rayon*] (« Ode funèbre »), BWV 198** (disque 6)

Cette cantate a été jouée pour la première fois le 17 octobre 1727 à la mémoire de Christiane Eberhardine, épouse de l'électeur de Saxe Auguste le Fort, à l'occasion d'une cérémonie commémorative qui eut lieu à l'université de Leipzig. Disparue le 5 septembre, sa fidélité à la foi luthérienne et son refus de la renier alors que son mari, à la poursuite de la royauté polonaise, s'était converti au catholicisme en 1697, lui avaient valu l'admiration de la population majoritairement protestante de Saxe. L'initiative de l'événement commémoratif vint de la noblesse étudiante et obtint le soutien de l'université et de la ville. Le livret de Gottsched n'apparaît pas sous la forme récitatif / aria tel que l'on aurait pu s'attendre d'une cantate, mais plutôt sous une forme strophique, évitant délibérément les références religieuses.

***Schwingt freudig euch empor* [*Brandissez bien haut votre joie*], BWV 36c** (disque 3)

***Zerreißet, zersprenget, zertrümmert die Gruft* (*Brisez, fracassez, faites éclater la caverne* – Éole apaisé), BWV 205** (disque 4)

***Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten* [*Union discordante des cordes*], BWV 207** (disque 4)

Ces trois cantates sont des œuvres de félicitations adressées à des professeurs d'université, vraisemblablement à la suite de commandes du corps estudiantin de Leipzig. Nous ne connaissons pas l'identité de l'érudit qui fut si joyeusement et énergiquement honoré au printemps 1725 avec la cantate *Schwingt freudig euch empor*, mais il n'était manifestement plus un jeune homme puisque le livret

évoque « sa parure d'argent des anciens ». Le *dramma per musica* « Éole apaisé », sur un livret de Picander, réunit quatre divinités mythologiques qui félicitent le professeur August Friedrich Müller (1684–1761). La cantate a été créée, vraisemblablement en plein air, le jour de son anniversaire, le 3 août 1725. Dans la cantate *Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten*, la Fortune, la Reconnaissance, le Zèle et l'Honneur participent à une discussion allégorique pour féliciter le juriste de Leipzig, Gottlieb Kortte (1698–1731), pour sa nomination au titre de professeur le 11 décembre 1726. Le livret est de l'étudiant Heinrich Gottlieb Schellhafer (1707–1757), qui deviendra lui-même professeur à son tour à Hambourg.

5. Cantates d'hommage à la famille de l'électeur de Saxe

***Lasst uns sorgen, lasst uns wachen* [*Prenons soin, veillons*] (Hercule à la croisée des chemins), BWV 213** (disque 5)

***Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten* [*Frappez sur vos timbales ! Sonnez trompettes !*], BWV 214** (disque 5)

***Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* [*Félicite-toi de ta chance, bienheureuse Saxe*], BWV 215** (disque 8)

***Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten* [*Allez, résonnez, sons des vives trompettes*], BWV 207a** (disque 9)

***Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde* [*Ondulez au gré de vos jeux, ô vagues*], BWV 206** (disque 8)

Les cinq cantates pour les membres de la famille de l'électeur de Saxe ont été composées dans les années 1733–1736 pour des représentations publiques à Leipzig. Dans la plupart des cas, elles semblent avoir été composées à l'initiative de

Bach lui-même qui s'intéressait tout particulièrement à la prospérité de la famille régnante. À l'été 1733, il avait posé sa candidature pour un poste à la Chapelle royale et électorale mais l'affaire n'avançant pas, il se sentit obligé de renforcer sa candidature en exécutant une musique festive en l'honneur de la famille du Prince-électeur. La même année, il composa les cantates *Lasst uns sorgen, lasst uns wachen* et *Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*, la première pour l'anniversaire, le 5 septembre, du Prince-électeur Friedrich Christian (1722–1763), la seconde pour celui, le 8 décembre, de son épouse, Marie Josèphe de Saxe, reine de Pologne (1699–1757). Le principe du *dramma per musica* sous-tend les deux œuvres. La cantate pour le Prince-électeur, avec un livret de Picander, fait allusion au récit de l'Antiquité d'Hercule alors que l'héritier du trône y est poursuivi par deux personnages allégoriques, la Volupté et la Vertu. Dans *Tönet, ihr Pauken, erschallet Trompeten* dont l'ouverture avec sa convocation d'instruments de musique est très efficacement mise en scène par Bach, un quatuor mythologique et allégorique de sympathisants se réunit pour acclamer avec enthousiasme l'épouse du Prince-électeur.

La cantate *Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* a été composée à la hâte à l'occasion de la visite de l'électeur de Saxe, Auguste III, et de sa famille à la foire d'automne de Leipzig en 1734. La famille royale n'ayant donné qu'un préavis de trois jours, la ville et l'université se chargèrent à la dernière minute de l'organisation de l'hommage de rigueur. L'homme de lettres de Leipzig, Johann Christoph Clauder (1701–1779) dût rapidement fournir un livret qui évoquait l'élection exactement un an auparavant de l'électeur en tant que roi de Pologne. Bach travailla à toute vitesse – en recourant par endroit à des compositions antérieures – sur la partition qui compte 40 pages. L'événement festif eut lieu le 5 octobre 1734 et incluait une splendide retraite aux flambeaux à laquelle participèrent 600 étudiants et un spectacle en plein air de la cantate devant les appartements leipzigois de la famille royale.

L'année suivante, Bach se fit de nouveau remarquer avec la cantate *Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten*, pour le jour de l'élection, le 3 août 1735. Là encore, il recourut largement à la technique de la parodie et reprit *Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten* (BWV 207, disque 4) de 1726, une cantate composée à l'occasion de la nomination d'un professeur. Un an plus tard, il rendit un nouvel hommage à son souverain, cette fois pour son anniversaire, le 7 octobre 1736, avec la cantate *Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde*. Bach avait composé cette musique d'anniversaire en 1734 mais, en raison de la visite surprise de la famille royale, il dut la reporter. Dans le livret lâchement assemblé par un poète inconnu, quatre fleuves, la Pleisse, le Danube, l'Elbe et la Vistule, s'unissent pour louer le souverain et féliciter l'électeur et roi de Pologne. Peut-être se souvint-il enfin de la candidature de Bach : le 19 novembre de la même année, Bach fut finalement nommé compositeur de la cour électrice de Saxe et royale de Pologne.

6. Varia

Quelques œuvres ne s'intègrent pas tout à fait dans les catégories mentionnées ci-dessus :

***Was seind das vor große Schlösser* [*Que sont ces grands châteaux*] (« Quodlibet de noces »), BWV 524** (disque 3)

Cette pièce, apparemment composée pour un mariage bourgeois, nous est parvenu à l'état de fragment sans mention du nom du compositeur ou de celui du dédicataire dans une belle copie du jeune Bach. Il ne s'agit pas d'une cantate en tant que telle mais plutôt d'un quodlibet piquant, aux tournures parfois grivoises et rempli d'allusions à des personnes et à des événements que nous ne sommes pas en mesure d'identifier.

***Amore traditore* [*Amour, traîtresse*], BWV 203** (disque 7)
L'authenticité de cette cantate solo italienne est incertaine. D'un point de vue stylistique, l'œuvre n'a rien à voir avec Bach dont la contribution ne s'est peut-être limitée qu'à son arrangement.

***Non sa che sia dolore* [*Il ne sait pas quel est le chagrin*], BWV 209** (disque 7)
Cette cantate italienne, un adieu à l'occasion du départ d'un jeune académicien pour Ansbach en Franconie, ne nous est parvenue qu'à l'état de copies et son authenticité a été remise en question. Elle provient en revanche indéniablement du cercle étroit de Bach à Leipzig. Le dédicataire pourrait avoir été l'élève de Bach, Lorenz Christoph Mizler (1711–1778).

En plus des cantates mentionnées ci-dessus, ce coffret comprend deux œuvres qui n'appartiennent pas au genre des cantates profanes mais peuvent être considérées, dans une certaine mesure, comme une annexe au coffret des cantates d'église du Bach Collegium Japan de Bach :

***Tilge, Höchster, meine Sünden* [*Efface, Très Haut, mes péchés*], BWV 1083** (disque 6)
L'arrangement du *Stabat Mater* de Giovanni Battista Pergolesi (1710–1736) par Bach a été réalisé vers 1746–1747. La *pietà* latine ne convenait pas à une exécution dans une église luthérienne et le texte parodique allemand d'un auteur inconnu paraphrase le Psaume 51.

***Schlage doch, gewünschte Stunde* [*Sonne donc, heure tant souhaitée*], BWV 53** (disque 6)
Cet air a été inscrit par erreur à la fin du XVIII^e^ siècle parmi les œuvres de Bach, mais il a probablement été composé par Georg Melchior Hoffmann (v.

1679–1715), qui fut pendant quelques années directeur musical à la Neukirche à Leipzig.

© Klaus Hofmann 2019

Le **Bach Collegium Japan** a été fondé en 1990 par Masaaki Suzuki qui, en 2019, en était toujours le directeur musical, dans le but d'initier le public japonais aux interprétations de grandes œuvres baroques de l'époque. Depuis 1995, le BCJ a acquis une formidable réputation grâce à ses enregistrements primés des œuvres chorales majeures de Bach et de l'ensemble des cantates sacrées et profanes, une entreprise qui s'est achevée en 2018 avec la publication du soixante-cinquième et dernier volume. Au cours de cette période, le BCJ s'est solidement établi sur la scène internationale des concerts, avec des apparitions dans des salles et des festivals prestigieux tels que le Carnegie Hall à New York, le Royal Concertgebouw à Amsterdam et le Bachfest Leipzig en Allemagne ainsi qu'aux BBC Proms à Londres. En plus de ses enregistrements très appréciés consacrés à Bach, l'ensemble s'est également consacré aux œuvres chorales de grande envergure de Monteverdi, Haendel et, plus récemment, de Mozart et Beethoven. Les instrumentistes du BCJ ont également enregistré les *Concertos brandebourgeois* ainsi que les Suites pour orchestre de Bach.
www.bachcollegiumjapan.org

Depuis la fondation du Bach Collegium Japan en 1990, **Masaaki Suzuki** s'est imposé en tant qu'autorité des œuvres de Bach. Il est depuis le directeur musical du BCJ avec lequel il se produit régulièrement dans les plus grandes salles et festivals d'Europe et des États-Unis. En plus de travailler avec des ensembles sur

instruments anciens réputés, il dirige des orchestres tels que le New York Philharmonic, le Deutsches Symphonie-Orchester Berlin et le Sydney Symphony Orchestra dans un répertoire allant de Mendelssohn à Stravinsky.

L'impressionnante discographie de Suzuki chez BIS consacrée notamment aux œuvres chorales de Bach ainsi qu'à des récitals de clavecin et d'orgue, a été saluée par la critique. Suzuki étend maintenant le répertoire de l'ensemble avec des enregistrements récents du Requiem et de la Messe en do mineur de Mozart et de la *Missa Solemnis* de Beethoven.

Né à Kobe, Masaaki Suzuki est diplômé de l'Université des arts de Tokyo et a étudié au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam avec Ton Koopman et Piet Kee. Fondateur et professeur émérite du département de musique ancienne de l'Université des arts de Tokyo, il a enseigné à la Yale School of Music et au Yale Institute of Sacred Music dans le Connecticut aux États-Unis de 2009 à 2013, et demeure associé en tant que chef invité principal du Yale Schola Cantorum.

En 2012, Masaaki Suzuki a reçu la médaille Bach de Leipzig et en 2013 le prix Bach de la Royal Academy (Royaume-Uni). En 2001, il a reçu la Croix de l'Ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne.

Joanne Lunn, soprano, a étudié au Royal College of Music de Londres où elle a reçu la prestigieuse médaille d'or Tagore. Elle se produit aussi bien à l'opéra qu'au concert avec des orchestres tels l'Orchestre du siècle des Lumières, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, Les Musiciens du Louvre et l'Academy of Ancient Music. Elle a travaillé avec John Eliot Gardiner, Marc Minkowski et de Nicholas Kraemer et s'est produite dans le cadre des BBC Proms ainsi que des festivals Handel à Göttingen et Halle. On peut entendre Joanne Lunn en tant que soliste sur de nombreux enregistrements.

Autant à l'aise au concert que sur les scènes des maisons d'opéra, **Carolyn Sampson** a connu des succès remarquables à travers le monde. Collaborant avec des chefs tels qu'Ivor Bolton, Harry Bicket, Riccardo Chailly, Mark Elder et Philippe Herreweghe, elle se produit avec des orchestres tels que The English Concert, le Hallé Orchestra, l'Orchestre royal du Concertgebouw, l'Orchestre baroque de Fribourg, l'Orchestre symphonique de la radiodiffusion bavaroise et l'Orchestre de Philadelphie. Récitaliste recherchée, Carolyn Sampson se produit régulièrement au Wigmore Hall de Londres. Elle figure sur plusieurs enregistrements du Bach Collegium Japan publiés chez BIS chez qui elle a également enregistré des récitals avec le pianiste Joseph Middleton.
www.carolynsampson.com

Le contre-ténor **Robin Blaze** fait aujourd'hui partie des interprètes de premier rang de la musique de Purcell, Bach et Handel et sa carrière l'a mené dans les salles de concert ainsi que dans les festivals les plus prestigieux à travers le monde. Il a travaillé en compagnie de nombreux chefs d'orchestre importants dans le domaine de la musique ancienne dont Harry Christophers, Emmanuelle Haïm, Philippe Herreweghe, Christopher Hogwood, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Charles Mackerras et John Eliot Gardiner. Son travail avec Masaaki Suzuki et le Bach Collegium Japan a été particulièrement salué par la critique. Robin Blaze s'est produit à l'opéra au Royal Opera House, Covent Garden, à l'English National Opera ainsi qu'au Festival de Glyndebourne.

Makoto Sakurada, ténor, a complété des études de maîtrise à l'Université des Arts de Tokyo et a également étudié en Italie avec Gianni Fabbrini, William Matteuzzi et Gloria Banditelli. Il se produit régulièrement avec le Bach Collegium Japan, tant au disque qu'au concert. Très actif en tant que soliste dans des ora-

torios, il a également collaboré avec des musiciens tels que Jordi Savall, Philippe Herreweghe et Sigiswald Kuijken, ainsi qu'avec des ensembles comme Europa Galante, La Venexiana et Il Giardino Armonico. Deuxième prix au Concours international de musique ancienne de Bruges en 2002, il se produit régulièrement à l'opéra.

Roderick Williams, baryton, possède un large répertoire, du baroque à la musique contemporaine. Nommé chanteur de l'année par la Royal Philharmonic Society en 2016, il a été nommé membre de l'Ordre de l'Empire britannique en 2017. Il travaille régulièrement avec les plus grandes maisons d'opéra en Grande Bretagne et a chanté avec des orchestres de premier plan tels que l'Orchestre philharmonique de Berlin, l'Orchestre philharmonique de New York, l'Orchestre Philharmonique de Radio France et les orchestres de la BBC. Il s'est produit dans le cadre de nombreux festivals, notamment celui des BBC Proms, à Édimbourg, à Aldeburgh et à Melbourne. Il est également compositeur et a assuré la création de ses œuvres au Wigmore and Barbican Halls en direct à la radio nationale.

Dominik Wörner (baryton-basse) a étudié la musique religieuse, la musicologie et le chant à Stuttgart, Fribourg, Berne et Zurich. Il a remporté le premier prix au Concours international Bach de Leipzig en 2002. Il s'est produit dans des salles prestigieuses à travers le monde et a interprété les grands oratorios sous la direction de chefs réputés tels Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken et Helmuth Rilling. Wörner est un chanteur recherché auprès des ensembles historiques mais il se produit également à l'opéra. Le lied allemand constitue une part importante du répertoire de Dominik Wörner. Il est fondateur et directeur de la série de concerts du Kirchheimer Konzertwinter.

Roderick Williams

Photo: © Benjamin Ealovega

Dominik Wörner

Photo: © Holger Jacoby

Disc 1

O holder Tag, erwünschte Zeit, BWV 210

Cantata for soprano solo

1 1. RECITATIVO

O holder Tag, erwünschte Zeit,
Willkommen, frohe Stunden!
Ihr bringt ein Fest, das uns erfreut.
Weg, Schwermut, weg, weg, Traurigkeit!
Der Himmel, welcher vor uns wachet,
Hat euch zu unsrer Lust gemachet:
Drum lasst uns fröhlich sein!
Wir sind von Gott darzu verbunden,
Uns mit den Frohen zu erfreun.

1. RECITATIVE

O lovely day, o hoped-for time,
Be welcome, happy moments!
Ye bring a feast of joy to us.
Hence, sorrow, hence, hence, sad despair!
For heaven, which is o'er us watching,
To tend to our delight hath made you:
So let us now rejoice!
We are by God to this commanded:
Amidst the joyful to rejoice.

2 2. ARIA

Spielet, ihr beseelten Lieder,
Werfet die entzückte Brust
In die Ohnmacht sanfte nieder!
Aber durch der Saiten Lust
Stärket und erholt sie wieder!

2. ARIA

Play on, O ye lively anthems,
Plunge the enchanted breast
Into swooning, soft and gentle.
But through delightful strings
Strengthen and again revive it!

3 3. RECITATIVO

Doch, haltet ein,
Ihr muntern Saiten;
Denn bei verliebten Eheleuten
Soll's stille sein.
Ihr harmoniert nicht mit der Liebe;
Denn eure angebornen Triebe
Verleiten uns zur Eitelkeit,
Und dieses schickt sich nicht zur Zeit.
Ein frommes Ehepaar
Will lieber zu dem Dankaltar
Mit dem Gemüte treten
Und ein beseeltes Abba beten;
Es ist vielmehr im Geist bemüht
Und dichtet in der Brust ein angenehmes Lied.

3. RECITATIVE

No, now desist,
Ye lively viols;
For all around this pair of lovers
Should quiet reign!
Your harmony suits not love's fondness;
For your inherent motive power
Misleadeth us to idleness,
And this doth not the time befit.
A godly wedding pair
Would rather with their grateful hearts
To the high altar venture
And there a heartfelt 'Abba' offer;
Their thoughts now to the soul belong
And fashion in their breast a most enchanting song.

4 4. ARIA

Ruhet hie, matte Töne,
Matte Töne, ruhet hie!
Eure zarte Harmonie
Ist vor die beglückte Eh'
Nicht die wahre Panacee.

5 5. RECITATIVO

So glaubt man denn, dass die Musik verführe
Und gar nicht mit der Liebe harmoniere?
O nein! Wer wollte denn nicht ihren Wert betrachten,
Auf den so hohe Gönner achten?
Gewiss, die gütige Natur
Zieht uns von ihr auf eine höhre Spur.
Sie ist der Liebe gleich, ein großes Himmelskind,
Nur, dass sie nicht, als wie die Liebe, blind.
Sie schleicht in alle Herzen ein
Und kann bei Hoh' und Niedern sein.
Sie lockt den Sinn
Zum Himmel hin
Und kann verliebten Seelen
Des Höchsten Ruhm erzählen.
Ja, heißt die Liebe sonst weit stärker als der Tod,
Wer leugnet? die Musik stärkt uns in Todes Not.
O wundervolles Spiel!
Dich, dich verehrt man viel.
Doch, was erklingt dort vor ein Klagelied,
Das den geschwinden Ton beliebter Saiten flieht?

6 6. ARIA

Schweigt, ihr Flöten, schweigt, ihr Töne,
Denn ihr klingt dem Neid nicht schöne,
Eilt durch die geschwärzte Luft,
Bis man euch zu Grabe ruft!

7 7. RECITATIVO

Was Luft? was Grab?
Soll die Musik verderben,
Die uns so großen Nutzen gab?
Soll so ein Himmelskind ersterben,
Und zwar für eine Höllenbrut?

4. ARIA

Rest ye here, notes so weary,
Notes so weary, rest ye here!
This your tender harmony
Is for this fine wedding day
Not the proper panacea.

5. RECITATIVE

So is it thought that music doth mislead us
And hath no harmony with love's affection?
O no! For who, indeed, would not admit its merits,
Which here such noble patrons honour?
In truth, through nature's kindly way
We are by it drawn to a higher path.
It is so much like love, a mighty child of heav'n,
Though it is not in this like love, purblind.
It stealeth into ev'ry heart
And may with high and humble dwell.
It calls the mind
To heaven's realm
And can to loving spirits
Tell God Almighty's glory.
Yea, who, if love as well is stronger called than death,
Denies it? Music gives us strength when death brings need.
O playing filled with awe!
Thee, thee we honour so!
But what is heard there like a song of grief,
Which from the hurried sound of favoured strings doth flee?

6. ARIA

Hush, ye flutes now, hush, ye sounds ye,
For ye sound not fair to envy,
Hasten through the black air's pall
E'en till you the grave doth call!

7. RECITATIVE

What air? What grave?
Shall then that music perish
What did to us such service bring?
Shall such a child of heaven expire,
And only for a brood of hell?

O nein!
Das kann nicht sein.
Drum auf, erfrische deinen Mut!
Die Liebe kann vergnügte Saiten
Gar wohl vor ihrem Throne leiden.
Indessen lass dich nur den blassen Neid verlachen,
Was wird sich dein Gesang aus Satans Kindern machen?
Genug, dass dich der Himmel schützt,
Wenn sich ein Feind auf dich erhitzt.
Getrost, es leben noch Patronen,
Die gern bei deiner Anmut wohnen.
Und einen solchen Mäzenat
Sollst du auch itzo in der Tat
An seinem Hochzeitfest verehren.
Wohlan, lass deine Stimme hören!

8 8. ARIA

Großer Gönner, dein Vergnügen
Muss auch unsern Klang besiegen,
Denn du verehrst uns deine Gunst.
Unter deinen Weisheitsschätzen
Kann dich nichts so sehr ergötzen
Als der süßen Töne Kunst.

9 9. RECITATIVO

Hochteurer Mann, so fahre ferner fort,
Der edlen Harmonie wie itzt geneigt zu bleiben;
So wird sie dir dereinst die Traurigkeit vertreiben.
So wird an manchem Ort
Dein wohlverdientes Lob erschallen.
Dein Ruhm wird wie ein Demantstein,
Ja wie ein fester Stahl beständig sein,
Bis dass er in der ganzen Welt erklinge.
Indessen gönne mir,
Dass ich bei deiner Hochzeit Freude
Ein wünschend Opfer zubereite
Und nach Gebühr
Dein künftig Glück und Wohl besinge.

Oh no!
That cannot be.
So rise, thy courage now renew!
For love doth of the charming viols
Endure before its throne the presence.
And meanwhile only treat pale envy with derision,
For why to this thy song is Satan's brood important?
Enough, that thou hast heaven's shield
Whene'er a foe at thee doth fume.
Take hope, there are yet many patrons
Who gladly nigh thy charm are dwelling.
And to so great a Mæcenas
Shalt thou e'en now in very fact
At this his wedding feast pay honour.
Come forth and let us hear thy voice now!

8. ARIA

Mighty patron, thy diversion
Must e'en o'er our sound have suasion,
For thou good will dost us impart.
And among thy wisdom's treasures
Can thee nought inspire such pleasure
As sweet music's charming art.

9. RECITATIVE

Esteemed good Sir, continue ever thus:
To noble harmony, as now, maintain thy favour;
And it for thee henceforth will drive away all sadness.
And then will ev'rywhere
Thy well-deserved repute be echoed.
Thy fame will like a diamond-stone,
Yea, like the hardest steel steadfast endure,
Until it through the whole wide world resoundeth.
And meanwhile grant me this:
That I amidst thy wedding's gladness
May offer my congratulations,
And, as is meet,
Thy future health and wealth may sing thee.

10 10. ARIA

Seid beglückt, edle beide,
Edle beide, seid beglückt!
Beständige Lust
Erfülle die Wohnung, vergnüge die Brust,
Bis dass euch die Hochzeit des Lammes erquickt.

10. ARIA

Live in bliss, noble couple,
Noble couple, live in bliss!
May constant delight
Make full now your dwelling, bring joy to your heart,
Until you the Lamb's own high feast doth refresh.

Schweigt stille, plaudert nicht (Kaffeekantate), BWV 211

Liesgen (Soprano); [Erzähler] (Tenor); Schlendrian (Bass)

11 1. RECITATIVO *Tenor*

Erzähler: Schweigt stille, plaudert nicht
Und höret, was itzund geschicht:
Da kömmt Herr Schlendrian
Mit seiner Tochter Liesgen her,
Er brummt ja wie ein Zeidelbär;
Hört selber, was sie ihm getan!

12 2. ARIA *Bass*

Schlendrian: Hat man nicht mit seinen Kindern
Hunderttausend Hudelei!
Was ich immer alle Tage
Meiner Tochter Liesgen sage,
Gehet ohne Frucht vorbei.

13 3. RECITATIVO *Bass, Sopran*

Schlendrian: Du böses Kind, du loses Mädchen,
Ach! wenn erlang ich meinen Zweck:
Tu mir den Coffee weg!

Liesgen: Herr Vater, seid doch nicht so scharf!
Wenn ich des Tages nicht dreimal
Mein Schälchen Coffee trinken darf,
So werd ich ja zu meiner Qual
Wie ein verdorrtes Ziegenbrätchen.

1. RECITATIVE *Tenor*

Narrator: Be quiet, chatter not,
Give ear to what will now transpire:
Now Mr Schlendrian
Comes with his daughter Liesgen here
And rumbles like a honey bear;
Now listen what she's done to him!

2. ARIA *Bass*

Schlendrian: Don't we have with our own children
Hundred thousand woes to see!
What I'm ever daily saying,
To my daughter Liesgen praying,
Passeth fruitless on its way.

3. RECITATIVE *Bass, Soprano*

Schlendrian: Thou naughty child, thou silly girl,
Ah, when will I achieve my goal?
For me, off coffee lay!

Liesgen: Dear Father, do not be so strict!
For if I may not thrice each day
My little cup of coffee drink,
I'll turn indeed from my distress
Into a dried-up goat for roasting.

14 4. ARIA *Sopran*

Liesgen: Ei! wie schmeckt der Coffee süße,
Lieblicher als tausend Küsse,
Milder als Muskatenwein.
Coffee, Coffee muss ich haben,
Und wenn jemand mich will laben,
Ach, so schenkt mir Coffee ein!

15 5. RECITATIVO *Bass, Sopran*

Schlendrian: Wenn du mir nicht den Coffee lässt,
So sollst du auf kein Hochzeitfest,
Auch nicht spazierengehn.

Liesgen: Ach ja!
Nur lasset mir den Coffee da!

Schlendrian : Da hab ich nun den kleinen Affen!
Ich will dir keinen Fischbeinrock nach itzger Weite schaffen.

Liesgen : Ich kann mich leicht darzu verstehn.

Schlendrian : Du sollst nicht an das Fenster treten
Und keinen sehn vorübergehn!

Liesgen : Auch dieses; doch seid nur gebeten
Und lasset mir den Coffee stehn!

Schlendrian : Du sollst auch nicht von meiner Hand
Ein silbern oder goldnes Band
Auf deine Haube kriegen!

Liesgen : Ja, ja! nur lasst mir mein Vergnügen!

Schlendrian : Du loses Liesgen du,
So gibst du mir denn alles zu?

16 6. ARIA *Bass*

Schlendrian: Mädchen, die von harten Sinnen,
Sind nicht leichte zu gewinnen.
Doch trifft man den rechten Ort,
O! so kömmt man glücklich fort.

4. ARIA *Soprano*

Liesgen: Ah! How sweet the coffee's taste is,
Sweeter than a thousand kisses,
Milder than sweet muscatel.
Coffee, coffee, I must have it,
And if someone wants to treat me,
Ah, my cup with coffee fill!

5. RECITATIVE *Bass, Soprano*

Schlendrian: If thou for me not coffee quit,
Thou shalt attend no wedding feast,
Nor ever take a stroll.

Liesgen: Agreed!
But here to me my coffee leave!

Schlendrian: Here now I've got the little monkey!
I will most sure a whalebone dress of latest girth refuse thee.

Liesgen: I can with ease learn this to bear.

Schlendrian: Thou shalt not to the window venture
And no one see who walks beneath it!

Liesgen: This also; but heed my petition
And grant that I my coffee keep!

Schlendrian: Thou shalt as well not from my hand
A silver or a golden band
Upon thy bonnet gain thee!

Liesgen: Yes, yes! But leave to me my pleasure!

Schlendrian: Thou flighty Liesgen thou,
Then dost thou yield me ev'rything?

6. ARIA *Bass*

Schlendrian: Maidens who are steely-hearted
Are not easily persuaded.
But just hit the proper spot,
Oh, ye'll have a happy lot.

17 7. RECITATIVO *Bass, Sopran*

Schlendrian : Nun folge, was dein Vater spricht!

Liesgen: In allem, nur den Coffee nicht.

Schlendrian : Wohlan! so musst du dich bequemen,
Auch niemals einen Mann zu nehmen.

Liesgen : Ach ja! Herr Vater, einen Mann!

Schlendrian : Ich schwöre, dass es nicht geschicht.

Liesgen: Bis ich den Coffee lassen kann?
Nun! Coffee, bleib nur immer liegen!
Herr Vater, hört, ich trinke keinen nicht.

Schlendrian : So sollst du endlich einen kriegen!

18 8. ARIA *Sopran*

Liesgen: Heute noch,
Lieber Vater, tut es doch!
Ach, ein Mann!
Wahrlich, dieser steht mir an!
Wenn es sich doch balde fügte,
Dass ich endlich vor Coffee,
Eh ich noch zu Bette geh,
Einen wackern Liebsten kriegte!

19 9. RECITATIVO *Tenor*

Erzähler: Nun geht und sucht der alte Schlendrian,
Wie er vor seine Tochter Liesgen
Bald einen Mann verschaffen kann;
Doch, Liesgen streuet heimlich aus:
Kein Freier komm mir in das Haus,
Er hab es mir denn selbst versprochen
Und rück es auch der Ehestiftung ein,
Dass mir erlaubet möge sein,
Den Coffee, wenn ich will, zu kochen.

20 10. CORO (Terzetto) *Sopran, Tenor, Bass*

Die Katze lässt das Mausen nicht,
Die Jungfern bleiben Coffeeschwestern.
Die Mutter liebt den Coffeebrauch,
Die Großmama trank solchen auch,
Wer will nun auf die Töchter lästern!

7. RECITATIVE *Bass, Soprano*

Schlendrian: Now, follow what thy father bids!

Liesgen: In all things, only coffee not!

Schlendrian: Go on, thou must then be contented
To lack as well a husband ever.

Liesgen: Oh yes! Dear Father, please, a man!

Schlendrian: I swear it, it will never be.

Liesgen: Until from coffee I abstain?
Well! Coffee, be forever conquered!
Dear Father, mark, I'll never drink a bit.

Schlendrian: And thou in turn at last shalt get him.

8. ARIA *Soprano*

Liesgen: This day, still,
O dear Father, do it, please!
Ah, a man!
Truly, he would suit me fine!
If it only soon might happen
That at last in coffee's stead,
Ere I yet shall go to bed,
I a gallant lover find me!

9. RECITATIVE *Tenor*

Narrator: Old Mr Schlendrian now goes to seek
How he for this his daughter Liesgen
Soon may a husband here procure;
But Liesgen secretly makes known:
No suitor come into my house
Unless he's made to me the promise
And put it in the marriage contract, too,
That I shall be allowed to brew,
Whenever I desire, my coffee.

10. CHORUS (Tercet) *Soprano, Tenor, Bass*

A cat its mousing never quits,
A girl remains a coffee-nurser.
The mothers love to use the brew,
The grandmas fondly drank it too,
So who would now the daughters censure?

Disc 2

Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd! (Jagdkantate), BWV 208

Diana (Soprano I), Pales (Soprano II), Endymion (Tenore), Pan (Basso)

2 1. RECITATIVO *Soprano I*

Diana: Was mir behagt,
Ist nur die muntre Jagd!
Eh noch Aurora pranget,
Eh sie sich an den Himmel wagt,
Hat dieser Pfeil schon angenehme Beut erlanget!

3 2. ARIA *Soprano I*

Diana: Jagen ist die Lust der Götter,
Jagen steht den Helden an!
Weichet, meiner Nymphen Spötter,
Weichet von Dianen Bahn!

4 3. RECITATIVO *Tenore*

Endymion: Wie? schönste Göttin? wie?
Kennst du nicht mehr dein vormals halbes Leben?
Hast du nicht dem Endymion
In seiner sanften Ruh
So manchen Zuckerkuss gegeben?
Bist du denn, Schönste, nu
Von Liebesbanden frei
Und folgest nur der Jägerei?

5 4. ARIA *Tenore*

Endymion: Willst du dich nicht mehr ergötzen
An den Netzen,
Die der Amor legt?
Wo man auch, wenn man gefangen,
Nach Verlangen,
Lust und Lieb in Banden pflegt.

1. RECITATIVE *Soprano I*

Diana: What gives me pleasure
Is only the lively hunt!
Before dawn's goddess flaunts herself,
Before she dares to appear in the sky,
This arrow has already struck handsome prey!

2. ARIA *Soprano I*

Diana: Hunting is the gods' delight,
Hunting suits the hero!
Make way, ye who mock my nymphs,
Make way, out of Diana's path!

3. RECITATIVE *Tenor*

Endymion: What? Fairest Goddess, what?
Do you no longer recognize him who once was half your life?
Did you not give Endymion
In his gentle repose
Many a sweet kiss?
Are you, fairest one, now
Freed from love's bonds,
And do you just follow the hunt?

4. ARIA *Tenor*

Endymion: Will you no more take pleasure
In the traps
Set by Love?
Where one, when caught,
At one's pleasure
May nurse desire and love, ensnared.

6 5. RECITATIVO *Soprano I, Tenore*

Diana: Ich liebe dich zwar noch!
Jedoch
Ist heut ein hohes Licht erschienen,
Das ich vor allem muss
Mit meinem Liebeskuss
Empfangen und bedienen!
Der teure Christian,
Der Wälder Pan,
Kann in erwünschtem Wohlergehen
Sein hohes Ursprungsfest itzt sehen!

Endymion: So gönne mir,
Diana, dass ich mich mit dir
Itzund verbinde
Und an „ein Freuden-Opfer“ zünde.

Diana und Endymion: Ja! ja! wir tragen unsre Flammen
Mit Wunsch und Freuden itzt zusammen!

7 6. RECITATIVO *Basso*

Pan: Ich, der ich sonst ein Gott
In diesen Feldern bin,
Ich lege meinen Schäferstab
Vor Christians Regierungszepter hin,
Weil der durchlauchte Pan das Land so glücklich machet,
Dass Wald und Feld und alles lebt und lachet!

8 7. ARIA *Basso*

Pan: Ein Fürst ist seines Landes Pan!
Gleichwie der Körper ohne Seele
Nicht leben, noch sich regen kann,
So ist das Land die Totenhöhle,
Das sonder Haupt und Fürsten ist
Und so das beste Teil vermisst.

5. RECITATIVE *Soprano I, Tenor*

Diana: I do still love you!
However,
Today an illustrious light has appeared,
Which, before all others, I must
Welcome and serve
With my loving kiss!
The noble Christian,
Pan of the forests,
Can now, in hoped-for well-being,
See his exalted birthday feast!

Endymion: So permit me,
Diana, to join
With you now
and to ignite ‘a tribute of joy’.

Diana and Endymion: Yes, yes! We carry our torches
Together now with greetings and joy!

6. RECITATIVE *Bass*

Pan: I, who am otherwise a god
In these fields,
I place my shepherd’s crook
Before Christian’s ruling sceptre,
Because the illustrious Pan makes the country so happy,
That the forest and field and everything live and laugh!

7. ARIA *Basso*

Pan: A prince is the Pan of his country!
Just as a body without a soul
Can neither live nor move,
Likewise a country is a cave of death
Without its ruler and prince
And thus lacking its best part.

9 8. RECITATIVO *Soprano II*

Pales: Soll denn der Pales Opfer hier das letzte sein?
Nein! Nein!
Ich will die Pflicht auch niederlegen,
Und da das ganze Land von Vivat schallt,
Auch dieses schöne Feld
Zu Ehren unsrem Sachsenheld
Zur Freud und Lust bewegen.

10 9. ARIA *Soprano II*

Pales: Schafe können sicher weiden,
Wo ein guter Hirte wacht.
Wo Regenten wohl regieren,
Kann man Ruh und Friede spüren
Und was Länder glücklich macht.

11 10. RECITATIVO *Soprano I*

Diana: So stimmt mit ein
Und lasst des Tages Lust vollkommen sein!

12 11. CHORUS

Lebe, Sonne dieser Erden,
Weil Diana bei der Nacht
An der Burg des Himmels wacht,
Weil die Wälder grünen werden,
Lebe, Sonne dieser Erden.

13 12. DUETTO *Soprano I, Tenore*

Diana, Endymion: Entzücket uns beide,
Ihr Strahlen der Freude,
Und zieret den Himmel mit Demantgeschmeide!
Fürst Christian weide
Auf lieblichsten Rosen, befreiet vom Leide!

14 13. ARIA *Soprano II*

Pales: Weil die wollenreichen Herden
Durch dies weitgepriesne Feld
Lustig ausgetrieben werden,
Lebe dieser Sachsenheld!

8. RECITATIVE *Soprano II*

Pales: Should then Pales' tribute be the last one here?
No! No!
I will also discharge my duty
And when the entire country resounds with 'vivat',
I shall cause this fair field also
In honour of our Saxon hero
To show its joy and delight.

9. ARIA *Soprano II*

Pales: Sheep may safely graze
Where a good shepherd watches.
Where monarchs govern well
One can discern calm and peace
And that which makes countries happy.

10. RECITATIVE *Soprano I*

Diana: So join in with me
And let the delight of this day be complete!

11. CHORUS

Live, sun of this earth,
While during the night Diana
Stands guard in the fortress of heaven,
While the forests become verdant,
Live, sun of this earth.

12. DUET *Soprano I, Tenor*

Diana, Endymion: Enthrall us both,
Ye beams of joy,
And adorn the heavens with diamond jewels!
May Prince Christian graze
Upon the fairest of roses, freed from sadness!

13. ARIA *Soprano II*

Pales: While the wool-bedecked flocks
Are happily dispersed
Across this widely praised field,
Long live this Saxon hero!

15 14. ARIA *Basso*

Pan: Ihr Felder und Auen,
Lasst grünend euch schauen,
Ruft Vivat itzt zu!
Es lebe der Herzog in Segen und Ruh!

16 15. CHORUS

Ihr lieblichste Blicke, ihr freudige Stunden,
Euch bleibe das Glücke auf ewig verbunden!
Euch kröne der Himmel mit süßester Lust!
Fürst Christian lebe! Ihm bleibe bewusst,
Was Herzen vergnüget,
Was Trauren besieget!

14. ARIA *Bass*

Pan: Ye fields and meadows,
Show yourselves, as you become green,
Call to him: 'vivat'!
May the Duke live in blessedness and peace!

15. CHORUS

Ye fairest vistas, ye joyful hours,
May happiness remain always as one with you!
May heaven crown you with sweetest pleasure!
Long live Prince Christian! May he remain aware
Of what gratifies the heart,
Of what conquers sadness!

Die Zeit, die Tag und Jahre macht, BWV 134a

Göttliche Vorsehung (Alto); Zeit (Tenore)

17 1. RECITATIVO *Tenore, Alto*

Zeit: Die Zeit, die Tag und Jahre macht,
Hat Anhalt manche Segensstunden
Und itzo gleich ein neues Heil gebracht.

Göttliche Vorsehung:
O edle Zeit! mit Gottes Huld verbunden.

18 2. ARIA *Tenore*

Zeit: Auf, Sterbliche, lasset ein Jauchzen ertönen;
Euch strahlet von neuem ein göttliches Licht!
Mit Gnaden bekröne der Himmel die Zeiten,
Auf, Seelen, ihr müsset ein Opfer bereiten,
Bezahlet dem Höchsten mit Danken die Pflicht!

19 3. RECITATIVO *Tenore, Alto*

Zeit: So bald, als dir die Sternen hold,
O höchstgepriesnes Fürstentum!
Bracht ich den teuren Leopold.
Zu deinem Heil, zu seinem Ruhm
Hab ich ihn manches Jahr gepfleget

1. RECITATIVE *Tenor, Alto*

Time: Time, maker of days and years,
Has brought Anhalt many an hour of blessing
And, just now, a new benison.

Divine Providence:
O noble Time, together with God's grace!

2. ARIA *Tenor*

Time: Up, mortals, let the joy resound;
A divine light beams upon you anew!
May heaven crown these times with mercy,
Up, souls, you must prepare a tribute,
Pay your dues with gratitude to the Almighty!

3. RECITATIVE *Tenor, Alto*

Time: As soon as the stars were auspicious,
O most praised principality!
I brought the dear Leopold.
For your benefit, for his renown,
I have cared for him for many a year

Und ihm ein neues beigeleget.
Noch schmück ich dieses Götterhaus,
Noch zier ich Anhalts Fürstenhimmel
Mit neuem Licht und Gnadenstrahlen aus;
Noch weicht die Not von diesen Grenzen weit;
Noch fliehet alles Mordgetümmel;
Noch blüht allhier die güldne Zeit:
So preise dann des Höchsten Gütigkeit!

Göttliche Vorsehung:
Des Höchsten Lob ist den Magneten gleich,
Von oben her mehr Heil an sich zu ziehen.
So müssen weise Fürsten blühen,
So wird ein Land an Segen reich.
Dich hat, o Zeit, zu mehrem Wohlergehn
Für dieses Haus der Zeiten Herr ersehn.

Zeit: Was mangelt mir an Gnadengaben?

Göttliche Vorsehung:
Noch größre hab ich aufgehaben.

Zeit: Mein Ruhm ist itzt schon ungemein.

Göttliche Vorsehung:
Zu Gottes Preis wird solcher größer sein.

20 4. ARIA (DUETTO) *Alto, Tenore*

Göttliche Vorsehung:
Es streiten, es siegen die künftigen Zeiten

Zeit: Es streiten, es prangen die vorigen Zeiten

Beide: Im Segen für dieses durchlauchtigste Haus.
Dies liebliche Streiten beweget die Herzen,

Zeit: Die Saiten zu rühren,

Göttliche Vorsehung: zu streiten,

Zeit: zu scherzen,

Beide: Es schläget zum Preise des Höchsten hinaus.

And I have given him a new year.
Still I bedeck this divine house,
Still I adorn Anhalt's princely heaven,
With new light and beams of mercy;
Still distress stays far away from these borders,
Still all bloodthirsty tumult flees;
Still the golden age thrives here all around:
Praise, then, the goodness of the Almighty!

Divine Providence:
Praise of the Almighty is like a magnet,
To attract more blessings from above.
Thus wise princes must thrive,
Thus does a country become rich in blessings
O Time, the Lord of Times has chosen you
For the common good, for this house.

Time: Of which gifts of grace am I bereft?

Divine Providence:
I have even greater gifts too.

Time: My renown is already now extraordinary.

Divine Providence:
For the glory of God it will become greater.

4. ARIA (DUET) *Alto, Tenor*

Divine Providence:
Times to come compete and emerge victorious

Time: Times past compete and are resplendent

Together: In blessing for this most serene house.
This loving struggle moves our hearts

Time: To touch the strings,

Divine Providence: to quarrel,

Time: to jest,

Together: All resound in praise of the Almighty.

21 5. RECITATIVO *Alto, Tenore*

Göttliche Vorsehung:
Bedenke nur, beglücktes Land,
Wieviel ich dir in dieser Zeit gegeben.
An Leopold hast du ein Gnadenpfand.
Schau an der Fürstin Klugheit Licht,
Schau an des Prinzen edlem Leben,
An der Prinzessin Tugendkranz,
Dass diesem Hause nichts an Glanz
Und dir kein zeitlich Wohl gebricht.
Soll ich dein künftig Heil bereiten,
So hole von dem Sternenpol
Durch dein Gebet ihr hohes Fürstenwohl!
Komm, Anhalt, fleh um mehre Jahr und Zeiten!

Zeit: Ach! Fleh um dieses Glück;
Denn ohne Gott und sie
Würd ich nicht einen Augenblick
Für dich glückselig sein.
Ja, Anhalt, ja, du beugest deine Knie,
Dein sehnlichs Wünschen stimmt mit ein.

Göttliche Vorsehung: Allein, o gütigstes Geschick!
Gott schauet selbst auf die erlauchten Herzen,
Auf dieser Herrschaft Tugend-Kerzen,
Sie brennen ihm in heißer Andacht schön.
Um ihre Gott beliebte Glut
Kömmt selbst auf sie ein unschätzbares Gut
Und auf dies Land viel zeitlich Wohlergehn.

22 6. ARIA *Alto*

Göttliche Vorsehung:
Der Zeiten Herr hat viel vergnügte Stunden,
Du Götterhaus, dir annoch beigelegt,
Weil bei der Harmonie der Seelen,
Die Gott zum Hort und Heil erwählen,
Des Himmels Glück mit einzustimmen pflegt.

5. RECITATIVE *Alto, Tenor*

Divine Providence:
Merely consider, o fortunate country,
How much I have given you at this time.
In Leopold you have a pledge of mercy.
Behold the light of his consort's wisdom,
Behold the noble life of the Prince,
And the Princess's garland of virtue,
So that this house may want for no splendour
And you may lack no material comfort.
If I am to prepare for your future well-being,
Then fetch from the starry heavens,
By your supplications their most exalted well-being.
Come, Anhalt, pray for more years and times!

Time: Oh! Plead for this happiness;
Because without God and without it
I would not for a moment
Be delighted for you.
Yes, Anhalt, yes, you bend your knee,
Your fervent desire is in agreement.

Divine Providence: But yet, o kindest Fate,
God himself looks upon the illustrious hearts,
On the virtuous candles of this rulership,
They are already alight for him in ardent devotion.
Around their flame, which is favoured by God,
There comes to them an immeasurable benefit
And, to this country, much worldly prosperity.

6. ARIA *Alto*

Divine Providence:
The Lord of Times has conferred many happy hours
Upon you, o divine house,
Because, with the harmony of those souls
Who choose God as their refuge and salvation,
Heavenly fortune usually concurs.

23 7. RECITATIVO *Tenore, Alto*

Zeit: Hilf, Höchster, hilf, dass mich die Menschen preisen
Und für dies weltberühmte Haus
Nie böse, sondern gülden heißen.
Komm, schütt auf sie den Strom des Segens aus!
Ja, sei durch mich dem teursten Leopold
Zu vieler Tausend Wohl und Lust,
Die unter seiner Gnade wohnen,
Bis in ein graues Alter hold!
Erquicke seine Götterbrust!
Lass den durchlauchtigsten Personen,
Die du zu deinem Ruhm ersehn,
Auf die bisher dein Gnadenlicht geschienen,
Nur im vollkommnen Wohlergehn
Die schönste Zeit noch viele Jahre dienen!
Erneure, Herr, bei jeder Jahreszeit
An ihnen deine Güt und Treu!

Göttliche Vorsehung:
Des Höchsten Huld wird alle Morgen neu.
Es will sein Schutz, sein Geist insonderheit
Auf solchen Fürsten schweben,
Die in dem Lebens-Fürsten leben.

24 8. CHORUS

Zeit: Ergetzet auf Erden,

Göttliche Vorsehung: Erfreuet von oben,

Alle: Glückselige Zeiten, vergnüget dies Haus!

Göttliche Vorsehung, Zeit:
Es müsse bei diesen durchlauchtigsten Seelen

Göttliche Vorsehung:
Die Gnade des Himmels die Wohnung erwählen;

Zeit: Der Segen des Himmels die Wohnung erwählen;

Alle: Sie blühen, sie leben, ruft jedermann aus.

7. RECITATIVE *Tenor, Alto*

Time: Help, Almighty, help so that men praise me
And, for this world-renowned house,
Never declare bad times, but rather golden ones.
Come, pour over them the flood of blessing!
Yes, let the dearest Leopold be granted through me
To many thousands prosperity and pleasure,
That reside under his mercy
Until a propitious old age!
Refresh his divine breast!
Let the most serene individuals
Whom you have chosen for your glory,
Upon whom hitherto your merciful light has fallen,
Only in perfect prosperity,
Still be served by the fairest time for many years!
Renew for them, Lord, in each season
Your goodness and faith!

Divine Providence:
The Almighty's grace is renewed every morning
His protection, especially his spirit
Will hover over those princes
Who live in the Prince of Life.

8. CHORUS

Time: Delight on earth,

Divine Providence: Rejoice from on high,

Together: Joyous times, give pleasure to this house!

Divine Providence, Time:
With these most illustrious souls

Divine Providence:
Heaven's mercy must choose to dwell;

Time: Heaven's blessing must choose to dwell;

Together: Everyone shouts: They blossom, they live.

Disc 3

Durchlauchtster Leopold, BWV 173a

1 1. [RECITATIVO] *Soprano*

Durchlauchtster Leopold,
Es singet Anhalts Welt
Von neuem mit Vergnügen,
Dein Köthen sich dir stellt,
Um sich vor dir zu biegen,
Durchlauchtster Leopold!

2 2. ARIA *Soprano*

Güldner Sonnen frohe Stunden,
Die der Himmel selbst gebunden,
Sich von neuem eingefunden,
Rühmet, singet, stimmt die Saiten,
Seinen Nachruhm auszubreiten!

3 3. [ARIA] *Basso*

Leopolds Vortrefflichkeiten
Machen uns itzt viel zu tun.
Mund und Herze, Ohr und Blicke
Können nicht bei seinem Glücke,
Das ihm billig folget, ruhn.

4 4. ARIA *Soprano, Basso*

Basso: Unter seinem Purpursaum
Ist die Freude
Nach dem Leide,
Jeden schenkt er weiten Raum,
Gnadengaben zu genießen,
Die wie reiche Ströme fließen.

Soprano: Nach landesväterlicher Art
Er ernähret,
Unfall wehret;
Drum sich nun die Hoffnung paart,
Dass er werde Anhalts Lande
Setzen in beglückten Stande.

1. [RECITATIVE] *Soprano*

Most illustrious Leopold,
Anhalt's world sings
Once again, with pleasure,
Your Köthen offers itself to you
To bow down before you,
Most illustrious Leopold!

2. ARIA *Soprano*

Golden sunlight's joyful hours
Which heaven itself has woven together,
Gather here again,
Praise, sing, tune the strings,
To spread his fame far and wide!

3. [ARIA] *Bass*

Leopold's excellent attributes
Give us now much to do.
Mouth and heart, hearing and gaze
Cannot rest, amid the good fortune
That rightly attends him.

4. ARIA *Soprano, Bass*

Bass: Beneath his purple cloth
Joy can be found
After suffering,
To everyone he gives ample opportunity
To enjoy his gracious gifts,
Which flow like abundant streams.

Soprano: As befits the father of his country
He provides nourishment,
Protects us from misfortune,
Therefore now the hope springs up
That he will bring the country of Anhalt
Into a fortunate condition.

Soprano, Basso: Doch wir lassen unsre Pflicht
Froher Sinnen
Itzt nicht rinnen,
Heute, da des Himmels Licht
Seine Knechte fröhlich machet
Und auf seinem Zepter lachet.

5 5. RECITATIVO *Soprano, Basso*

Durchlauchtigster, den Anhalt Vater nennt,
Wir wollen dann das Herz zum Opfer bringen;
Aus unsrer Brust, die ganz vor Andacht brennt,
Soll sich der Seufzer Glut zum Himmel schwingen.

6 6. ARIA *Soprano*

So schau dies holden Tages Licht
Noch viele, viele Zeiten.
Und wie es itzt begleiten
Hohes Wohlsein und Gelücke,
So wisse es, wenn es anbricht
Ins Künftige, von Kummer nicht.

7 7. ARIA *Basso*

Dein Name gleich der Sonnen geh,
Stets während bei den Sternen steh!
Leopold in Anhalts Grenzen
Wird im Fürstenruhme glänzen.

8 8. CHORUS *Soprano, Basso*

Nimm auch, großer Fürst, uns auf
Und die sich zu deinen Ehren
Untertänigst lassen hören!
Glücklich sei dein Lebenslauf,
Sei dem Volke solcher Segen,
Den auf deinem Haupt wir legen!

Soprano, Bass: Yet we shall not,
In our high spirits,
Neglect our duty,
Today, when the light of heaven
Brings his servants happiness
And smiles upon his sceptre.

5. RECITATIVE *Soprano, Bass*

Most illustrious one, whom Anhalt calls its father,
We wish to offer you our hearts as a tribute;
From our breast, which burns wholly with devotion,
The warmth of our sighs shall soar up to heaven.

6. ARIA *Soprano*

So behold the light of this propitious day
For a long, long time to come.
And, just as it is now accompanied
By great wellbeing and fortune,
Then may it know, when the future dawns
In years to come, no sorrow.

7. ARIA *Bass*

May your name proceed like the sun,
May it always stand among the stars!
Leopold, within the borders of Anhalt,
Will be resplendent with princely renown.

8. CHORUS *Soprano, Bass*

Great prince, elevate also us,
And those who, in your honour,
Make themselves heard most meekly!
May the course of your life be happy,
May the people receive such blessings
As those that we bestow on you!

Weichet nur, betrübte Schatten, BWV 202

Cantata for soprano solo

9 1. [ARIA]

Weichet nur, betrübte Schatten,
Frost und Winde, geht zur Ruh!
Florens Lust
Will der Brust
Nichts als frohes Glück verstatten,
Denn sie träget Blumen zu.

10 2. [RECITATIVO]

Die Welt wird wieder neu,
Auf Bergen und in Gründen
Will sich die Anmut doppelt schön verbinden,
Der Tag ist von der Kälte frei.

11 3. ARIA

Phoebus eilt mit schnellen Pferden
Durch die neugeborne Welt.
Ja, weil sie ihm wohlgefällt,
Will er selbst ein Buhler werden.

12 4. RECITATIVO

Drum sucht auch Amor sein Vergnügen,
Wenn Purpur in den Wiesen lacht,
Wenn Florens Pracht sich herrlich macht,
Und wenn in seinem Reich,
Den schönen Blumen gleich,
Auch Herzen feurig siegen.

13 5. ARIA

Wenn die Frühlingslüfte streichen
Und durch bunte Felder wehn,
Pflegt auch Amor auszuschleichen,
Um nach seinem Schmuck zu sehn,
Welcher, glaubt man, dieser ist,
Dass ein Herz das andre küsst.

1. [ARIA]

Yield, sorrowful shadows
Frost and winds, be at peace!
Flora's pleasure
Will cause the heart
Nothing but joyous happiness,
For she bears flowers with her.

2. [RECITATIVO]

The world becomes new once more;
On the mountains and in the valleys
Delight will be infused, twice as fair,
The day is free from coldness.

3. ARIA

Phoebus hastens with swift horses
Through the new-born world.
Yea, because it pleases him so much,
He himself wishes to become a suitor.

4. RECITATIVO

Thus Amor also seeks his enjoyment,
When purple laughs in the pastures,
When Flora's splendour shows its finery,
And when in his kingdom,
Like the beautiful flowers,
Hearts too are ardently victorious.

5. ARIA

When the spring breezes flutter
And waft through the colourful fields,
Amor too likes to sneak out
To seek his treasure
Which, we believe, is as follows:
The one heart kisses another.

14 6. RECITATIVO

Und dieses ist das Glücke,
Dass durch ein hohes Gunstgeschicke
Zwei Seelen einen Schmuck erlanget,
An dem viel Heil und Segen pranget.

15 7. ARIA

Sich üben im Lieben,
In Scherzen sich herzen
Ist besser als Florens vergängliche Lust.
Hier quellen die Wellen,
Hier lachen und wachen
Die siegenden Palmen auf Lippen und Brust.

16 8. RECITATIVO

So sei das Band der keuschen Liebe,
Verlobte Zwei,
Vom Unbestand des Wechsels frei!
Kein jäher Fall
Noch Donnerknall
Erschrecke die verliebten Triebe!

17 9. GAVOTTE

Sehet in Zufriedenheit
Tausend helle Wohlfahrtstage,
Dass bald bei der Folgezeit
Eure Liebe Blumen trage!

6. RECITATIVO

And this is bliss
That, through a noble gift from above,
Two souls attain one treasure,
Which displays much well-being and blessing.

7. ARIA

To become proficient at love,
To embrace with good humour
Is better than Flora's transient pleasure.
Here the waves rise up,
Here the victorious palms
Laugh and stand guard over lips and heart.

8. RECITATIVO

May the bond of virtuous love,
O betrothed pair,
Thus be spared the fickleness of changeability!
May neither sudden mischance
Nor clap of thunder
Startle the amorous urge!

9. GAVOTTE

See with gratification
A thousand bright days of prosperity,
So that in the near future
Your love may bring forth blossom!

Schwingt freudig euch empor, BWV 36c

18 1. [CHORUS]

Schwingt freudig euch empor und dringt bis
an die Sternen,
Ihr Wünsche, bis euch Gott vor seinem Throne sieht!
Doch, haltet ein! ein Herz darf sich nicht weit entfernen,
Das Dankbarkeit und Pflicht zu seinem Lehrer zieht.

19 2. RECITATIVO *Tenore*

Ein Herz, in zärtlichem Empfinden,
So ihm viel tausend Lust erweckt,
Kann sich fast nicht in sein Vergnügen finden,
Da ihm die Hoffnung immer mehr entdeckt.
Es steiget wie ein helles Licht
Der Andacht Glut in Gottes Heiligtum;
Wiewohl, der teuren Lehrer Ruhm
Ist sein Polar, dahin, als ein Magnet,
Sein Wünschen, sein Verlangen geht.

20 3. ARIA *Tenore*

Die Liebe führt mit sanften Schritten
Ein Herz, das seinen Lehrer liebt.
Wo andre auszuschweifen pflegen,
Wird dies behutsam sich bewegen,
Weil ihm die Ehrfurcht Grenzen gibt.

21 4. RECITATIVO *Basso*

Du bist es ja, o hochverdienter Mann,
Der in unausgesetzten Lehren
Mit höchsten Ehren
Den Silberschmuck des Alters tragen kann.
Dank, Ehrerbietung, Ruhm,
Kömmt alles hier zusammen;
Und weil du unsre Brust
Als Licht und Führer leiten musst,
Wirst du dies freudige Bezeigen nicht verdammen.

1. [CHORUS]

Soar joyfully upwards and reach out towards
the stars,
Ye wishes, until God sees you before his throne!
But stop! A heart has no need to go so far away,
That is drawn to its teacher by gratitude and duty.

2. RECITATIVO *Tenor*

A heart, displaying the tender feelings
To which many thousands of delights have woken it
Can hardly find itself in its enjoyment,
As hope discloses ever more to it.
Rising up like a bright light
Is the ardour of devotion in God's sanctuary;
Nonetheless the renown of our dear teacher
Is its pole, to which, as if to a magnet,
His wishes and his desire are attracted.

3. ARIA *Tenor*

Love, with gentle steps, leads
A heart that loves its teacher.
Where others tend to digress,
This heart will move with circumspection,
Because reverence sets limits for it.

4. RECITATIVO *Bass*

Indeed it is you, o man of outstanding merit,
Who can bear, in your constant teachings,
With the highest honour
The silver embellishment of age.
Gratitude, tributes, renown
All come together here;
And because you must lead our hearts
As a light and as a guide,
You will not condemn this joyful show of reverence.

22 5. ARIA *Basso*

Der Tag, der dich vordem gebar,
Stellt sich vor uns so heilsam dar
Als jener, da der Schöpfer spricht:
Es werde Licht!

23 6. RECITATIVO *Soprano*

Nur dieses Einz'ge sorgen wir:
Dies Opfer sei zu unvollkommen;
Doch, wird es nur von dir,
O teurer Lehrer, gütig angenommen,
So steigt der sonst so schlechte Wert
So hoch, als unser treuer Sinn begehrt.

24 7. ARIA *Soprano*

Auch mit gedämpften, schwachen Stimmen
Verkündigt man der Lehrer Preis.
Es schallet kräftig in der Brust,
Ob man gleich die empfundne Lust
Nicht völlig auszudrücken weiß.

25 8. RECITATIVO *Tenore*

Bei solchen freudenvollen Stunden
Wird unsers Wunsches Ziel gefunden,
Der sonst auf nichts
Als auf dein Leben geht.

26 9. CHORUS [E RECITATIVO]

Soprano, Tenore, Basso

Tutti: Wie die Jahre sich verneuen,
So verneue sich dein Ruhm!

Tenore: Jedoch, was wünschen wir,
Da dieses von sich selbst geschieht,
Und da man deinen Preis,
Den unser Helicon am besten weiß,
Auch außer dessen Grenzen sieht.

Tutti: Dein Verdienst recht auszulegen,
Fordert mehr, als wir vermögen.

5. ARIA *Bass*

The day on which you were born
Appears to us as salubrious
As that of which the Creator spoke:
'Let there be light!'

6. RECITATIVE *Soprano*

Only one thing causes us worry:
That this, our tribute, may be too imperfect;
And yet, if it only is accepted by you,
O dear teacher, with benevolence,
Then its otherwise so meagre value
Will grow as high as our faithful minds desire.

7. ARIA *Soprano*

Even with hushed, faint voices
We can declare our praise for the teacher.
It echoes strongly in our hearts
Even if we do not fully know
How to express the desire we feel.

8. RECITATIVO *Tenor*

In such joyful hours
The goal of our aspiration is found,
Which has to do with nothing
Other than your life.

9. CHORUS [AND RECITATIVE]

Soprano, Tenor, Bass

Tutti: As the years renew themselves,
May your renown do the same!

Tenor: And yet it is our wish
That this takes place of its own accord,
And because your praise,
Which our Helicon knows best of all,
Is visible even from beyond its borders,

Tutti: To do your service properly
Demands more than we are capable of giving.

Basso: Drum schweigen wir
Und zeigen dadurch dir,
Dass unser Dank zwar mit dem Munde nicht,
Doch desto mehr mit unsern Herzen spricht.

Tutti: Deines Lebens Heiligtum
Kann vollkommen uns erfreuen.

Soprano: So öffnet sich der Mund zum Danken,
Denn jedes Glied nimmt an der Freude teil;
Das Auge dringt aus den gewohnten Schranken
Und sieht dein künftig Glück und Heil.

Tutti: Wie die Jahre sich verneuen,
So verneue sich dein Ruhm!

Bass: Therefore we remain silent
And thereby demonstrate to you
That our thanks are expressed, if not in words,
Then all the more by our hearts.

Tutti: The sanctity of your life
Can entirely delight us.

Soprano: So let our mouths open in gratitude
For every member has its part of the joy;
Our eyes go beyond what is accustomed
And see your future happiness and wellbeing.

Tutti: As the years renew themselves,
May your renown do the same!

27 Quodlibet, BWV 524

… Steiß.

[*Allegro*]
Was seind das vor große Schlösser,
Die dort schwimmen auf der See,
Und erscheinen immer größer,
Weil sie näher kommen her?
Ist es Freund oder Feind,
Oder wie ist es gemeint?

Was muss ich von fern erblicken,
Sagt mir, wer reit' dort herein?
Trägt ein großes Rad am Rücken,
Der Henker muss gestorben sein!
Ei, wie reit' der Kerl so dumm,
Hat einen Trauermantel um.

Adagio
Ergo tanto instantius debemus fugere terrena,
Quanto velocius aufugiunt caduca et vana.

Allegro
Wer in Indien schiffen will,
Find' bei mir der Schiffe viel,

…backside.

[*Allegro*]
What sort of great castles are these,
That are floating there, at sea,
And appear ever bigger
As they come closer?
Are they friend or foe,
Or what exactly does it mean?

What must I regard from afar,
Tell me, who is riding hither, over there?
On his back he bears a big wheel,
The executioner must have died!
Oh, how ludicrously the fellow rides,
Wearing a mourning coat.

Adagio
We should therefore more urgently avoid earthly things
As they, transitory and vain, vanish all the faster.

Allegro
He who wants to sail to India
Will find that I have lots of ships

Ich bin eben kein Schiffersflegel,
Brauche weder Mast noch Segel,
Wie man in dem Texel tut,
Denn ein Backtrog ist ebenso gut.

Notabene Knisterbart, was macht der
Meister Schneider?
Mir plezt er meine Hosen, mir flickt er meine Kleider.
Braucht man den Backtrog vor den Kahn,
Ei, so kommt man übel an,
Dann man plumpt in den Teich so frisch
Und schwimmt darin wie ein Stockfisch,
Probatum est.

Adagio
O ihr Gedanken,
Warum quälet ihr meinen Geist? – Backtrog!
Warum wollet ihr wanken, – Backtrog!
Da mich die Hoffnung – Backtrog!
Feste stehen heiß?

[*Allegro*]
Ei, wie sieht die Salome so sauer um den Schnabel!
Darum, weil der Pferdeknecht sie kitzelt mit der Gabel.
Ei, wie frisst das Hausgesind so gar viel
Käs und Butter!
Wären sie Kälber gleich wie du, so fräßen sie das Futter.

Wenn man mit dem Spinnrad sitzt auf einem
großen Schimmel,
Reißen ihre Goschen auf fast alle Bauerlümmel;
Wenn man mit dem Spinnrad sitzt auf einem
großen Fuchsen,
Kriegen vor Gelächter die Leute fast den Schlucksen;
Wenn man mit dem Spinnrad sitzt auf einem
großen Rappen,
Ei, da will der Trauermantel gar nicht dazu klappen;
Wenn man statt des Orlochschiffs den Backtrog
will gebrauchen,
Ach, da wird man alsobald in das Wasser wie die
Plumphecht tauchen.

For I am not just a churlish sailor,
I need neither mast nor sail,
As they do on the isle of Texel,
A baker's trough will do just as well.

Note well, Crinkly-Beard, what is the
master tailor doing?
He's fixing my trousers, patching my clothes.
If a baker's trough is used as a boat,
Oh, things will turn out badly,
Then we'll tumble into the pond so chilly
And swim in it like a stockfish,
It has been proved.

Adagio
O ye thoughts,
Why do you torment my soul? – baker's trough!
Why do you now wish to falter? – baker's trough!
When hope – baker's trough!
Requires me to stand firm?

[*Allegro*]
Oh, how miserable Salome looks!
Because the stable lad's tickling her with a fork.
Oh, how terribly much cheese and butter the
servants are eating!
If they were calves like you, they would eat the fodder.

If you sit with a spinning-wheel on a great white horse,

Almost all the boorish peasants will stare open-mouthed;
If you sit with a spinning-wheel on a chestnut horse,

People's laughter will almost give them hiccups;
If you sit with a spinning-wheel on a big black horse,

Oh, the mourning coat will not be suitable at all;
If you want to use a baker's trough instead of
a frigate,
Ah, then you will end up in the water, like a
clumsy pike.

Große Hochzeit, große Freuden,
Große Degen, große Scheiden;
Große Richter, große Büttel,
Große Hunde, große Knittel;
Große Väter, große Söhne,
Große Goschen, große Zähne;
Große Pfeile, große Köcher,
Große Nasen, große Löcher;
Große Herren, große Wappen,
Große Fässer, große Zappen;
Große Gerste, große Körner,
Große Köpfe, große Hörner;
Großer Hafer, große Trespen,
Große Pferde, große Wespen;
Große Weinberg, große Trauben,
Große Weiber, große Hauben;
Große Kugeln, große Kegel,
Große Bauren, große Flegel.
Große Jungfern, große Kränze,
Große Esel, große Schwänze.
Große Lachen, groß Gepatsche,
Große Frauen, groß Geklatsche;
Große Klöppel, große Trummel,
Große Wespen, große Hummel;
Große Leinwand, große Bleiche,
Große Backtrög, große Teiche.

Great wedding, great joy,
Great sword, great scabbard;
Great judge, great bailiff,
Great dogs, great sticks,
Great fathers, great sons,
Great mouths, great teeth;
Great arrows, great quivers,
Great noses, great nostrils;
Great lords, great coats of arms,
Great barrels, great taps;
Great barley, great grains,
Great heads, great horns;
Great oats, great bromegrass,
Great horses, great wasps;
Great vineyard, great grapes,
Great women, great bonnets,
Great balls, great skittles,
Great peasants, great louts.
Great maidens, great garlands,
Great donkeys, great tails.
Great laughing, great applause,
Great ladies, great gossiping;
Great mallets, great drums,
Great wasps, great bumble-bees;
Great linen, great bleaching,
Great baker’s troughs, great ponds.

Ach, wie hat mich so betrogen der sehr schlaue Cypripor!
Urschel, brenne mir ein Licht an,
Dass ich dabei sehen kann!
Willst du mir kein Licht anzünden,
Will ich dich wohl im Finstern finden.
Ist gleich schlimm das Frauenzimmer,
Ist doch der Backtrog noch viel schlimmer!

Oh, how Amor, cunning child of Cyprus, has betrayed me!
Ursula, kindle a light for me
So that I can see!
Even if you won’t give me a light,
I shall still find you in the darkness.
The young lady is rather awful,
But the baker’s trough is far worse!

Pantagruel war ein sehr lustiger Mann,
Und mancher Hofbedienter trägt blaue Strümpfe an.
Und streifte man denen Füchsen die Häutlein aus,
So gäb’s viel nackigter Leute auf manchem Fürstenhaus.
Wären denen Dukaten die großen Krätzen gleich,
So wäre unser Nachbar viel Millionen reich.
Mein Rücken ist noch stark, ich darf mich gar nicht klagen.

Pantagruel was a very amusing man,
And many a courtier is a backbiter.
And if one were to strip away their fox skins,
Then there would be many naked people at many a court.
If their ducats were like heaps of dross,
Then our neighbour would be worth millions.
My back is still strong, I should not complain at all.

Du könntest, wie mich dünkt, wohl zwanzig Säcke tragen.
Das muss ein dummer Esel sein,
Der lieber Koffent säuft als Wein
Und in der kalten Stube schwitzt
Und statt des Schiffs im Backtrog sitzt!
Punctum.

[*Recitativo*]
Dominus Johannes citatur ad Rectorem Magnificum
hora pomeridiana secunda propter ancillam in
corona aurea.

[*A tempo*]
Studenten seind sehr fröhlich, wie ihr alle wisst,
Solang ein blutiger Heller im Beutel übrig ist.

Wär der Galgen Magnet und der Schneider Eisen,
Wie mancher würde noch heute an den Galgen reisen!
Wär ich König in Portugal, was fragt ich darnach,
Ein andrer möchte kippen mit dem Backtrog im Bach.

Bona dies, Meister Kürschner, habt ihr keine
Füchse mehr?
Ich verkauf sie alle nach Hofe, mein hochgeehrter Herr.
Ich sahe eine Jungfer, die hat sehr stolz getan …
Und hat doch wohl bei Urbens kein ganzes Hemde an!
Mancher stellt sich freundlich mit feiner Zung …
Und denkt doch in dem Herzen wie Goldschmieds Jung.

In diesem Jahre haben wir zwei Sonnenfinsternissen,
Und zu Breslau auf dem Keller schänkt man guten Scheps,
Und in meinem Beutel regiert der fressende Krebs.

Hört ihr Herren allzugleich,
Was da geschehen in Österreich,
Hört ihr Herren allerhand,
Was da geschehen in Brabant,
Da hat geboren eine alte Frau
Eine junge Sau!

Seid freundlich eingeladen
Zum Topfbraten!
Ei, was ist das vor eine schöne Fuge! …

You could, it seems to me, easily carry twenty bags.
Only a silly ass
Prefers to drink watery beer rather than wine
And sweats in a cold room
And sits in a baker's trough rather than a ship.
And that's that.

[*Recitativo*]
Master John is summoned to the chancellor
In the afternoon regarding the servant girl at the
Golden Crown.

[*A tempo*]
Students are very merry, as you all are aware,
As long as there's still a penny in the purse.

If the gallows were a magnet and the tailor were iron,
How many would today travel to the gallows!
If I were King of Portugal, why would it bother me?
Let someone else topple into the brook with the
baker's trough.

Good day, Mr Skinner, do you no longer have
any foxes?
I have sold them all to the court, honoured sir.
I saw a maiden, she had a very proud bearing…
And yet at Urben's she was not even wearing a proper shirt!
Many people speak with a silver tongue…
While inwardly thinking whatever they like.

This year we have two eclipses of the sun,
And at the tavern in Breslau they serve good beer,
And the contents of my purse are devoured by the
feeding crab.

Did you hear, all ye gentlemen,
What happened in Austria?
Did you hear, gentlemen everywhere,
What happened in Brabant?
There an old woman
Gave birth to a piglet!

We invite you hospitably
To the feast!
What a nice fugue this is!…

Zerreißet, zersprenget, zertrümmert die Gruft, BWV 205

Pallas (Soprano); Pomona (Alto); Zephyrus (Tenor); Äolus (Bass)

1 1. [CHORUS]

Chor der Winde:
Zerreißet, zersprenget, zertrümmert die Gruft,
Die unserm Wüten Grenze gibt!
Durchbrechet die Luft,
Dass selber die Sonne zur Finsternis werde,
Durchschneidet die Fluten, durchwühlet die Erde,
Dass sich der Himmel selbst betrübt!

2 2. RECITATIVO *Basso*

Äolus: Ja! ja!
Die Stunden sind nunmehro nah,
Dass ich euch treuen Untertanen
Den Weg aus eurer Einsamkeit
Nach bald geschlossner Sommerszeit
Zur Freiheit werde bahnen.
Ich geb euch Macht,
Vom Abend bis zum Morgen,
Vom Mittag bis zur Mitternacht
Mit eurer Wut zu rasen,
Die Blumen, Blätter, Klee
Mit Kälte, Frost und Schnee
Entsetzlich anzublasen.
Ich geb euch Macht,
Die Zedern umzuschmeißen
Und Bergegipfel aufzureißen.
Ich geb euch Macht,
Die ungestümen Meeresfluten
Durch euren Nachdruck zu erhöhn,
Dass das Gestirne wird vermuten,
Ihr Feuer soll durch euch erlöschend untergehn.

1. [CHORUS]

Chorus of the Winds:
Tear asunder, smash, lay waste to the vault
That sets a limit to our wrath!
Break through the air
So that even the sun will become dark,
Cut through the oceans, rampage through the earth
So that heaven itself is distressed.

2. RECITATIVE *Bass*

Aeolus: Yes! Yes!
The hour is now approaching
When for you, my loyal subjects,
I shall open up the way to freedom,
Out of your loneliness,
After summer has soon ended.
I give you power,
From evening until morning,
From midday to midnight,
To rage wrathfully,
To blow terribly
With cold, frost and snow
Upon the flowers, leaves and clover.
I give you power,
To uproot the cedars
And rip open the mountain peaks.
I give you power,
To raise up the tumultuous waves of the sea
With your vigour,
So that the stars will presume
That their fire will be extinguished and die because of you.

3 3. ARIA *Basso*

Äolus: Wie will ich lustig lachen,
Wenn alles durcheinandergeht!
Wenn selbst der Fels nicht sicher steht
Und wenn die Dächer krachen,
So will ich lustig lachen!

4 4. RECITATIVO *Tenore*

Zephyrus: Gefürcht'ter Äolus,
Dem ich im Schoße sonsten liege
Und deine Ruh vergnüge,
Lass deinen harten Schluss
Mich doch nicht allzufrüh erschrecken;
Verziehe, lass in dir,
Aus Gunst zu mir,
Ein Mitleid noch erwecken!

5 5. ARIA *Tenore*

Zephyrus: Frische Schatten, meine Freude,
Sehet, wie ich schmerzlich scheide,
Kommt, bedauret meine Schmach!
Windet euch, verwaisten Zweige,
Ach! ich schweige,
Sehet mir nur jammernd nach!

6 6. RECITATIVO *Basso*

Äolus: Beinahe wirst du mich bewegen.
Wie? seh ich nicht Pomona hier
Und, wo mir recht, die Pallas auch bei ihr?
Sagt, Werte, sagt, was fordert ihr von mir?
Euch ist gewiss sehr viel daran gelegen.

7 7. ARIA *Alto*

Pomona: Können nicht die roten Wangen,
Womit meine Früchte prangen,
Dein ergrimmtes Herze fangen,
Ach, so sage, kannst du sehn,
Wie die Blätter von den Zweigen
Sich betrübt zur Erde beugen,
Um ihr Elend abzuneigen,
Das an ihnen soll geschehn.

3. ARIA *Bass*

Aeolus: How I shall laugh merrily
When everything becomes disordered!
When the rock itself does not stand firm
And when the roofs crack open,
Then I shall laugh merrily!

4. RECITATIVE *Tenor*

Zephyrus: Redoubtable Aeolus,
In whose lap I am wont
To savour your calm,
Relinquish your harsh decision
And do not strike terror into me too early;
Tarry, allow in yourself
Compassion to awaken
As an act of goodwill towards me!

5. ARIA *Tenor*

Zephyrus: Cool shadows, my joy,
See how I sorrowfully take my leave,
Come, commiserate with my ignominy!
Writhe, abandoned branches,
Oh! I am silent,
Merely gaze after me lamentingly!

6. RECITATIVE *Bass*

Aeolus: You will almost move me to pity.
What? Is this not Pomona that I see here,
And, if I am right, Pallas with her?
Tell me, worthy ladies, what do you ask of me?
You surely find it a matter of great importance.

7. ARIA *Alto*

Pomona: If the red cheeks
With which my fruits are resplendent
Cannot capture your wrathful heart,
Oh, then tell me, can you see
How the leaves bend from the branches
Sorrowfully towards the earth,
To evade the torment
That awaits them.

8 8. RECITATIVO *Alto, Soprano*

Pomona: So willst du, grimmger Äolus,
Gleich wie ein Fels und Stein
Bei meinen Bitten sein?

Pallas: Wohlan! ich will und muss
Auch meine Seufzer wagen,
Vielleicht wird mir,
Was er, Pomona, dir
Stillschweigend abgeschlagen,
Von ihm gewährt.

Pallas, Pomona:
Wohl! wenn er gegen mich/dich sich gütiger erklärt.

9 9. ARIA *Soprano*

Pallas: Angenehmer Zephyrus,
Dein von Bisam reicher Kuss
Und dein lauschend Kühlen
Soll auf meinen Höhen spielen.
Großer König Äolus,
Sage doch dem Zephyrus,
Dass sein bisamreicher Kuss
Und sein lauschend Kühlen
Soll auf meinen Höhen spielen.

10 10. RECITATIVO *Soprano, Basso*

Pallas: Mein Äolus,
Acht störe nicht die Fröhlichkeiten,
Weil meiner Musen Helikon
Ein Fest, ein' angenehme Feier
Auf seinen Gipfeln angestellt.

Äolus: So sage mir:
Warum dann dir
Besonders dieser Tag so teuer,
So wert und heilig fällt?
O Nachteil und Verdruss!
Soll ich denn eines Weibes Willen
In meinem Regiment erfüllen?

8. RECITATIVE *Alto, Soprano*

Pomona: So, wrathful Aeolus, is it your intention
To be like a rock and a stone
In the face of my supplications?

Pallas: Well, then! I wish to and must
Venture my sighs, too,
Perhaps I
Will be granted
That which to you, Pomona,
He silently refused.

Pallas, Pomona:
Good! If he declares himself more benevolently to me/you.

9. ARIA *Soprano*

Pallas: Pleasant Zephyrus,
Your scented kiss
And your mild coolness
Shall play upon my hilltops
Great King Aeolus,
Tell then to Zephyrus
That his scented kiss
And his mild coolness
Shall play upon my hilltops.

10. RECITATIVE *Soprano, Bass*

Pallas: My Aeolus,
Take heed, do not disturb the merriment
As on my muses' Helicon
A feast, a pleasant gathering
Is arranged on the hilltops.

Aeolus: Then tell me:
Why is this day
Especially dear,
So valuable and holy for you?
Oh detriment and vexation!
Should I then fulfil a woman's wishes
Where I myself hold command?

Pallas: Mein Müller, mein August,
Der Pierinnen Freud und Lust

Äolus: Dein Müller, dein August!

Pallas: Und mein geliebter Sohn,
Erlebet die vergnügten Zeiten,
Da ihm die Ewigkeit
Sein weiser Name prophezeit.

Äolus: Dein Müller, dein August!
Der Pierinnen Freud und Lust
Und dein geliebter Sohn,
Erlebet die vergnügten Zeiten,
Da ihm die Ewigkeit
Sein weiser Name prophezeit:
Wohlan! ich lasse mich bezwingen,
Euer Wunsch soll euch gelingen.

11 11. ARIA *Basso*

Äolus: Zurücke, zurücke, geflügelten Winde,
Besänftiget euch;
Doch wehet ihr gleich,
So weht doch itzund nur gelinde!

12 12. RECITATIVO *Soprano, Alto, Tenore*

Pallas: Was Lust!

Pomona: Was Freude!

Zephyrus: Welch Vergnügen!

Alle: Entstehet in der Brust,
Dass sich nach unsrer Lust
Die Wünsche müssen fügen.

Zephyrus: So kann ich mich bei grünen Zweigen
Noch fernerhin vergnügt bezeigen.

Pomona: So seh ich mein Ergötzen
An meinen reifen Schätzen.

Pallas: So richt ich in vergnügter Ruh
Meines Augusts Lustmahl zu.

Pomona, Zephyrus: Wir sind zu deiner Fröhlichkeit
Mit gleicher Lust bereit.

Pallas: My Müller, my August,
Joy and desire of the muses,

Aeolus: Your Müller, your August!

Pallas: And my beloved son
Experiences times of delight
As his propitious name
Foretells eternity for him.

Aeolus: Your Müller, your August!
Joy and desire of the muses
And your beloved son
Experiences times of delight
As his propitious name
Foretells eternity for him.
Very well! I am persuaded,
Your wish shall come to pass.

11. ARIA *Bass*

Aeolus: Back, back, winged winds,
Calm yourselves;
And, if you blow any more,
Blow from now on only gently!

12. RECITATIVE *Soprano, Alto, Tenor*

Pallas: What delight!

Pomona: What joy!

Zephyrus: What happiness!

Together: Arises in the breast,
Because, as we desire,
His wishes must be adjusted.

Zephyrus: Thus among the green branches
I can continue to show contentment.

Pomona: Thus I shall see my delight
In my ripe treasures.

Pallas: Thus, in contented peace, I shall prepare
A feast for my August.

Pomona, Zephyrus: We await your celebration
With equal joy.

13 13. ARIA *Alto, Tenore*

Pomona: Zweig und Äste
Zollen dir zu deinem Feste
Ihrer Gaben Überfluss.

Zephyrus: Und mein Scherzen soll und muss,
Deinen August zu verehren,
Dieses Tages Lust vermehren.

Pomona: Ich bringe die Früchte mit Freuden herbei,

Zephyrus: Ich bringe mein Lispeln mit Freuden herbei,

Beide: Dass alles zum Scherzen vollkommener sei.

14 14. RECITATIVO *Soprano*

Pallas: Ja, ja! ich lad euch selbst zu dieser Feier ein:
Erhebet euch zu meinen Spitzen,
Wo schon die Musen freudig sein
Und ganz entbrannt vor Eifer sitzen.
Auf! lasset uns, indem wir eilen,
Die Luft mit frohen Wünschen teilen!

15 15. CHORUS

Vivat August, August vivat,
Sei beglückt, gelehrter Mann!
Dein Vergnügen müsse blühen,
Dass dein Lehren, dein Bemühen
Möge solche Pflanzen ziehen,
Womit ein Land sich einstens schmücken kann.

13. ARIA *Alto, Tenor*

Pomona: Stems and branches
Contribute, for your feast,
A profusion of their gifts.

Zephyrus: And my jesting shall and must,
To honour your August,
Augment the happiness of this day.

Pomona: I shall bring my fruits with joy,

Zephyrus: I shall bring my sighing with joy,

Together: So everything may be perfect for the gaiety.

14. RECITATIVE *Soprano*

Pallas: Yes, yes! I myself invite you to this celebration:
Go forth onto my hilltops,
Where the muses are already rejoicing
And are waiting, inflamed with zeal.
Up! Let us, as we make haste,
Fill the air with joyous wishes!

15. CHORUS

Long live August, long live August,
Be blessed, o learned man!
May your happiness blossom,
So that your knowledge, your striving
May raise the types of plant
Which one day a country may be proud of.

Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten, BWV 207

Das Glück (Soprano); Die Dankbarkeit (Alto); Der Fleiß (Tenor); Die Ehre (Bass)

16 1. CHORUS

Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten,
Der rollenden Pauken durchdringender Knall!
Locket den lüsteren Hörer herbei,
Saget mit euren frohlockenden Tönen
Und doppelt vermehretem Schall
Denen mir emsig ergebenen Söhnen,
Was hier der Lohn der Tugend sei.

1. CHORUS

United division of changing strings,
Penetrating rumble of rolling drums!
Tempt hither the eager listener,
With your exultant notes,
And doubly increased sound
Tell my diligently devoted sons,
What is the reward of virtue here.

17 2. RECITATIVO *Tenore*

Der Fleiß:
Wen treibt ein edler Trieb zu dem, was Ehre heißt
Und wessen lobbegierger Geist
Sehnt sich mit dem zu prangen,
Was man durch Kunst, Verstand und Tugend kann erlangen,
Der trete meine Bahn
Beherzt mit stets verneuten Kräften an!
Was jetzt die junge Hand, der muntre Fuß erwirbt,
Macht, dass das alte Haupt in keiner Schmach und
banger Not verdirbt.
Der Jugend angewandte Säfte
Erhalten denn des Alters matte Kräfte,
Und die in ihrer besten Zeit,
Wie es den Faulen scheint,
In nichts als lauter Müh und steter Arbeit schweben,
Die können nach erlangtem Ziel, an Ehren satt,
In stolzer Ruhe leben;
Denn sie erfahren in der Tat,
Dass der die Ruhe recht genießet,
Dem sie ein saurer Schweiß versüßet.

18 3. ARIA *Tenore*

Der Fleiß: Zieht euren Fuß nur nicht zurücke,
Ihr, die ihr meinen Weg erwählt!
Das Glücke merket eure Schritte,
Die Ehre zählt die sauren Tritte,
Damit, dass nach vollbrachter Straße
Euch werd in gleichem Übermaße
Der Lohn von ihnen zugezählt.

19 4. RECITATIVO *Basso, Soprano*

Die Ehre: Dem nur allein
Soll meine Wohnung offen sein,
Der sich zu deinen Söhnen zählet
Und statt der Rosenbahn, die ihm die Wollust zeigt,
Sich deinen Dornenweg erwählet.
Mein Lorbeer soll hinfort nur solche Scheitel zieren,
In denen sich ein immerregend Blut,
Ein unerschrocknes Herz und unverdrossner Mut
Zu aller Arbeit lässt verspüren.

2. RECITATIVE *Tenor*

Diligence:
He who is driven by a noble urge towards what we call honour
And whose soul, anxious for praise,
Longs to be resplendent with that
Which can be achieved through art, reason and virtue:
He should walk upon my path
Gallantly, with constantly renewed vigour!
What the young hand, the brisk foot attains
Makes it possible for the old head not to be blighted
by disgrace or anxious distress.
The sap of youth
Sustains later the faint powers of old age,
And those who in the prime of life –
As it appears to the lazy –
Are preoccupied by utter effort and constant work,
Once their goal is achieved, satiated with honours,
They can live in proud leisure;
For they do indeed experience
That a man properly enjoys rest
That is sweetened by bitter sweat.

3. ARIA *Tenor*

Diligence: Do not step backwards,
Ye who have chosen my way!
Happiness marks your paces,
Honour counts your bitter steps,
So that, once the road has been traversed,
To you, in equal abundance,
They will grant you the reward.

4. RECITATIVE *Bass, Soprano*

Honour: For him alone
Shall my dwelling be open
Who counts himself to be one of your sons
And instead of the path of roses, which offers worldly pleasure,
Chooses your way of thorns.
My laurels shall henceforth adorn only such heads
In which the blood, ceaselessly flowing,
Lets us perceive a fearless heart
And dauntless spirit for all work.

Das Glück:
Auch ich will mich mit meinen Schätzen
Bei dem, den du erwählst, stets lassen finden.
Den will ich mir zu einem angenehmen Ziel
Von meiner Liebe setzen,
Der stets vor sich genung, vor andre nie zu viel
Von denen sich durch Müh und Fleiß erworbnen Gaben
Vermeint zu haben.
Ziert denn die unermüdte Hand
Nach meiner Freundin ihr Versprechen
Ein ihrer Taten würdger Stand,
So soll sie auch die Frucht des Überflusses brechen.
So kann man die, die sich befleißen,
Des Lorbeers Würdige zu heißen,
Zugleich glückselig preisen.

20 5. ARIA DUETTO *Basso, Soprano*

Die Ehre: Den soll mein Lorbeer schützend decken,

Das Glück: Der soll die Frucht des Segens schmecken,

Beide: Der durch den Fleiß zum Sternen steigt.

Die Ehre: Benetzt des Schweißes Tau die Glieder,
So fällt er in die Muscheln nieder,
Wo er der Ehre Perlen zeugt.

Das Glück: Wo die erhitzten Tropfen fließen,
Da wird ein Strom daraus entsprießen,
Der denen Segensbächen gleicht.

21 5a. RITORNELLO

22 6. RECITATIVO *Alto*

Die Dankbarkeit:
Es ist kein leeres Wort, kein ohne Grund erregtes Hoffen,
Was euch der Fleiß als euren Lohn gezeigt;
Obgleich der harte Sinn der Unvergnügten schweigt,
Wenn sie nach ihrem Tun ein gleiches Glück betroffen.
Ja,
Zeiget nur in der Asträa

Happiness:
I too, with my treasures, wish always
To be found with the man that you choose.
Him I wish to make into the pleasing
Target of my love,
He who considers himself suitably rewarded
By the gifts earned through effort and diligence,
While no one else can think he's received too much.
For if the tireless hand is adorned
Acording to my friend's pledge
By a status that is worthy of its deeds,
That hand should also sample the fruits of abundance.
In such a way those who strive
To be thought worthy of the laurel
Can be happily praised at the same time.

5. ARIA DUET *Bass, Soprano*

Honour: My laurel shall cover him as a protection,

Happiness: He shall taste the fruit of blessing,

Together: He who through diligence rises to the stars.

Honour: If the dew of sweat moistens the limbs,
It falls down into the mussels
Where it spawns the pearls of honour.

Happiness: Where the heated droplets flow,
A stream will spring up from there
Which resembles brooks of blessing.

5a. RITORNELLO

6. RECITATIVE *Alto*

Gratitude:
It is no empty word, no unfounded hope raised up,
That which Diligence has shown you as your reward;
Though the obdurate minds of unsatisfied people are silent
If just rewards for their deeds comes upon them.
Yes,
Now in the temple of Astraea

Durch den Fleiß geöffneten und aufgeschlossnen Tempel,
An einem so beliebt als teuren Lehrer,
Ihr, ihm so sehr getreu als wie verpflicht'ten Hörer,
Der Welt zufolge ein Exempel,
An dem der Neid
Der Ehre, Glück und Fleiß vereinten Schluss
Verwundern muss.
Es müsse diese Zeit
Nicht so vorübergehn!
Lasst durch die Glut der angezündten Kerzen
Die Flammen eurer ihm ergebnen Herzen
Den Gönnern so als wie den Neidern sehn!

That is opened and unlatched through diligence,
To a teacher who is as well loved as he is valued,
Ye, his true and equally beholden students,
Set an example for the world,
Whereby Jealousy
Must be astounded at the conclusion
Shared by Honour, Happiness and Diligence.
This time must not
Pass like this!
By means of the glow of the burning candles,
Let the flames of your hearts, so devoted to him,
Be seen by those who wish well, and those who envy.

23 7. ARIA *Alto*

Die Dankbarkeit: Ätzet dieses Angedenken
In den härtsten Marmor ein!
Doch die Zeit verdirbt den Stein.
Lasst vielmehr aus euren Taten
Eures Lehrers Tun erraten!
Kann man aus den Früchten lesen,
Wie die Wurzel sei gewesen,
Muss sie unvergänglich sein.

7. ARIA *Alto*

Gratitude: Etch this remembrance
Into the hardest marble!
And yet time erodes the stone.
Rather, through your deeds
Let the work of your teacher be revealed!
If one can discern from the fruit
How the roots have been,
These roots must be everlasting.

24 8. RECITATIVO *Tenore, Basso, Soprano, Alto*

Der Fleiß: Ihr Schläfrigen, herbei!
Erblickt an meinem mir beliebten Kortten,
Wie dass in meinen Worten
Kein eitler Wahn verborgen sei.
Sein annoch zarter Fuß fing kaum zu gehen an,
Sogleich betrat er meine Bahn,
Und, da er nun so zeitig angefangen,
Was Wunder, dass er kann sein Ziel so früh erlangen!
Wie sehr er mich geliebt,
Wie eifrig er in meinem Dienst gewesen,
Lässt die gelehrte Schrift auch andern Ländern lesen.
Allein, was such ich ihn zu loben?
Ist der nicht schon genung erhoben,
Den der großmächtige Monarch, der als August
Gelehrte kennet,
Zu seinen Lehrer nennet.

8. RECITATIVE *Tenor, Bass, Soprano, Alto*

Diligence: Ye sleepy ones, come!
Look at Kortte, whom I love,
See that my words
Do not conceal any vain fallacy.
His foot, still tender, had hardly started to walk,
As he set off along my path
And, as he had started so young,
No wonder that he attained his goal so expeditiously!
How much he has loved me,
How eager he has been in my service,
May be read in learned writings from other countries too.
Just: why do I seek to praise him?
Is he not already exalted enough,
He who the mighty monarch, who as Augustus
knows the learned,
Names as his teacher.

Die Ehre: Ja, ja, ihr edlen Freunde, seht!
wie ich mit Kortten bin verbunden.
Es hat ihm die gewogne Hand
Schon manchen Kranz gewunden.
Jetzt soll sein höhrer Stand
Ihm zu dem Lorbeer dienen,
Der unter einem mächtgen Schutz wird
immerwährend grünen.

Das Glück: So kann er sich an meinen Schätzen,
Da er durch eure Gunst sich mir in Schoß gebracht,
Wenn er in stolzer Ruhe lacht,
Nach eigner Lust ergötzen.

Die Dankbarkeit: So ist, was ich gehofft, erfüllt,
Da ein so unverhofftes Glück,
Mein nie genung gepriesner Kortte,
Der Freunde Wünschen stillt.
Drum denkt ein jeder auch an seine Pflicht zurück
Und sucht dir jetzt durch sein Bezeigen
Die Früchte seiner Gunst zu reichen.
Es stimmt, wer nur ein wahrer Freund will sein,
Jetzt mit uns ein.

25 ANHANG: MARCHE

26 9. CHORUS

Kortte lebe, Kortte blühe!
Den mein Lorbeer unterstützt,
Der mir selbst im Schoße sitzt,
Der durch mich stets höher steigt,
Der die Herzen zu sich neigt,
Muss in ungezählten Jahren
Stets geehrt in Segen stehn
Und zwar wohl der Neider Scharen,
Aber nicht der Feinde sehn.

Honour: Yes, yes, noble friends, see
How close my links with Kortte are!
My well-disposed hand has already
Made many a garland for him.
Now his more elevated rank
Shall earn him a laurel wreath,
Which, with its powerful protector,
will remain green forever.

Happiness: Thus he may enjoy my treasures,
Through your benevolence, seated in my lap,
Laughing in proud repose,
To his heart's delight.

Gratitude: What I hoped for has come to pass,
As such unanticipated good fortune,
My Kortte, who cannot be praised too highly,
Fulfils the wishes of his friends.
Therefore each of us reflects upon his own duties too,
And tries, through his actions,
To present you with the fruits of his good will.
May whoever desires to be a true friend
Now join with us.

APPENDIX: MARCH

9. CHORUS

Long live Kortte, may Kortte flourish!
He who is supported by my laurel weath,
He who himself sits in my lap,
He who, through me, rises ever higher,
He who makes every heart incline towards him
Must for countless years
Stand, honoured, in blessing
And, though he may see envious hordes,
He will not see an enemy.

Disc 5

Lasst uns sorgen, lasst uns wachen, BWV 213

Wollust (Soprano); Hercules (Alto); Tugend (Tenor); Merkur (Bass)

1 1. CORO. Ratschluss der Götter

Lasst uns sorgen, lasst uns wachen
Über unsern Göttersohn.
Unser Thron
Wird auf Erden
Herrlich und verkläret werden,
Unser Thron
Wird aus ihm ein Wunder machen.

2 2. RECITATIVO *Alto*

Hercules: Und wo? Wo ist die rechte Bahn,
Da ich den eingepflanzten Trieb,
Dem Tugend, Glanz und Ruhm und Hoheit lieb,
Zu seinem Ziele bringen kann?
Vernunft, Verstand und Licht
Begehrt, dem allen nachzujagen.
Ihr schlanken Zweige, könnt ihr nicht
Rat oder Weise sagen?

3 3. ARIA *Sopran*

Wollust: Schlafe, mein Liebster, und pflege der Ruh,
Folge der Lockung entbrannter Gedanken.
Schmecke die Lust
Der lüsternen Brust
Und erkenne keine Schranken.

4 4. RECITATIVO *Sopran, Tenor*

Wollust: Auf! folge meiner Bahn,
Da ich dich ohne Last und Zwang
Mit sanften Tritten werde leiten.
Die Anmut gehet schon voran,
Die Rosen vor dir auszubreiten.

Verziehe nicht, den so bequemen Gang
Mit Freuden zu erwählen.

1. CHORUS. Counsel of the Gods

Let us take care, let us keep watch
Of our son of the gods,
Our throne
On earth will be
Splendid and transfigured,
Our throne
Will make him into a wonder.

2. RECITATIVE *Alto*

Hercules: And where? Where is the right way,
So that I can bring the desire planted within me,
Dear to virtue, splendour, fame and majesty,
To its goal?
Reason, understanding and light
Demand that I pursue all of these.
Ye slender branches, can ye not
Give me advice or direction?

3. ARIA *Soprano*

Lust: Sleep, my dearest, and be sure to rest,
Heed the call of inflamed thoughts,
Taste the desire
Of the lustful heart
And know no bounds.

4. RECITATIVE *Soprano, Tenor*

Lust: Arise! Follow my way,
Where I shall guide you with soft steps
Without burden or constraint.
Charm is already going on ahead
To strew roses in your path.

Do not tarry in joyfully choosing
This very comfortable way.

Tugend: Wohin, mein Herkules, wohin?
Du wirst des rechten Weges fehlen.
Durch Tugend, Müh und Fleiß
Erhebet sich ein edler Sinn.

Wollust: Wer wählet sich den Schweiß,
Der in Gemächlichkeit
Und scherzender Zufriedenheit
Sich kann sein wahres Heil erwerben?

Tugend: Das heißt: sein wahres Heil verderben.

5 5. ARIA *Alt*

Hercules: Treues Echo dieser Orten,
Sollt ich bei den Schmeichelworten
Süßer Leitung irrig sein?
Gib mir deine Antwort: Nein!
[Echo:] Nein!
Oder sollte das Ermahnen,
Das so mancher Arbeit nah,
Mir die Wege besser bahnen?
Ach! so sage lieber: Ja!
[Echo:] Ja!

6 6. RECITATIVO *Tenor*

Tugend: Mein hoffnungsvoller Held!
Dem ich ja selbst verwandt
Und angeboren bin,
Komm und erfasse meine Hand
Und höre mein getreues Raten,
Das dir der Väter Ruhm und Taten
Im Spiegel vor die Augen stellt.
Ich fasse dich und fühle schon
Die folgbare und mir geweihte Jugend.
Du bist mein echter Sohn,
Ich deine Zeugerin, die Tugend.

Virtue: Whither, my Hercules, whither?
You will fail to take the right way.
Through virtue, effort and work
A noble mind is upraised.

Lust: Who would choose sweat,
When in comfort
And frivolous satisfaction
He may achieve his true happiness?

Virtue: Or rather: ruin his true happiness.

5. ARIA *Alto*

Hercules: O faithful echo of these places,
Should I be led astray
By these flattering words of sweet counsel?
Give me your answer: No!
[Echo:] No!
Or should the admonishment
That leads to so much work
Better show me the way?
Oh! Then better say yes!
[Echo:] Yes!

6. RECITATIVE *Tenor*

Virtue: My hopeful hero!
To whom I myself am related
And destined since birth,
Come and take my hand,
And hear my faithful advice,
That will place in a mirror before your eyes
The renown and deeds of your forefathers.
I grasp you, and sense at once
Your youth, eager to follow, and devoted to me.
You are my true son,
And I, Virtue, have begotten you.

7 7. ARIA *Tenor*

Tugend: Auf meinen Flügeln sollst du schweben,
Auf meinem Fittich steigest du
Den Sternen wie ein Adler zu.
Und durch mich
Soll dein Glanz und Schimmer sich
Zur Vollkommenheit erheben.

8 8. RECITATIVO *Tenor*

Tugend: Die weiche Wollust locket zwar;
Allein,
Wer kennt nicht die Gefahr,
Die Reich und Helden kränkt,
Wer weiß nicht, o Verführerin,
Dass du vorlängst und künftighin,
So lang es nur den Zeiten denkt,
Von unsrer Götter Schar
Auf ewig musst verstoßen sein?

9 9. ARIA *Alt*

Hercules: Ich will dich nicht hören, ich will dich nicht wissen,
Verworfene Wollust, ich kenne dich nicht.
Denn die Schlangen,
So mich wollten wiegend fangen,
Hab ich schon lange zermalmet, zerrissen.

10 10. RECITATIVO *Alt, Tenor*

Hercules: Geliebte Tugend, du allein
Sollst meine Leiterin
Beständig sein.
Wo du befiehlst, da geh ich hin,
Das will ich mir zur Richtschnur wählen.

Tugend: Und ich will mich mit dir
So fest und so genau vermählen,
Dass ohne dir und mir
Mein Wesen niemand soll erkennen.

Beide: Wer will ein solches Bündnis trennen?

7. ARIA *Tenor*

Virtue: You shall soar up on my wings,
On my pinion you will rise up
Towards the stars, like an eagle.
And through me
Your splendour and lustre
Will advance to perfection.

8. RECITATIVE *Tenor*

Virtue: Soft Lust is indeed tempting;
However,
Who does not know the danger
That afflicts kingdoms and heroes,
Who does not know, o seductress,
That, since long ago and henceforth,
For all the time that one can imagine,
You must forever be cast out
From our gathering of gods?

9. ARIA *Alto*

Hercules: I don't want to hear you, I don't want to know you,
Depraved Lust, I do not know you.
The serpents that
Tried to catch me in the cradle
I crushed and tore to pieces long ago.

10. RECITATIVE *Alto, Tenor*

Hercules: Beloved Virtue, you alone
Shall be my guide
Constantly.
Where you command, there I shall go,
That I shall choose as my guideline.

Virtue: And I shall cleave to you
So closely and so truly
That, separated from you,
My being would not be recognized.

Together: Who will split such a bond?

11 11. ARIA (DUETTO) *Alt, Tenor*

Hercules: Ich bin deine,

Tugend: Du bist meine,

Beide: Küsse mich,
Ich küsse dich.
Wie Verlobte sich verbinden,
Wie die Lust, die sie empfinden,
Treu und zart und eiferig,
So bin ich.

12 12. RECITATIVO *Bass*

Merkur: Schaut, Götter, dieses ist ein Bild
Von Sachsens Kurprinz Friedrichs Jugend!
Der muntern Jahre Lauf
Weckt die Verwunderung schon itzund auf.
So mancher Tritt, so manche Tugend.
Schaut, wie das treue Land mit Freuden angefüllt,
Da es den Flug des jungen Adlers sieht,
Da es den Schmuck der Raute sieht,
Und da sein hoffnungsvoller Prinz
Der allgemeinen Freude blüht.
Schaut aber auch der Musen frohe Reihen
Und hört ihr singendes Erfreuen:

13 13. CORO E ARIOSO *Bass*

Chor der Musen: Lust der Völker, Lust der Deinen,
Blühe, holder Friederich!

Merkur: Deiner Tugend Würdigkeit
Stehet schon der Glanz bereit,
Und die Zeit
Ist begierig zu erscheinen:
Eile, mein Friedrich, sie wartet auf dich.

Chor der Musen: Lust der Völker …

11. ARIA (DUET) *Alto, Tenor*

Hercules: I am yours,

Virtue: You are mine,

Together: Kiss me,
I kiss you.
Like a betrothed couple that is united,
Like the pleasure that they feel,
Faithful and tender and eager,
Thus am I.

12. RECITATIVO *Bass*

Mercury: Behold, ye gods, this is an image
Of the youth of Saxony's Electoral Prince Friedrich!
The course of these happy years
Awakes wonderment already now.
So many a step, so many a virtue.
Behold how the faithful country is filled with joys,
Upon seeing the flight of the young eagle,
And the garland of herb-of-grace*,
And when its prince so hope-inspiring
Flourishes, to everybody's joy.
But also behold the happy rows of Muses
And hear the delight in their singing:

13. CHORUS AND ARIOSO *Bass*

Chorus of the Muses: Joy of the peoples, joy of your people,
Flourish, noble Friedrich!

Mercury: The worthiness of your virtue
Stands already in anticipation of splendour.
And the time
Is keen to appear:
Hasten, my Friedrich, it awaits you.

Chorus of the Muses: Joy of the peoples…

* an element in the Saxon coat of arms

Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten, BWV 214

Bellona (Soprano); Pallas (Alto); Irene (Tenor); Fama (Bass)

14 1. CORO

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!
Klingende Saiten, erfüllet die Luft!
Singet itzt Lieder, ihr muntren Poeten,
Königin lebe! wird fröhlich geruft.
Königin lebe! dies wünschet der Sachse,
Königin lebe und blühe und wachse!

15 2. RECITATIVO *Tenor*

Irene: Heut ist der Tag,
Wo jeder sich erfreuen mag.
Dies ist der frohe Glanz
Der Königin Geburtsfests-Stunden,
Die Polen, Sachsen und uns ganz
In größter Lust und Glück erfunden.
Mein Ölbaum
Kriegt so Saft als fetten Raum.
Er zeigt noch keine falbe Blätter;
Mich schreckt kein Sturm, Blitz, trübe Wolken,
düstres Wetter.

16 3. ARIA *Sopran*

Bellona: Blast die wohlgegriffnen Flöten,
Dass Feind, Lilien, Mond erröten,
Schallt mit jauchzendem Gesang!
Tönt mit eurem Waffenklang!
Dieses Fest erfordert Freuden,
Die so Geist als Sinnen weiden.

17 4. RECITATIVO *Sopran*

Bellona: Mein knallendes Metall
Der in der Luft erbebenden Kartaunen,
Der frohe Schall;
Das angenehme Schauen;
Die Lust, die Sachsen itzt empfindt,
Rührt vieler Menschen Sinnen.
Mein schimmerndes Gewehr

1. CHORUS

Sound, ye drums, Ring out, ye trumpets!
Resonant strings, fill the air!
Sing now songs, ye happy poets,
'Long live the Queen!' is the joyful cry.
'Long live the Queen!' is the wish of the Saxons,
'Long live the Queen!, May she blossom and flourish!'

2. RECITATIVE *Tenor*

Irene: Today is the day
When everybody can rejoice.
This is the joyful splendour
At the birthday feast of our Queen,
Which find Poles, Saxons and all of us
In the greatest delight and happiness.
My olive tree
Gains sap and also luxuriance,
It does not show any fallow leaves;
No storm, lightning, dark clouds or gloomy weather
frighten me.

3. ARIA *Soprano*

Bellona: Blow the expertly held flutes,
So that enemies, lilies and the moon blush,
Resound with jubilant song!
Make a noise with your weapons!
This celebration demands joy
That nourish the spirit and the mind.

4. RECITATIVE *Soprano*

Bellona: My crashing metal
Of the cannons that make the air quake,
The joyous sound;
The pleasant sight;
The delight that Saxony now feels
Moves the minds of many.
My shining weaponry

Nebst meiner Söhne gleichen Schritten
Und ihre heldenmäßge Sitten
Vermehren immer mehr und mehr
Des heutgen Tages süße Freude.

18 5. ARIA *Alt*

Pallas: Fromme Musen! meine Glieder!
Singt nicht längst bekannte Lieder!
Dieser Tag sei eure Lust!
Füllt mit Freuden eure Brust!
Werft so Kiel als Schriften nieder
Und erfreut euch dreimal wieder!

19 6. RECITATIVO *Alt*

Pallas: Unsre Königin im Lande,
Die der Himmel zu uns sandte,
Ist der Musen Trost und Schutz.
Meine Pierinnen wissen,
Die in Ehrfurcht ihren Saum noch küssen,
Vor ihr stetes Wohlergehn
Dank und Pflicht und Ton stets zu erhöhn.
Ja, sie wünschen, dass ihr Leben
Möge lange Lust uns geben.

20 7. ARIA *Bass*

Fama: Kron und Preis gekrönter Damen,
Königin! mit deinem Namen
Füll ich diesen Kreis der Welt.
Was der Tugend stets gefällt
Und was nur Heldinnen haben,
Sein dir angeborne Gaben.

21 8. RECITATIVO *Bass*

Fama: So dringe in das weite Erdenrund
Mein von der Königin erfüllter Mund!
Ihr Ruhm soll bis zum Axen
Des schön gestirnten Himmels wachsen,
Die Königin der Sachsen und der Polen
Sei stets des Himmels Schutz empfohlen.

Along with my sons' steady marching
And their heroic ways
Mutiply ever more
The sweet joy of this day.

5. ARIA *Alto*

Pallas: Devout Muses! My sisters!
Do not sing the long-familiar songs!
May this day be your delight!
Fill your hearts with joy!
Throw down both your quills and writings
And rejoice three times over again!

6. RECITATIVE *Alto*

Pallas: Our Queen in this country
Who was sent to us by Heaven,
Is the comfort and protection of the Muses.
My Pierides know this,
They who kiss her hem in reverence,
For her constant well-being
Always raising up their thanks and duty and music.
Yes, they wish that her life
Might long bring us delight.

7. ARIA *Bass*

Fama: Crown and prize of crowned ladies,
Queen! With your name
I shall fill all of this world.
That which always pleases Virtue,
And which only heroines possess
Are the gifts with which you were born.

8. RECITATIVE *Bass*

Fama: May my voice then reach
All around the earth, telling of the Queen!
Her fame shall grow to the axis
Of heaven beautifully bedecked with stars,
May the Queen of the Saxons and the Poles
Constantly be commended to heaven's protection.

So stärkt durch sie der Pol
So vieler Untertanen längst erwünschtes Wohl.
So soll die Königin noch lange bei uns hier verweilen
Und spät, ach! spät zum Sternen eilen.

22 9. CORO

Irene: Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!

Bellona: Schallet mit Waffen und Wagen und Rädern!

Pallas: Singet, ihr Musen, mit völligem Klang!

Alle: Fröhliche Stunden, ihr freudigen Zeiten!
Gönnt uns noch öfters die güldenen Freuden:
Königin, lebe, ja lebe noch lang!

Thus, through her, its pole strengthens
The well-being long desired by many of her people.
Thus shall the Queen long remain among us
And late, oh! late, hasten towards the stars.

9. CHORUS

Irene: Bloom, ye lindens in Saxony, like cedars!

Bellona: Ring out with weapons and wagons and wheels!

Pallas: Sing, ye Muses, with full tone!

Tutti: Happy hours, ye joyful times!
Grant us these golden joys even more often in future:
Long live, long live the Queen!

Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl (Trauerode), BWV 198

1 1. [CHORUS]

Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl
Aus Salems Sterngewölben schießen.
Und sieh, mit wieviel Tränengüssen
Umringen wir dein Ehrenmal.

2 2. RECITATIVO *Soprano*

Dein Sachsen, dein bestürztes Meißen
Erstarrt bei deiner Königsgruft;
Das Auge tränt, die Zunge ruft:
Mein Schmerz kann unbeschreiblich heißen!
Hier klagt August und Prinz und Land,
Der Adel ächzt, der Bürger trauert,
Wie hat dich nicht das Volk bedauert,
Sobald es deinen Fall empfand!

3 3. ARIA *Soprano*

Verstummt! verstummt, ihr holden Saiten!
Kein Ton vermag der Länder Not
Bei ihrer teuren Mutter Tod –
O Schmerzenswort! – recht anzudeuten.

4 4. RECITATIVO *Alto*

Der Glocken bebendes Getön
Soll unsrer trüben Seelen Schrecken
Durch ihr geschwungnes Erze wecken
Und uns durch Mark und Adern gehn.
O, könnte nur dies bange Klingen,
Davon das Ohr uns täglich gellt,
Der ganzen Europäerwelt
Ein Zeugnis unsres Jammers bringen!

1. [CHORUS]

Let, Princess, let one more beam
Shoot from Salem's starry heavens.
And see, with what floods of tears
We surround your monument.

2. RECITATIVE *Soprano*

Your Saxony, your distraught Meissen
Stand stricken in reverence at your royal grave;
The eyes shed tears, the tongues call out:
My distress might be called indescribable!
Here Augustus and prince and country are mourning,
The nobleman laments, the townsman mourns,
How the people was consumed by regret
As soon as it heard of your passing!

3. ARIA *Soprano*

Fall silent, fall silent, ye exquisite strings!
There is no note that can fully express
The country's grief at its mother's
Death – Oh painful word!

4. RECITATIVE *Alto*

The bells' quaking sound
Shall wake the fears of our gloomy souls
With their swinging bronze.
And permeate our marrow and veins.
Oh, if only this woeful tolling,
For ever making our ears ring,
Could convey to all of Europe
Testimony of our misery!

5 5. ARIA *Alto*

Wie starb die Heldin so vergnügt!
Wie mutig hat ihr Geist gerungen,
Da sie des Todes Arm bezwungen,
Noch eh er ihre Brust besiegt.

6 6. RECITATIVO *Tenore*

Ihr Leben ließ die Kunst zu sterben
In unverrückter Übung sehn;
Unmöglich konnt es denn geschehn,
Sich vor dem Tode zu entfärben.
Ach selig! wessen großer Geist
Sich über die Natur erhebet,
Vor Gruft und Särgen nicht erbebet,
Wenn ihn sein Schöpfer scheiden heißt.

7 7. CHORUS

An dir, du Fürbild großer Frauen,
An dir, erhabne Königin,
An dir, du Glaubenspflegerin,
War dieser Großmut Bild zu schauen.

8 8. [ARIA] *Tenore*

Der Ewigkeit saphirnes Haus
Zieht, Fürstin, deine heitern Blicke
Vor unsrer Niedrigkeit zurücke
Und tilgt der Erden Dreckbild aus.
Ein starker Glanz von hundert Sonnen,
Der unsern Tag zur Mitternacht
Und unsre Sonne finster macht,
Hat dein verklärtes Haupt umsponnen.

9 9. RECITATIVO *Basso*

Was Wunder ists? Du bist es wert,
Du Fürbild aller Königinnen!
Du musstest allen Schmuck gewinnen,
Der deine Scheitel itzt verklärt.

5. ARIA *Alto*

How contendedly did the heroine pass away!
With what courage did her spirit fight,
As she withstood the arm of death
Before he conquered her breast.

6. RECITATIVE *Tenor*

Her life displayed the art of dying
In unadulterated form;
It would have been be impossible
To become wan when faced with death.
Oh blessed lady, whose great spirit
Elevates itself above nature,
She does not quail before the grave and casket,
When her Creator commands her to depart.

7. CHORUS

In you, archetype of great women,
In you, exalted queen,
In you, nurturer of the faith,
The image of this courage was to be seen.

8. [ARIA] *Tenor*

The sapphire house of eternity
Turns, Princess, your serene gaze
Away from our humbleness
And erases the filthy image of earth.
The strong radiance of a hundred suns,
Which makes our day seem like midnight
And our own sun seem dark,
Has encircled your transfigured head.

9. RECITATIVE *Bass*

What miracle is this? You're worth it,
Epitome of all queens!
You were meant to assume all the radiance,
That now transfigures your head.

Nun trägst du vor des Lammes Throne
Anstatt des Purpurs Eitelkeit
Ein perlenreines Unschuldskleid
Und spottest der verlassnen Krone.

Soweit der volle Weichselstrand,
Der Niester und die Warthe fließet,
Soweit sich Elb' und Muld' ergießet,
Erhebt dich beides, Stadt und Land.
Dein Torgau geht im Trauerkleide,
Dein Pretzsch wird kraftlos, starr und matt;
Denn da es dich verloren hat,
Verliert es seiner Augen Weide.

Now, before the throne of the Lamb you wear,
Instead of the vanity of royal purple,
A dress of innocence, pure as pearl,
And you mock the crown that you relinquished.

Along the entire shore of the river Vistula,
As far as the Dniester and Warta flow,
And all the course of the Elbe and Mulde,
Both city and country glorify you.
Your town of Torgau wears mourning,
Your Pretzsch becomes powerless, numb and weak,
Because when it lost you
It lost the apple of its eye.

10 10. CHORUS ULTIMUS

Doch, Königin! du stirbest nicht,
Man weiß, was man an dir besessen;
Die Nachwelt wird dich nicht vergessen,
Bis dieser Weltbau einst zerbricht.
Ihr Dichter, schreibt, wir wollens lesen:
Sie ist der Tugend Eigentum,
Der Untertanen Lust und Ruhm,
Der Königinnen Preis gewesen.

10. FINAL CHORUS

And yet, o Queen, you do not die,
We know what we possessed in you;
Posterity will not forget you,
Until this world will one day break asunder.
Ye poets, write; we want to read it:
She was the property of virtue,
The delight and glory of her subjects,
The foremost among queens.

Schlage doch, gewünschte Stunde, BWV 53

11 ARIA *Alto*

Schlage doch, gewünschte Stunde,
Brich doch an, gewünschter Tag!
Kommt, ihr Engel, auf mich zu,
Öffnet mir die Himmels-Auen,
Meinen Jesum bald zu schauen
In vergnügter Seelen-Ruh'.
Ich begehr' von Herzens Grunde
Nur den letzten Seigerschlag.

ARIA *Alto*

Strike, then, longed-for hour,
Dawn, longed-for day!
Come, ye angels, to me,
Open the fields of heaven to me,
To see my Jesus soon
In the contented peace of the soul.
What I desire from the depth of my heart
Is only the final toll of the bell.

Tilge, Höchster, meine Sünden, BWV 1083

12 VERSUS 1 *Soprano, Alto*
Tilge, Höchster, meine Sünden,
Deinen Eifer lass verschwinden,
Lass mich deine Huld erfreun.

13 VERSUS 2 *Soprano*
Ist mein Herz in Missetaten
Und in große Schuld geraten,
Wasch es selber, mach es rein.

14 VERSUS 3 *Soprano, Alto*
Missetaten, die mich drücken,
Muss ich mir itzt selbst aufrücken,
Vater, ich bin nicht gerecht.

15 VERSUS 4 *Alto*
Dich erzürnt mein Tun und Lassen,
Meinen Wandel musst du hassen,
Weil die Sünde mich geschwächt.

16 VERSUS 5 UND 6 *Soprano, Alto*
Wer wird seine Schuld verneinen
Oder gar gerecht erscheinen?
Ich bin doch ein Sündenknecht.

Wer wird, Herr, dein Urteil mindern,
Oder deinen Ausspruch hindern?
Du bist recht, dein Wort ist recht.

17 VERSUS 7 *Soprano, Alto*
Siehe! ich bin in Sünd empfangen,
Sünde wurde ja begangen,
Da, wo ich erzeuget ward.

18 VERSUS 8 *Soprano*
Sieh, du willst die Wahrheit haben,
Die geheimen Weisheitsgaben
Hast du selbst mir offenbart.

VERSE 1 *Soprano, Alto*
Erase, Highest, my sins
May your zealotry vanish,
Let your grace gladden me.

VERSE 2 *Soprano*
If my heart has fallen into
Misdeeds and great error,
Wash it yourself, make it clean.

VERSE 3 *Soprano, Alto*
Misdeeds that oppress me
Must I now myself admit,
Father, I am not righteous.

VERSE 4 *Alto*
My deeds and omissions vex you,
You must hate my way of life,
Because sin has weakened me.

VERSES 5 AND 6 *Soprano, Alto*
Who will deny his guilt
Or even pretend to be righteous?
I am a slave to sin.

Who, O Lord, will mitigate your judgement,
Or hinder your proclamation?
You are fair, your word is fair.

VERSE 7 *Soprano, Alto*
Look! I was conceived in sin,
Sin was committed
Where I came into being.

VERSE 8 *Soprano*
See, you wish to have the truth,
The secret gifts of wisdom
You yourself have revealed unto me.

19 VERSUS 9 *Alto*

Wasche mich doch rein von Sünden,
Dass kein Makel mehr zu finden,
Wenn der Isop mich besprengt.

20 VERSUS 10 *Soprano, Alto*

Lass mich Freud und Wonne spüren,
Dass die Beine triumphieren,
Da dein Kreuz mich hart gedrängt.

21 VERSUS 11 BIS 15 *Soprano, Alto*

Schaue nicht auf meine Sünden,
Tilge sie, lass sie verschwinden,
Geist und Herze schaffe neu.

Stoß mich nicht von deinen Augen,
Und soll fort mein Wandel taugen,
O, so steh dein Geist mir bei.

Gib, o Höchster, Trost ins Herze,
Heile wieder nach dem Schmerze,
Es enthalte mich dein Geist.

Denn ich will die Sünder lehren,
Dass sie sich zu dir bekehren
Und nicht tun, was Sünde heißt.

Lass, o Tilger meiner Sünden,
Alle Blutschuld gar verschwinden,
Dass mein Loblied, Herr, dich ehrt.

22 VERSUS 16 *Alto*

Öffne Lippen, Mund und Seele,
Dass ich deinen Ruhm erzähle,
Der alleine dir gehört.

23 VERSUS 17 UND 18 *Soprano, Alto*

Denn du willst kein Opfer haben,
Sonsten brächt ich meine Gaben,
Rauch und Brand gefällt dir nicht.

VERSE 9 *Alto*

Wash me clean of my sins,
So that no blemish remains to be found
When with hyssop I am sprinkled.

VERSE 10 *Soprano, Alto*

Let me feel joy and bliss
That my bones may triumph,
After your cross sorely oppressed me.

VERSES 11–15 *Soprano, Alto*

Do not look upon my sins,
Erase them, make them disappear,
Make my spirit and heart anew.

Do not banish me from thine eyes;
Should my future actions be satisfactory,
May your spirit remain with me.

O highest one, give consolation to my heart,
Heal me again after my pain,
May your spirit preserve me.

For I will teach the sinners
That they should turn unto you,
And not commit any kind of sin.

O eraser of my sins, let
All blood-guilt disappear,
So that my song of praise, Lord, may honour thee.

VERSE 16 *Alto*

Open my lips, mouth and soul,
So that I might expound your praise,
Which belongs to you alone.

VERSES 17 AND 18 *Soprano, Alto*

Because you desire no offering,
Otherwise I would bring you my gifts;
Smoke and fire do not please thee.

Herz und Geist, voll Angst und Grämen,
Wirst du, Höchster, nicht beschämen,
Weil dir das dein Herze bricht.

24 VERSUS 19 UND 20 *Soprano, Alto*

Lass dein Zion blühend dauern,
Baue dir verfallne Mauern,
Alsdenn opfern wir erfreut,

Alsdenn soll dein Ruhm erschallen,
Alsdenn werden dir gefallen
Opfer der Gerechtigkeit.

25 AMEN *Soprano, Alto*

Amen.

Heart and spirit, full of fear and sorrow,
You, O Lord, will not disdain,
Because that breaks your heart.

VERSES 19 AND 20 *Soprano, Alto*

May your Sion endure and bloom,
Rebuild the fallen walls,
Then with joy we shall make offerings,

Then your renown will resound,
Then you will enjoy
Offerings of righteousness.

AMEN *Soprano, Alto*

Amen.

Disc 7

Mer hahn en neue Oberkeet, BWV 212

1 1. OUVERTURE

1. OVERTURE

2 2. ARIA (DUETTO) *Soprano, Basso*

Mer hahn en neue Oberkeet
An unsern Kammerherrn.
Ha gibt uns Bier, das steigt ins Heet,
Das ist der klare Kern.
Der Pfarr' mag immer büse tun;
Ihr Speelleut, halt euch flink!
Der Kittel wackelt Mieken schun,
Das klene luse Ding.

2. ARIA (DUET) *Soprano, Bass*

We have a new governor
In our Chamberlain.
He gives us beer that goes to our heads,
It's as simple as that.
What if the parson acts displeased;
Musicians, get ready!
Mieke's skirt is already swaying,
The frisky little thing.

3 3. RECITATIVO *Basso, Soprano*

Basso: Nu, Mieke, gib dein Guschel immer her;

Soprano: Wenn's das alleine wär.
Ich kenn dich schon, du Bärenhäuter,
Du willst hernach nur immer weiter.
Der neue Herr hat ein sehr scharf Gesicht.

Basso: Ach! unser Herr schilt nicht;
Er weiß so gut als wir, und auch wohl besser,
Wie schön ein bisschen Dahlen schmeckt.

3. RECITATIVE *Bass, Soprano*

Bass: Come on, Mieke, give me a kiss;

Soprano: As if that was all you wanted.
I know what you're like, you ne'er-do-well,
After that you will just want more.
Our new master has a sharp eye.

Bass: Oh, our master will not tell us off;
He knows as well as we do, indeed better,
How fine a little smooching tastes.

4 4. ARIA *Soprano*

Ach, es schmeckt doch gar zu gut,
Wenn ein Paar recht freundlich tut;
Ei, da braust es in dem Ranzen,
Als wenn eitel Flöh und Wanzen
Und ein tolles Wespenheer
Miteinander zänkisch wär.

4. ARIA *Soprano*

Ah, it tastes all too good
When a couple get really friendly;
Oh, there's a rumbling in the belly
As though vain fleas and bugs
And a mad swarm of wasps
Were angry at each other.

5 5. RECITATIVO *Basso*

Der Herr ist gut: Allein der Schösser,
Das ist ein Schwefelsmann,
Der wie ein Blitz ein neu Schock strafen kann,
Wenn man den Finger kaum ins kalte Wasser steckt.

5. RECITATIVE *Bass*

The master is good: only the tax collector,
He's a hellish sort.
Who, fast as lightning, can slap a new tax on us
Before we've hardly got our fingers wet.

6 6. ARIA *Basso*

Ach, Herr Schösser, geht nicht gar zu schlimm
Mit uns armen Bauersleuten üm!
Schont nur unsrer Haut;
Fresst ihr gleich das Kraut
Wie die Raupen bis zum kahlen Strunk,
Habt nur genung!

7 7. RECITATIVO *Soprano*

Es bleibt dabei,
Dass unser Herr der beste sei.
Er ist nicht besser abzumalen
Und auch mit keinem Hopfensack voll Batzen zu bezahlen.

8 8. ARIA *Soprano*

Unser trefflicher,
Lieber Kammerherr
Ist ein kumpabler Mann,
Den niemand tadeln kann.

9 9. RECITATIVO *Basso, Soprano*

Basso: Er hilft uns allen, alt und jung.
Und dir ins Ohr gesprochen:
Ist unser Dorf nicht gut genung
Letzt bei der Werbung durchgekrochen?

Soprano: Ich weiß wohl noch ein besser Spiel,
Der Herr gilt bei der Steuer viel.

10 10. ARIA *Soprano*

Das ist galant,
Es spricht niemand
Von den caducken Schocken.
Niemand redt ein stummes Wort,
Knauthain und Cospuden dort
Hat selber Werg am Rocken.

6. ARIA *Bass*

Oh, Mr Tax Collector, don't be too harsh
On us poor peasants!
Spare our skins;
Munch on the cabbage,
As caterpillars do, down to the bare stalk,
Let that be enough!

7. RECITATIVE *Soprano*

It cannot be denied
That our master is the best of all.
A painting could not be more flattering
And he's worth more than a hop sack of cash.

8. ARIA *Soprano*

Our splendid,
Dear Chamberlain
Is a decent fellow,
Whom nobody can reproach.

9. RECITATIVE *Bass, Soprano*

Bass: He helps us all, the old and the young.
And, between you and me,
Did not our village get off
Quite lightly at the latest recruitment?

Soprano: I know an even better game,
Our master has a lot of influence at the tax office.

10. ARIA *Soprano*

That is excellent,
Nobody says a word
About the extra land-dues.
Nobody says a single word,
Over in the villages of Knauthain and Cospuden
Their clothes are in tatters.

11 11. RECITATIVO *Basso*

Und unsre gnädge Frau
Ist nicht ein prinkel stolz.
Und ist gleich unsereins ein arm und grobes Holz,
So redt sie doch mit uns daher,
Als wenn sie unsersgleichen wär.
Sie ist recht fromm, recht wirtlich und genau
Und machte unserm gnädgen Herrn
Aus einer Fledermaus viel Taler gern.

12 12. ARIA *Basso*

Fünfzig Taler bares Geld
Trockner Weise zu verschmausen,
Ist ein Ding, das harte fällt,
Wenn sie uns die Haare zausen,
Doch was fort ist, bleibt wohl fort,
Kann man doch am andern Ort
Alles doppelt wieder sparen;
Lasst die fünfzig Taler fahren!

13 13. RECITATIVO *Soprano*

Im Ernst ein Wort!
Noch eh ich dort
An unsre Schenke
Und an den Tanz gedenke,
So sollst du erst der Obrigkeit zu Ehren
Ein neues Liedchen von mir hören.

14 14. ARIA *Soprano*

Klein-Zschocher müsse
So zart und süße
Wie lauter Mandelkerne sein.
In unsere Gemeine
Zieh heute ganz alleine
Der Überfluss des Segens ein.

11. RECITATIVE *Bass*

And our noble Lady
Is not the slightest bit proud.
And even though our sort is hewn from poor and rough wood.
She still talks to us
As if she were one of our sort.
She is very pious, hospitable and proper,
And, for our noble lord, will happily convert
A small coin into four thalers.

12. ARIA *Bass*

To spend fifty thalers in cash
On celebrations without drink
Is something that's hard to take
If they pull our hair.
But what's gone is gone,
If, somewhere else
We could save twice that amount,
Let the fifty thalers go!

13. RECITATIVE *Soprano*

Seriously, a word
Before I start thinking
Of going there, to our tavern,
And of dancing.
And so first, in honour of our rulers
You will hear a new song from me.

14. ARIA *Soprano*

Klein-Zschocher should be
As tender and sweet
As pure almonds.
In our neighbourhood
May there today come only
An abundance of blessing.

15 15. RECITATIVO *Basso*

Das ist zu klug vor dich
Und nach der Städter Weise;
Wir Bauern singen nicht so leise.
Das Stückchen, höre nur, das schicket sich vor mich!

16 16. ARIA *Basso*

Es nehme zehntausend Dukaten
Der Kammerherr alle Tag ein!
Er trink ein gutes Gläschen Wein,
Und lass es ihm bekommen sein!

17 17. RECITATIVO *Soprano*

Das klingt zu liederlich.
Es sind so hübsche Leute da,
Die würden ja
Von Herzen drüber lachen;
Nicht anders, als wenn ich
Die alte Weise wollte machen:

18 18. ARIA *Soprano*

Gib, Schöne,
Viel Söhne
Von artger Gestalt,
Und zieh sie fein alt;
Das wünschet sich Zschocher und Knauthain fein bald!

19 19. RECITATIVO *Basso*

Du hast wohl recht.
Das Stückchen klingt zu schlecht;
Ich muss mich also zwingen,
Was Städtisches zu singen.

20 20. ARIA *Basso*

Dein Wachstum sei feste und lache vor Lust!
Deines Herzens Trefflichkeit
Hat dir selbst das Feld bereit',
Auf dem du blühen musst.

15. RECITATIVE *Bass*

That's too clever for you
And like they sing in town;
We peasants don't sing so gently.
This little piece – listen now – is the sort of thing I like:

16. ARIA *Bass*

May our Chamberlain every day
Gather ten thousand ducats!
May he drink a good glass of wine
And find it agreeable!

17. RECITATIVE *Soprano*

That sounds too lewd.
These are fancy people here,
Who would indeed
Laugh heartily;
Just as they would if I
Were to attempt it in the old way:

18. ARIA *Soprano*

Fair Lady, bear
Many sons
Who are good-looking
And bring them up well,
Zschocher and Knauthain hope this will soon happen!

19. RECITATIVE *Bass*

Yes, you're right.
That little piece sounds too bad.
And so I must force myself
To sing something in the town style too.

20. ARIA *Bass*

May your growth be strong, and laugh with joy!
The excellence of your heart
Has prepared for you the field
In which you must bloom.

21 21. RECITATIVO *Soprano, Basso*

Soprano: Und damit sei es auch genung.

Basso: Nun müssen wir wohl einen Sprung
In unsrer Schenke wagen.

Soprano: Das heißt, du willst nur das noch sagen:

22 22. ARIA *Soprano*

Und dass ihr's alle wisst,
Es ist nunmehr die Frist
Zu trinken.
Wer durstig ist, mag winken.
Versagt's die rechte Hand,
So dreht euch unverwandt
Zur linken!

23 23. RECITATIVO *Basso, Soprano*

Basso: Mein Schatz, erraten!

Soprano: Und weil wir nun
Dahier nichts mehr zu tun,
So wollen wir auch Schritt vor Schritt
In unsre alte Schenke waten.

Basso: Ei! hol mich der und dieser,
Herr Ludwig und der Steur-Reviser
Muss heute mit.

24 24. CORO *Soprano, Basso*

Wir gehn nun, wo der Dudelsack
In unsrer Schenke brummt;
Und rufen dabei fröhlich aus:
Es lebe Dieskau und sein Haus,
Ihm sei beschert,
Was er begehrt,
Und was er sich selbst wünschen mag!

21. RECITATIVE *Soprano, Bass*

Soprano: And now that's quite enough of that.

Bass: Now we must indeed make a move
And go to our tavern.

Soprano: That means you have just one more thing to say:

22. ARIA *Soprano*

And, to let you all know,
Now it is time
To have a drink.
Anyone who's thirsty, give a sign,
If the right hand won't do so
Then turn without delay
To the left!

23. RECITATIVE *Bass, Soprano*

Bass: My dear, you guessed right!

Soprano: And because we now
Have nothing more to do here,
Then we can make our way step by step
To our old tavern.

Bass: Right! Bring this chap and that chap,
Herr Ludwig and the accountant
Must come too today.

24. CHORUS *Soprano, Bass*

Now we're off to where the bagpipes
Are droning in our tavern;
And we shout out joyfully:
Long live Dieskau and his family,
May he be granted
Whatever he desires,
And that he himself might wish for!

Non sa che sia dolore, BWV 209

Cantata for soprano solo

25 1. SINFONIA

26 2. RECITATIVO

Non sa che sia dolore
Chi dall'amico suo parte e non more.
Il fanciullin che plora e geme
Ed allor che più ei teme
Vien la madre a consolar.
Va dunque a' cenni del cielo,
Adempi or di Minerva il zelo.

27 3. ARIA

Parti pur e con dolore,
Lascia a noi dolente il cuore.
La patria goderai,
A dover la servirai.
Varchi or di sponda in sponda,
propizi vedi il vento e l'onda.

28 4. RECITATIVO

Tuo saver al tempo e l'età contrasta,
Virtu e valor solo a vincer basta.
Ma chi gran ti farà più che non fusti?
Anspaca, piena di tanti augusti.

29 5. ARIA

Rigetti gramezza e pavento,
Qual nocchier, placato il vento,
Più non teme o si scolora,
Ma contento in su la prora
Va cantando in faccia al mar.

1. SINFONIA

2. RECITATIVE

He does not know what sorrow is
Who leaves his friend, yet does not die.
The little boy weeps and groans
And just when he is most fearful
His mother comes to console him.
Go then, upon the sign from heaven,
Satisfy Minerva's zeal.

3. ARIA

Just depart, and leave us who remain
In sorrow, with sad hearts.
You will enjoy your homeland,
You will serve it as is fitting,
Now you will travel from shore to shore,
You will see the wind and the waves as favourable.

4. RECITATIVE

Your knowledge contrasts with your times and age,
Virtue and valour are sufficient to be victorious.
But who will make you greater than ever before?
Ansbach, home to so many distinguished men.

5. ARIA

You repudiate worries and fear
Like a helmsman when the winds are placated.
He no longer fears nor grows pale,
But contentedly, in the prow,
Sings as he faces the sea.

Amore traditore, BWV 203

Cantata for bass solo

30 1. ARIA

Amore traditore,
Tu non m'inganni più.
Non voglio più catene,
Non voglio affani, pene,
Cordoglio e servitù.

1. ARIA

Treacherous love
You will deceive me no more.
No more do I wish for chains,
I do not wish for misery and torment,
Pain and servitude.

31 2. RECITATIVO

Voglio provar
Se posso sanar
L'anima mia dalla piaga fatale,
E viver si può senza il tuo strale.
Non sia più la speranza
Lusinga del dolore,
E la gioia nel mio core
Più tuo scherzo sarà nella mia costanza.

2. RECITATIVE

I want to find out
If I can cure
My soul of the fatal wound
And if I can live without your arrow.
No more shall hope
Be a façade for pain,
And may the joy in my heart
Be worth more than your jesting with my constancy.

32 3. ARIA

Chi in amore ha nemica la sorte,
È follia, se non lascia d'amar.
Sprezzi l'alma le crude ritorte,
Se non trova mercede al penar.

3. ARIA

Whosoever has fate as his enemy in love,
It is folly if he does not cease loving.
The soul will scorn the cruel bonds
If it finds no reward for its suffering.

Disc 8

Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde, BWV 206

Pleiße (Soprano); Donau (Alto); Elbe (Tenor); Weichsel (Bass)

1 1. CHORUS

Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde!
Nein, rauschet geschwinde,
Dass Ufer und Klippe zum öftern erklingt!
Die Freude, die unsere Fluten erreget,
Die jegliche Welle zum Rauschen beweget,
Durchreißet die Dämme,
Worein sie Verwundrung und Schüchternheit zwingt.

2 2. RECITATIVO *Basso*

Weichsel: O glückliche Veränderung!
Mein Fluss, der neulich dem Cocytus gliche,
Weil er von toten Leichen
Und ganz zerstückten Körpern langsam schliche,
Wird nun nicht dem Alpheus weichen,
Der das gesegnete Arkadien benetzte.
Des Rostes mürber Zahn
Frisst die verworfnen Waffen an,
Die jüngst des Himmels harter Schluss
Auf meiner Völker Nacken wetzte.
Wer bringt mir aber dieses Glücke?
August,
Der Untertanen Lust,
Der Schutzgott seiner Lande,
Vor dessen Zepter ich mich bücke,
Und dessen Huld für mich alleine wacht,
Bringt dieses Werk zum Stande.
Drum singt ein jeder, der mein Wasser trinkt:

3 3. ARIA *Basso*

Weichsel: Schleuß des Janustempels Türen,
Unsre Herzen öffnen wir.
Nächst den dir getanen Schwüren
Treibt allein, Herr, deine Güte
Unser reuiges Gemüte
Zum Gehorsam gegen dir.

1. CHORUS

Glide, playful waves, and murmur softly!
No: rush swiftly,
So the shore and the cliff resound increasingly!
The joy that excites our torrents,
That makes every wave roar,
Bursts asunder the dams,
In which it is trapped by awe and apprehension.

2. RECITATIVE *Bass*

Vistula: O happy change!
My river, which recently resembled the Cocytus,
Because, with corpses
And wholly dismembered bodies, it crept slowly along,
Is now vying with the Alpheus
That flowed through the blessed Arcadia.
The consuming tooth of rust
Eats away at the weapons cast aside,
That recently whetted heaven's harsh edict
Upon the necks of my people.
But who brings me this happiness?
Augustus,
Delight of his subjects,
The guardian deity of his lands,
Before whose sceptre I bow down
And whose grace alone watches over me,
Brings about these acts.
And so everyone who drinks my water sings:

3. ARIA *Bass*

Vistula: Close the doors of Janus's temple,
We shall open up our hearts.
As well as the vows we made to you,
Your goodness alone, my Lord, moves
Our remorseful minds
To obedience to you.

4 4. RECITATIVO E ARIOSO *Tenore*

Elbe: So recht! beglückter Weichselstrom!
Dein Schluss ist lobenswert,
Wenn deine Treue nur mit meinen Wünschen stimmt,
An meine Liebe denkt
Und nicht etwann mir gar den König nimmt.

Geborgt ist nicht geschenkt:
Du hast den gütigsten August von mir begehrt,
Dess holde Mienen
Das Bild des großen Vaters weisen,
Den hab ich dir geliehn,
Verehren und bewundern sollst du ihn,
Nicht gar aus meinem Schoß und Armen reißen.
Dies schwör ich,
O Herr! bei deines Vaters Asche,
Bei deinen Siegs- und Ehrenbühnen.
Eh sollen meine Wasser sich
Noch mit dem reichen Ganges mischen
Und ihren Ursprung nicht mehr wissen.
Eh soll der Malabar
An meinen Ufern fischen,
Eh ich will ganz und gar
Dich, teuerster Augustus, missen.

5 5. ARIA *Tenore*

Elbe: Jede Woge meiner Wellen
Ruft das göldne Wort August!
Seht, Tritonen, muntre Söhne,
Wie von nie gespürter Lust
Meines Reiches Fluten schwellen,
Wenn in dem Zurückeprallen
Dieses Namens süße Töne
Hundertfältig widerschallen.

4. RECITATIVE AND ARIOSO *Tenor*

Elbe: Well said, fortunate River Vistula!
Your conclusion is laudable,
If your loyalty agrees with my wishes,
Thinks of my love,
And does not at some time take my king away from me.

Lending is not the same as giving:
You asked me for the most gracious Augustus,
Whose fair countenance
Reflects the image of his great father,
I have lent him to you,
You should revere and admire him,
Not just rip him from my bosom and my arms.
I swear this,
O Lord, by your father's ashes,
By your victory and honour.
Sooner shall my waters mingle
With those of the rich Ganges
And no longer know where they come from.
Sooner shall the people of India
Fish on my banks,
Before I am in any way willing
To relinquish you, dearest Augustus.

5. ARIA *Tenor*

Elbe: Each surge of my waves
Calls out the golden word: Augustus!
See, ye Tritons, cheerful sons,
How, from a desire never before known,
The tides of my empire are swelling up,
When, in the resounding
Of this name, sweet sounds
Echo hundredfold.

6 6. RECITATIVO *Alto*

Donau: Ich nehm zugleich an deiner Freude teil,
Betagter Vater vieler Flüsse!
Denn wisse,
Dass ich ein großes Recht auch mit an deinem Helden habe.
Zwar blick ich nicht dein Heil,
So dir dein Salomo gebiert,
Mit scheelen Augen an,
Weil Karlens Hand,
Des Himmels seltne Gabe,
Bei uns den Reichsstab führt.
Wem aber ist wohl unbekannt,
Wie noch die Wurzel jener Lust,
Die deinem gütigsten Trajan
Von dem Genuss der holden Josephine
Allein bewusst,
An meinen Ufern grüne?

7 7. ARIA *Alto*

Donau: Reis von Habsburgs hohem Stamme,
Deiner Tugend helle Flamme
Kennt, bewundert, rühmt mein Strand.
Du stammst von den Lorbeerzweigen,
Drum muss deiner Ehe Band
Auch den fruchtbarn Lorbeern gleichen.

8 8. RECITATIVO *Soprano*

Pleiße: Verzeiht,
Bemooste Häupter starker Ströme,
Wenn eine Nymphe euren Streit
Und euer Reden störet.
Der Streit ist ganz gerecht,
Die Sache groß und kostbar, die ihn nähret.
Mir ist ja wohl Lust
Annoch bewusst,
Und meiner Nymphen frohes Scherzen,
So wir bei unsers Siegeshelden Ankunft spürten,
Der da verdient,
Dass alle Untertanen ihre Herzen,

6. RECITATIVE *Alto*

Danube: Likewise I share in your joy,
Aged father of many rivers!
But be aware
That I too have a great right to your hero.
Yet I look not at your fortunate state,
Brought to you by your Solomon,
With envious eyes.
Because Karl's hand,
That rare gift from heaven,
Here wields the sceptre.
Who can be unaware
How the roots of that joy
That to your most gracious Trajan
Through the enjoyment of the fair Josephine
Alone is known,
Thrive on my banks?

7. ARIA *Alto*

Danube: A branch from the Habsburgs' towering trunk.
The bright flame of your virtue
Is known, admired and extolled by my banks.
You spring from the laurel twigs,
Therefore the bond of your marriage must
Also resemble the fecund laurels.

8. RECITATIVE *Soprano*

Pleiße: Excuse me,
Ye mossy heads of powerful rivers,
If a nymph disturbs
Your dispute and your discussion.
The dispute is quite justified,
It concerns a great and precious matter.
I am quite aware
Of happiness,
And of the merry frolics of my nymphs,
Such as we felt at the arrival of our victorious hero,
He who deserves
That all his subjects' hearts –

Denn Hekatomben sind zu schlecht,
Ihm her zu einem Opfer führten.
Doch hört, was sich mein Mund erkühnt,
Euch vorzusagen:
Du, dessen Flut der Inn und Lech vermehren,
Du sollt mit uns dies Königspaar verehren,
Doch uns dasselbe gänzlich überlassen.
Ihr beiden andern sollt euch brüderlich vertragen
Und, müsst ihr diese doppelte Regierungssonne
Auf eine Zeit, doch wechselsweis, entbehren,
Euch in Geduld und Hoffnung fassen.

For hecatombs are insufficient –
Should be brought to him as an offering.
But listen to what my mouth dares
To speak unto you:
You [Danube] whose waters are swollen by the Inn and the Lech,
You shall honour the royal couple with us,
But leave the couple themselves entirely to us.
You other two must get along fraternally
And if you must be without this double sun of government
For a while, one after the other,
You should accept this with patience and hope.

9 9. ARIA *Soprano*

Pleiße: Hört doch! der sanften Flöten Chor
Erfreut die Brust, ergötzt das Ohr.
Der unzertrennten Eintracht Stärke
Macht diese nette Harmonie
Und tut noch größre Wunderwerke,
Dies merkt und stimmt doch auch wie sie!

9. ARIA *Soprano*

Pleiße: Listen! The choir of gentle flutes
Cheers the heart, delights the ear.
The strength of their unbroken union
Creates this agreeable harmony
And does even more wondrous deeds,
Mark this well, and accord with them!

10 10. RECITATIVO *Basso, Tenore, Alto, Soprano*

Weichsel: Ich muss, ich will gehorsam sein.

Elbe: Mir geht die Trennung bitter ein,
Doch meines Königs Wink gebietet meinen Willen.

Donau: Und ich bin fertig, euren Wunsch,
So viel mir möglich, zu erfüllen.

Pleiße: So krönt die Eintracht euren Schluss. Doch schaut,
Wie kommt's, dass man an eueren Gestaden
So viel Altäre heute baut?
Was soll das Tanzen der Najaden?
Ach! irr ich nicht,
So sieht man heut das längst gewünschte Licht
In frohem Glanze glühen,
Das unsre Lust,
Den gütigsten August,
Der Welt und uns geliehen.
Ei! nun wohlan!
Da uns Gelegenheit und Zeit
Die Hände beut,
So stimmt mit mir noch einmal an:

10. RECITATIVE *Bass, Tenor, Alto, Soprano*

Vistula: I must, I will be obedient.

Elbe: This separation comes bitterly to me,
And yet my king's nod dictates my will.

Danube: And I am ready, as far as I can,
To fulfil your wish.

Pleiße: So unity crowns your conclusion. But look,
Why is it that people are now building
So many altars on your banks?
Why are the naiads dancing?
Oh! If I am not mistaken,
We can see today the light that we have long desired,
Shining in joyful radiance,
That has lent to us and to the world
Our delight,
The most gracious Augustus.
Right! So let us proceed!
Now that the occasion and the hour
Extend their hands,
Sing with me one more time:

11 11. CHORUS

Die himmlische Vorsicht der ewigen Güte
Beschirme dein Leben, durchlauchter August!
So viel sich nur Tropfen in heutigen Stunden
In unsern bemoosten Kanälen befunden,
Umfange beständig dein hohes Gemüte
Vergnügen und Lust!

11. CHORUS

May the heavenly prudence of eternal goodness
Protect your life, serene Augustus!
As numerous as the drops that now are gathered
In our moss-grown riverbeds,
May your lofty soul always be surrounded
By pleasure and happiness!

Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen, BWV 215

12 1. CHORUS

Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen,
Weil Gott den Thron deines Königs erhält.
Fröhliches Land,
Danke dem Himmel und küsse die Hand,
Die deine Wohlfahrt noch täglich lässt wachsen
Und deine Bürger in Sicherheit stellt.

1. CHORUS

Praise your fortune, blessed Saxony
Because God upholds your king's throne.
Joyful land,
Thank heaven and kiss the hand
That causes your prosperity to grow every day
And gives your citizens safety.

13 2. RECITATIVO *Tenore*

Wie können wir, großmächtigster August,
Die unverfälschten Triebe
Von unsrer Ehrfurcht, Treu und Liebe
Dir anders als mit größter Lust
Zu deinen Füßen legen?
Fließt nicht durch deine Vaterhand
Auf unser Land
Des Himmels Gnadensegen
Mit reichen Strömen zu?
Und trifft nicht unsre Hoffnung ein,
Wir würden noch zu unsrer Ruh
In deiner Huld, in deinem Wesen
Des großen Vaters Bild und seine Taten lesen?

2. RECITATIVE *Tenor*

How, most powerful Augustus, can we
Other than with great delight
Lay at your feet
The purest offshoots
Of our reverence, loyalty and love?
Does there not flow, through your paternal hand,
Upon our country
The merciful blessing of heaven
In abundant streams?
And does our hope not come to fruition
That, to bring ourselves peace,
We could read the image of our great father and his deeds
In your grace, in your being?

14 3. ARIA *Tenore*

Freilich trotzt Augustus' Name,
Ein so edler Götter Same,
Alle Macht der Sterblichkeit.
    Und die Bürger der Provinzen
    Solcher tugendhaften Prinzen
    Leben in der güldnen Zeit.

15 4. RECITATIVO *Basso*

Was hat dich sonst, Sarmatien, bewogen,
Dass du vor deinen Königsthron
Den sächsischen Piast,
Des großen August würdgen Sohn,
Hast allen andern fürgezogen?
Nicht nur der Glanz durchlauchter Ahnen,
Nicht seiner Länder Macht,
Nein! sondern seiner Tugend Pracht
Riss aller deiner Untertanen
Und so verschiedner Völker Sinn
Mehr ihn allein,
Als seines Stammes Glanz und angeerbten Schein,
Fußfällig anzubeten hin.
Zwar Neid und Eifersucht,
Die leider! oft das Gold der Kronen
Noch weniger, als Blei und Eisen schonen,
Sind noch ergrimmt auf dich, o großer König!
Und haben deinem Wohl geflucht.
Jedoch ihr Fluch verwandelt sich in Segen,
Und ihre Wut
Ist wahrlich viel zu wenig,
Ein Glücke, das auf Felsen ruht,
Im mindsten zu bewegen.

3. ARIA *Tenor*

For sure, the name of Augustus,
Seed of such noble gods,
Defies all the power of mortality.
    And the citizens of the provinces
    Of such virtuous princes
    Live in a golden age.

4. RECITATIVE *Bass*

What else, Sarmatia [Poland], has caused you,
To choose the Saxon Piast,
Worthy son of the great Augustus,
Above all others
For your royal throne?
Not just the glory of his distinguished forebears,
Not just the might of his lands,
No! Also the magnificence of his virtue
Enraptured all your subjects
And the minds of such different peoples
And made them fall on their feet and pay tribute
More to him alone
Than to the splendour of his family, to his inherited glory.
Envy and jealousy, however,
Which, regrettably, spare the gold of crowns
Even less than lead and iron,
Are still angry with you, O great King!
And they have cursed your wellbeing.
Their curse, however, is transformed into blessing,
And their rage
Is indeed far too slight
To affect in the least
A happiness that is built upon rock.

16 5. ARIA *Basso*

Rase nur, verwegner Schwarm,
In dein eignes Eingeweide!
Wasche nur den frechen Arm,
Voller Wut,
In unschuldger Brüder Blut,
Uns zum Abscheu, dir zum Leide!
Weil das Gift
Und der Grimm von deinem Neide
Dich mehr als Augustum trifft.

17 6. RECITATIVO *Soprano*

Ja, ja!
Gott ist uns noch mit seiner Hülfe nah
Und schützt Augustens Thron.
Er macht, dass der gesamte Norden
Durch seine Königswahl befriedigt worden.
Wird nicht der Ostsee schon
Durch der besiegten Weichsel Mund
Augustus' Reich
Zugleich
Mit seinen Waffen kund?
Und lässet er nicht jene Stadt,
Die sich so lang ihm widersetzet hat,
Mehr seine Huld als seinen Zorn empfinden?
Das macht, ihm ist es eine Lust,
Der Untertanen Brust
Durch Liebe mehr denn Zwang zu binden.

18 7. ARIA *Soprano*

Durch die von Eifer entflammeten Waffen
Feinde bestrafen,
Bringt zwar manchem Ehr und Ruhm;
Aber die Bosheit mit Wohltat vergelten,
Ist nur der Helden,
Ist Augustus Eigentum.

5. ARIA *Bass*

Rage, reckless swarm,
In your own entrails!
Just bathe your insolent arm,
Full of wrath,
In the blood of innocent brothers,
To our disgust, to your own detriment!
Because the poison
And the anger of your envy
Hurt you more than they hurt Augustus.

6. RECITATIVE *Soprano*

Yes, yes!
God is still close by with his help
And he protects Augustus's throne.
He makes it so that the entire north
Has been satisfied by his choice of king.
Will the Baltic not soon
Via the mouth of the conquered Vistula
Become aware of
Augustus's realm
And of his weaponry?
And does he not let that city
That opposed him for so long [Danzig]
Feel his mercy more than his anger?
That means that he takes pleasure
To capture the hearts of his subjects
Through love rather than compulsion.

7. ARIA *Soprano*

The use of weapons kindled with fervour
To punish foes,
Brings honour and fame to many;
But to repay evil with charity
Is the prerogative only of a hero,
Of Augustus.

19 8. RECITATIVO *Soprano, Tenore, Basso*

Tenore: Lass doch, o teurer Landesvater, zu,
Dass unsre Musenschar
Den Tag, der dir so glücklich ist gewesen,
An dem im vorgen Jahr
Sarmatien zum König dich erlesen,
In ihrer unschuldvollen Ruh
Verehren und besingen dürfe.

Basso: Zu einer Zeit,
Da alles um uns blitzt und kracht,
Ja, da der Franzen Macht
(Die doch so vielmal schon gedämpfet worden)
Von Süden und von Norden
Auch unserm Vaterland mit Schwert und Feuer dräut
Kann diese Stadt so glücklich sein,
Dich, mächtgen Schutzgott unsrer Linden,
Und zwar dich nicht allein,
Auch dein Gemahl, des Landes Sonne,
Der Untertanen Trost und Wonne,
In ihrem Schoß zu finden.

Soprano: Wie sollte sich bei so viel Wohlergehn
Der Pindus nicht vergnügt und glücklich sehn!

Alle: Himmel! lass dem Neid zu Trutz
Unter solchem Götterschutz
Sich die Wohlfahrt unsrer Zeiten
In viel tausend Zweige breiten!

20 9. CHORUS

Stifter der Reiche, Beherrscher der Kronen,
Baue den Thron, den Augustus besitzt.
Ziere sein Haus
Mit unvergänglichem Wohlergehn aus,
Lass uns die Länder in Friede bewohnen,
Die er mit Recht und mit Gnade beschützt.

8. RECITATIVE *Soprano, Tenor, Bass*

Tenor: Grant, dear father of our country,
That our team of muses
May honour and sing of
The day that was so happy for you,
When, a year ago,
Sarmatia chose you as its king
In its innocent peace.

Bass: At a time
When we are surrounded on all sides by lightning and noise,
Yea, when the might of the French
(Which has so often been quashed)
From the south and from the north
Even threatens our fatherland with sword and fire,
This city can be so happy,
To find you, guardian deity of our lindens,
And in fact not just you
But also your wife, our country's sun,
Consolation and delight of your subjects
In its midst.

Soprano: How, amid so much good fortune,
Could Pindus fail to be satisfied and happy?

Together: Heaven! Grant that, defying envy,
Under such divine protection,
The prosperity of our times
May extend in many thousand branches!

9. CHORUS

Founder of empires, ruler of crowns,
Raise up the throne where Augustus sits.
Adorn his house
With never-ending good fortune,
May we live peacefully in the lands
That he protects with justice and with mercy.

Disc 9

Geschwinde, ihr wirbelnden Winde, BWV 201

Momus (Soprano); Mercurius (Alto); Tmolus (Tenor I); Midas (Tenor II); Phoebus (Bass I); Pan (Bass II)

1 1. CHORUS

Geschwinde,
Ihr wirbelnden Winde,
Auf einmal zusammen zur Höhle hinein!
Dass das Hin- und Widerschallen
Selbst dem Echo mag gefallen
Und den Lüften lieblich sein.

2 2. RECITATIVO *Basso I, Basso II, Soprano*

Phoebus: Und du bist doch so unverschämt und frei,
Mir in das Angesicht zu sagen,
Dass dein Gesang
Viel herrlicher als meiner sei?

Pan: Wie kannst du doch so lange fragen?
Der ganze Wald bewundert meinen Klang;
Das Nymphenchor,
Das mein von mir erfundnes Rohr
Von sieben wohlgesetzten Stufen
Zu tanzen öfters aufgerufen,
Wird dir von selbsten zugestehn:
Pan singt vor allen andern schön.

Phoebus: Vor Nymphen bist du recht;
Allein, die Götter zu vergnügen,
Ist deine Flöte viel zu schlecht.

Pan: Sobald mein Ton die Luft erfüllt,
So hüpfen die Berge, so tanzet das Wild,
So müssen sich die Zweige biegen,
Und unter denen Sternen
Geht ein entzücktes Springen für:
Die Vögel setzen sich zu mir
Und wollen von mir singen lernen.

Momus: Ei! hört mir doch den Pan,
Den großen Meistersänger an!

1. CHORUS

Hurry,
Ye whirling winds
Together at once into the cave!
So the resounding, back and forth,
May even delight Echo
And be pleasurable for the winds.

2. RECITATIVE *Bass I, Bass II, Soprano*

Phoebus: And yet are you shameless and frank enough
To tell me straight to my face
That your singing
Is far finer than my own?

Pan: How can you keep asking me this?
The whole forest admires my singing;
The chorus of the nymphs,
Which has often been summoned to dance
By the pipe I have invented
With its seven well-tuned pitches
Will of its own accord avow to you
That Pan sings more beautifully than anyone else.

Phoebus: Before the nymphs, you are right,
But to entertain the gods
Your flute is far too poor.

Pan: As soon as my music fills the air,
The hills bound, nature dances,
Then the branches have to bend,
And beneath the stars
Delighted cavorting takes place:
The birds sit by my side
And want me to teach them to sing.

Momus: Oh! Listen to Pan,
The great mastersinger!

3 3. ARIA *Soprano*

Momus: Patron, das macht der Wind.
Dass man prahlt und hat kein Geld,
Dass man das für Wahrheit hält,
Was nur in die Augen fällt,
Dass die Toren weise sind,
Dass das Glücke selber blind,
Patron, das macht der Wind.

4 4. RECITATIVO *Alto, Basso I, Basso II*

Mercurius: Was braucht ihr euch zu zanken?
Ihr weichet doch einander nicht.
Nach meinen wenigen Gedanken,
So wähle sich ein jeder einen Mann,
Der zwischen euch das Urteil spricht;
Lasst sehn, wer fällt euch ein?

Phoebus: Der Tmolus soll mein Richter sein,

Pan: Und Midas sei auf meiner Seite.

Mercurius: So tretet her, ihr lieben Leute,
Hört alles fleißig an
Und merket, wer das Beste kann!

5 5. ARIA *Basso I*

Phoebus: Mit Verlangen
Drück ich deine zarten Wangen,
Holder, schöner Hyazinth.
Und dein' Augen küss ich gerne,
Weil sie meine Morgensterne
Und der Seele Sonne sind.

6 6. RECITATIVO *Soprano, Basso II*

Momus: Pan, rücke deine Kehle nun
In wohlgestimmte Falten!

Pan: Ich will mein Bestes tun
Und mich noch herrlicher als Phoebus halten.

3. ARIA *Soprano*

Momus: My friend, this is just hot air.
To boast and yet to be penniless,
To regard as the truth
Whatever springs to mind,
That fools are wise
And that fortune itself is blind,
My friend, this is just hot air.

4. RECITATIVE *Alto, Bass I, Bass II*

Mercury: Why do you have to quarrel?
Neither of you will yield to the other.
In my humble opinion
You should each choose someone
Who will make a judgement between you.
Let's see, who springs to mind?

Phoebus: Tmolus shall be my judge.

Pan: And Midas mine.

Mercury: So gather round, dear people,
Listen to it all conscientiously
And observe who can do better!

5. ARIA *Bass I*

Phoebus: With longing
I press your tender cheeks,
Lovely, beautiful Hyacinth.
And I willingly kiss your eyes
Because they are my morning stars
And the sun of my soul.

6. RECITATIVE *Soprano, Bass II*

Momus: Pan, now let your vocal chords resound
In well-tuned patterns!

Pan: I shall do my best
And prove that I'm even more splendid that Phoebus.

7 7. ARIA *Basso II*

Pan: Zu Tanze, zu Sprunge, so wackelt das Herz.
Wenn der Ton zu mühsam klingt
Und der Mund gebunden singt,
So erweckt es keinen Scherz.

8 8. RECITATIVO *Alto, Tenore I*

Mercurius: Nunmehro Richter her!

Tmolus: Das Urteil fällt mir gar nicht schwer;
Die Wahrheit wird es selber sagen,
Dass Phoebus hier den Preis davongetragen.
Pan singet vor dem Wald,
Die Nymphen kann er wohl ergötzen;
Jedoch, so schön als Phoebus' Klang erschallt,
Ist seine Flöte nicht zu schätzen.

9 9. ARIA *Tenore I*

Tmolus: Phoebus, deine Melodei
Hat die Anmut selbst geboren.
Aber wer die Kunst versteht,
Wie dein Ton verwundernd geht,
Wird dabei aus sich verloren.

10 10. RECITATIVO *Basso II, Tenore II*

Pan: Komm, Midas, sage du nun an,
Was ich getan!

Midas: Ach, Pan! wie hast du mich gestärkt,
Dein Lied hat mir so wohl geklungen,
Dass ich es mir auf einmal gleich gemerkt.
Nun geh ich hier im Grünen auf und nieder
Und lern es denen Bäumen wieder.
Der Phoebus macht es gar zu bunt,
Allein, dein allerliebster Mund
Sang leicht und ungezwungen.

11 11. ARIA *Tenore II*

Midas: Pan ist Meister, lasst ihn gehn!
Phoebus hat das Spiel verloren,
Denn nach meinen beiden Ohren
Singt er unvergleichlich schön.

7. ARIA *Bass II*

Pan: Dancing and leaping sets the heart in motion.
If the music is laboured
And the singing is restrained,
No pleasure is aroused.

8. RECITATIVE *Alto, Tenor I*

Mercury: Judges, come here!

Tmolus: I don't find it hard at all to reach a verdict;
Truth itself will declare
That Phoebus has carried off the prize here.
Pan sings for the forest,
He can indeed amuse the nymphs,
But when Phoebus's music resounds so beautifully,
His flute is of no value.

9. ARIA *Tenor I*

Tmolus: Phoebus, your melody
Is born from grace itself.
But whosoever understands the art
With which your music, with wonder, proceeds,
Will be enraptured by it.

10. RECITATIVE *Bass II, Tenor II*

Pan: Come, Midas, tell us now
How well I did!

Midas: Oh, Pan, how you have given me strength,
To me your song sounded so well
That I committed it at once to memory.
Now I go hither and thither amid the greenery
And teach it to the trees.
Phoebus's performance is all too elaborate,
Only your fairest mouth
Sang in an approachable and unforced way

11. ARIA *Tenor II*

Midas: Pan is the master, let him step forward!
Phoebus has lost the contest,
Because according to my two ears
He sings with incomparable beauty.

12 12. RECITATIVO

Soprano, Alto, Tenore I, Basso I, Tenore II, Basso II

Momus: Wie, Midas, bist du toll?

Mercurius: Wer hat dir den Verstand verrückt?

Tmolus: Das dacht ich wohl, dass du so ungeschickt!

Phoebus: Sprich, was ich mit dir machen soll?
Verkehr ich dich in Raben,
Soll ich dich schinden oder schaben?

Midas: Ach! plaget mich doch nicht so sehre,
Es fiel mir ja
Also in mein Gehöre.

Phoebus: Sieh da,
So sollst du Esels Ohren haben!

Mercurius: Das ist der Lohn
Der tollen Ehrbegierigkeit.

Pan: Ei! warum hast du diesen Streit
Auf leichte Schultern übernommen?

Midas: Wie ist mir die Kommission
So schlecht bekommen!

13 13. ARIA *Alto*

Mercurius: Aufgeblasne Hitze,
Aber wenig Grütze
Kriegt die Schellenmütze
Endlich aufgesetzt.
Wer das Schiffen nicht versteht
Und doch an das Ruder geht,
Ertrinket mit Schaden und Schanden zuletzt.

14 14. RECITATIVO *Soprano*

Momus: Du guter Midas, geh nun hin
Und lege dich in deinem Walde nieder,
Doch tröste dich in deinem Sinn,
Du hast noch mehr dergleichen Brüder.
Der Unverstand und Unvernunft
Will jetzt der Weisheit Nachbar sein,
Man urteilt in den Tag hinein,

12. RECITATIVE

Soprano, Alto, Tenor I, Bass I, Tenor II, Bass II

Momus: What's that, Midas, are you crazy?

Mercury: Who has befuddled your judgement?

Tmolus: That's what I thought: you are an oaf!

Phoebus: Tell me, what am I to do with you?
Turn you into a raven?
Slould I flay you or chop you up?

Midas: Oh! Do not torment me so much,
That is how
My ears perceived it.

Phoebus: Well then,
You shall have a donkey's ears!

Mercury: That is the reward
For this mad desire for honour.

Pan: Well! Why did you take this contest
So lightly?

Midas: How badly this task
Has worked out for me!

13. ARIA *Alto*

Mercury: Inflated ardour
But not much by way of brains
Will get to wear the dunce's cap
In the end.
He who knows nothing of sailing
And still takes the rudder
Will one day drown with injury and disgrace.

14. RECITATIVE *Soprano*

Momus: My dear Midas, go now
And lie down in your forest,
But be consoled by the fact
That you have brothers of the same ilk.
Ignorance and stupidity
Now wish to be wisdom's neighbours,
Judgements are passed on the spur of the moment,

Und die so tun,
Gehören all in deine Zunft.
Ergreife, Phoebus, nun
Die Leier wieder,
Es ist nichts lieblicher
Als deine Lieder.

And those who so do
All belong in your society.
Phoebus, now take up
Once more your lyre,
Nothing is more pleasurable
Than your songs.

15 15. CHORUS

Labt das Herz, ihr holden Saiten,
Stimmet Kunst und Anmut an!
Lasst euch meistern, lasst euch höhnen,
Sind doch euren süßen Tönen
Selbst die Götter zugetan.

15. CHORUS

Delight our ears, ye fair strings,
Let art and charm strike up a song!
Be you harangued or scoffed at,
Still your sweet sounds
Please the gods themselves.

Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten, BWV 207a

16 1. CHORUS

Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten,
Ihr donnernden Pauken, erhebet den Knall!
Reizende Saiten, ergötzet das Ohr,
Suchet auf Flöten das Schönste zu finden,
Erfüllet mit lieblichem Schall
Unsre so süße als grünende Linden
Und unser frohes Musenchor!

1. CHORUS

Up, strident sounds of cheerful trumpets,
Ye thundering drums, raise up your beating!
Charming strings, delight the ear,
Seek on your flutes to find ultimate beauty,
Fill with pleasant sound
Our lindens, sweet and blossoming,
And our happy choir of muses!

17 2. RECITATIVO *Tenore*

Die stille Pleiße spielt
Mit ihren kleinen Wellen.
Das grüne Ufer fühlt
Itzt gleichsam neue Kräfte
Und doppelt innre rege Säfte.
Es prangt mit weichem Moos und Klee;
Dort blühet manche schöne Blume,
Hier hebt zur Flora großem Ruhme
Sich eine Pflanze in die Höh
Und will den Wachstum zeigen.
Der Pallas holder Hain
Sucht sich in Schmuck und Schimmer zu erneun.

2. RECITATIVE *Tenor*

The calm river Pleiße plays
With its little waves.
The green bank now feels
Its strength renewed
And its vital juices doubled.
It is resplendent with soft moss and clover;
Many a pretty flower blooms there,
Here, to Flora's great honour,
A plant raises itself up high
And wants to show off its strong growth.
Pallas's lovely grove
Tries to renew its panoply and lustre.

Die Castalinnen singen Lieder,
Die Nymphen gehen hin und wieder
Und wollen hier und dort bei unsern Linden,
Und was? den angenehmen Ort
Ihres schönsten Gegenstandes finden.
Denn dieser Tag bringt allen Lust;
Doch in der Sachsen Brust
Geht diese Lust am allerstärksten fort.

The Castalian muses sing songs,
The nymphs go to and fro
Searching here and there below our lindens –
For what? A pleasant location
Where to fulfill their sweetest calling.
For this day brings delight to everybody;
But in the Saxon breast
This joy presses on most strongly..

18 3. ARIA *Tenore*

Augustus' Namenstages Schimmer
Verklärt der Sachsen Angesicht.
Gott schützt die frommen Sachsen immer,
Denn unsers Landesvaters Zimmer
Prangt heut in neuen Glückes Strahlen,
Die soll itzt unsre Ehrfurcht malen
Bei dem erwünschten Namenslicht.

3. ARIA *Tenor*

The lustre of Augustus's name day
Transfigures the countenance of the Saxons.
God always protects the pious Saxons
For the chamber of our country's father
Shines today in the radiance of new happiness,
Which shall paint our reverence
In the longed-for radiance of his name.

19 4. RECITATIVO *Soprano, Basso*

Soprano: Augustus' Wohl
Ist der treuen Sachsen Wohlergehn;

Basso: Augustus' Arm beschützt
Der Sachsen grüne Weiden,

Soprano: Die Elbe nützt
Dem Kaufmann mit so vielen Freuden;

Basso: Des Hofes Pracht und Flor
Stellt uns Augustus' Glücke vor;

Soprano: Die Untertanen sehn
An jedem Ort ihr Wohlergehn;

Basso: Des Mavors heller Stahl muss alle Feinde schrecken,
Um uns vor allem Unglück zu bedecken.

Soprano: Drum freut sich heute der Merkur
Mit seinen weisen Söhnen
Und findt bei diesen Freudentönen
Der ersten güldnen Zeiten Spur.

Basso: Augustus mehrt das Reich.

Soprano: Irenens Lorbeer wird nie bleich;

4. RECITATIVE *Soprano, Bass*

Soprano: Augustus's good fortune
Is the prosperity of the loyal Saxons.

Bass: Augustus's arm protects
The green meadows of Saxony.

Soprano: The Elbe serves
The merchant with so many delights;

Bass: The court's splendour and plenty
Present Augustus's good fortune to us.

Soprano: The subjects see
Their prosperity all around;

Bass: Mars's bright steel must strike fear into all our foes
To protect us from every misfortune.

Soprano: Therefore Mercury is rejoicing today
With his wise sons
And, in this joyful music,
Finds traces of the first golden age.

Bass: Augustus expands the kingdom.

Soprano: Irene's laurels will never fade.

Beide: Die Linden wollen schöner grünen,
Um uns mit ihrem Flor
Bei diesem hohen Namenstag zu dienen.

20 5. ARIA: *Duetto Basso, Soprano*

Basso: Mich kann die süße Ruhe laben,

Soprano: Ich kann hier mein Vergnügen haben,

Beide: Wir beide stehn hier höchst beglückt.

Basso: Denn unsre fette Saaten lachen
Und können viel Vergnügen machen,
Weil sie kein Feind und Wetter drückt.

Soprano: Wo solche holde Stunden kommen,
Da hat das Glücke zugenommen,
Das uns der heitre Himmel schickt.

5a. RITORNELLO

21 6. RECITATIVO *Alto*

Augustus schützt die frohen Felder,
Augustus liebt die grünen Wälder,
Wenn sein erhabner Mut
Im Jagen niemals eher ruht,
Bis er ein schönes Tier gefället.
Der Landmann sieht mit Lust
Auf seinem Acker schöne Garben.
Ihm ist stets wohl bewusst,
Wie keiner darf in Sachsen darben,
Wer sich nur in sein Glücke findt
Und seine Kräfte recht ergründt.

22 7. ARIA *Alto*

Preiset, späte Folgezeiten,
Nebst dem gütigen Geschick
Des Augustus großes Glück.
Denn in des Monarchen Taten
Könnt ihr Sachsens Wohl erraten;
Man kann aus dem Schimmer lesen,
Wer Augustus sei gewesen.

Together: The lindens wish to be more beautifully green,
So that, with their bloom,
They can be of service to us on this great name day.

5. ARIA: *Duet Bass, Soprano*

Bass: Sweet restfulness can refresh me,

Soprano: Here I can find my pleasure.

Together: We both stand here, very happy.

Bass: For our rich plantings are smiling,
And can bring much satisfaction
As neither foe nor bad weather threatens.

Soprano: Wherever such fair hours are spent,
There the good fortune has increased,
That the joyful heaven has sent to us.

5a. RITORNELLO

6. RECITATIVE *Alto*

Augustus protects the happy fields,
Augustus loves the verdant forests,
When his sublime spirit
Never rests from the hunt
Until he has downed a fine beast.
The peasant looks with joy
At the fair sheaves in his field.
He is always well aware
That nobody in Saxony may suffer want,
If he finds himself amid Augustus's good fortune
And rightly comprehends his powers.

7. ARIA *Alto*

Praise, later generations,
Not only Augustus's benevolent fate
But also his great good fortune.
For in the deeds of the monarch
You can perceive the prosperity of Saxony;
From the radiance you can comprehend
Who Augustus has been.

23 8. RECITATIVO *Tenore, Basso, Soprano, Alto*

Tenore: Ihr Fröhlichen, herbei!
Erblickt, ihr Sachsen und ihr große Staaten,
Aus Augustus' holden Taten,
Was Weisheit und auch Stärke sei.
Sein allzeit starker Arm stützt teils Sarmatien,
Teils auch der Sachsen Wohlergehn.
Wir sehen als getreue Untertanen
Durch Weisheit die vor uns erlangte Friedensfahne.
Wie sehr er uns geliebt,
Wie mächtig er die Sachsen stets geschützet,
Zeigt dessen Säbels Stahl, der vor uns Sachsen blitzet.
Wir können unsern Landesvater
Als einen Held und Siegesrater
In dem großmächtigsten August
Mit heißer Ehrfurcht itzt verehren
Und unsre Wünsche mehren.

Basso: Ja, ja, ihr starken Helden, seht der Sachsen
unerschöpfte Kräfte
Und ihren hohen Schutzgott an und Sachsens Rautensäfte!
Itzt soll der Saiten Ton
Die frohe Lust ausdrücken,
Denn des Augustus fester Thron
Muss uns allzeit beglücken.

Soprano: Augustus gibt uns steten Schatten,
Der aller Sachsen und Sarmaten Glück erhält,
Der stete Augenmerk der Welt,
Den alle Augen hatten.

Alto: O heitres, hohes Namenslicht!
O Name, der die Freude mehrt!
O allerwünschtes Angedenken,
Wie stärkst du unsre Pflicht!
Ihr frohe Wünsche und ihr starke Freuden, steigt!
Die Pleiße sucht durch ihr Bezeigen
Die Linden in so jungen Zweigen
Der schönen Stunden Lust und Wohl zu krön'n
Und zu erhöhn.

8. RECITATIVE *Tenor, Bass, Soprano, Alto*

Tenor: Ye joyful people, gather around!
Behold, ye Saxons and ye great countries,
From the example of Augustus's gracious deeds
What wisdom and also strength really are.
His ever-strong arm protects not only Sarmatia*
But also the welfare of the Saxon people.
We, as loyal subjects, see
The longed-for flag of peace, attained through wisdom.
How much he has loved us,
How strongly he has always protected the Saxons,
Is shown by sabre's metal, flashing before us Saxons.
We can honour the father of our country
As a hero and bringer of victory
In the form of the mightiest Augustus
With ardent reverence
And our desires multiply.

Bass: Yes, yes, ye brave heroes, regard the Saxons'
inexhaustible powers,
Their great protective god, and the elixir of Saxony!
Now the sound of strings
Shall express joyous delight,
For the steadfast throne of Augustus
Must always bring us pleasure.

Soprano: Augustus gives us unceasing shade,
That preserves the fortune of all the Saxons and Sarmatians,
The world's constant focus of attention,
Beheld by everybody.

Alto: O happy, sublime, brilliant name!
O name that multiplies joy!
O universally desired remembrance,
How you increase our obligation to you!
Rise up, ye happy wishes and intense joys!
The Pleiße with its beauty,
The lindens with their fresh branches,
Strive for the joy of these fair times
To be crowned and exalted.

* Sarmatia = Polish-Lithuanian Commonwealth (1569–1795)

24 9. CHORUS

August lebe,
Lebe, König!
O Augustus, unser Schutz,
Sei der starren Feinde Trutz,
Lebe lange deinem Land,
Gott schütz' deinen Geist und Hand,
So muss durch Augustus' Leben
Unsers Sachsens Wohl bestehn,
So darf sich kein Feind erheben
Wider unser Wohlergehn.

25 10. ANHANG: MARCHE

9. CHORUS

Long live Augustus,
May the King live!
O Augustus, our protector,
Be our defence against the stubborn enemies,
Long live thy country,
May God preserve thy spirit and hand,
Thus, through Augustus's life,
The welfare of our Saxony must prevail,
Thus no enemy may rise up
Against our good fortune.

10. APPENDIX: MARCH

Disc 10

Angenehmes Wiederau, freue dich in deinen Auen, BWV 30a

Zeit (Soprano); Glück (Alto), Elster (Tenor); Schicksal (Bass)

1 1. CHORUS

Angenehmes Wiederau,
Freue dich in deinen Auen!
Das Gedeihen legt itzund
Einen neuen, festen Grund,
Wie ein Eden dich zu bauen.

2 2. RECITATIVO *Basso, Soprano, Alto, Tenore*

Schicksal: So ziehen wir
In diesem Hause hier
Mit Freuden ein;
Nichts soll uns hier von dannen reißen.
Du bleibst zwar, schönes Wiederau,
Der Anmut Sitz, des Segens Au;
Allein,

Alle: Dein Name soll geändert sein,
Du sollst nun Hennicks-Ruhe heißen!

Schicksal: Nimm dieses Haupt, dem du nun untertan,
Frohlockend also an!

3 3. ARIA *Basso*

Schicksal: Willkommen im Heil, willkommen in Freuden,
Wir segnen die Ankunft, wir segnen das Haus.
Sei stets wie unsre Auen munter,
Dir breiten sich die Herzen unter,
Die Allmacht aber Flügel aus.

4 4. RECITATIVO *Alto*

Glück: Da heute dir, gepriesner Hennicke,
Dein Wiedrau sich verpflicht',
So schwör auch ich,
Dir unveränderlich
Getreu und hold zu sein.
Ich wanke nicht, ich weiche nicht,
An deine Seite mich zu binden.
Du sollst mich allenthalben finden.

1. CHORUS

Pleasant Wiederau,
Rejoice in your meadows!
Prosperity is now laying
A new, firm foundation
To raise you like an Eden.

2. RECITATIVE *Bass, Soprano, Alto, Tenor*

Fate: So let us enter
This house here
With joy;
Nothing shall tear us away from there.
Because, fair Wiederau, you remain
The home of charm, the meadow of blessing;
But just one thing:

Together: Your name shall be changed,
Now you shall be called Hennicke's Rest!

Fate: Accept this leader, whom you now serve,
With exultation!

3. ARIA *Bass*

Fate: Welcome in health, welcome in joy,
We bless your arrival, we bless the house.
Be always joyful, like our meadows,
Our hearts open up below you,
While the heavenly power spreads its wings.

4. RECITATIVE *Alto*

Fortune: As, revered Hennicke, today
Your Wiederau commits itself to you,
I too swear
To you, constantly
To be faithful and well-disposed.
I shall not falter or abjure
From binding myself to your side.
You shall find me at all times.

5 5. ARIA *Alto*

Glück: Was die Seele kann ergötzen,
Was vergnügt und hoch zu schätzen,
Soll dir Lehn und erblich sein.
Meine Fülle soll nichts sparen
Und dir reichlich offenbaren,
Dass mein ganzer Vorrat dein.

6 6. RECITATIVO *Basso*

Schicksal: Und wie ich jederzeit bedacht
Mit aller Sorg und Macht,
Weil du es wert bist, dich zu schützen
Und wider alles dich zu unterstützen,
So hör ich auch nicht ferner auf,
Vor dich zu wachen
Und deines Ruhmes Ehrenlauf
Erweiterter und blühender zu machen.

7 7. ARIA *Basso*

Schicksal: Ich will dich halten
Und mit dir walten,
Wie man ein Auge zärtlich hält.
Ich habe dein Erhöhen,
Dein Heil und Wohlergehen
Auf Marmorsäulen aufgestellt.

8 8. RECITATIVO *Soprano*

Zeit: Und obwohl sonst der Unbestand
Mit mir verschwistert und verwandt,
So sei hiermit doch zugesagt:
So oft die Morgenröte tagt,
So lang ein Tag den andern folgen lässt,
So lange will ich steif und fest,
Mein Hennicke, dein Wohl
Auf meine Flügel ferner bauen.
Dies soll die Ewigkeit zuletzt,
Wenn sie mir selbst die Schranken setzt,
Nach mir noch übrig schauen.

5. ARIA *Alto*

Fortune: That which can delight the soul,
Which is pleasing and to be treasured highly,
Shall belong to you and be your bequest.
My profusion will spare nothing
And will richly reveal to you
That all I hold in store is yours.

6. RECITATIVE *Bass*

Fate: And as I have always been concerned
With all my care and might,
Because you are worth it, to protect you,
And, against everything, to support you,
So henceforth, too, I shall not cease
Keeping watch over you
And making the noble progress of your renown
More widespread and more blooming.

7. ARIA *Basso*

Fate: I shall uphold you
And govern with you,
As one tenderly holds an eye.
I have placed your enhancement,
Your health and well-being
On marble columns.

8. RECITATIVE *Soprano*

Time: And although otherwise impermanence
Is my sibling and my relative,
Let it be said here and now:
As often as morning dawns,
As long as one day follows another,
This long I shall, firm and assured,
My Hennicke, build your good fortune
Henceforth on my wings.
And in the end eternity,
Who places limits even on me,
Will take my place and watch over you.

9 9. ARIA *Soprano*

Zeit: Eilt, ihr Stunden, wie ihr wollt,
Rottet aus und stoßt zurücke!
Aber merket dies allein,
Dass ihr diesen Schmuck und Schein,
Dass ihr Hennicks Ruhm und Glücke
Allezeit verschonen sollt!

10 10. RECITATIVO *Tenore*

Elster: So recht! ihr seid mir werte Gäste.
Ich räum euch Au und Ufer ein.
Hier bauet eure Hütten
Und eure Wohnung feste;
Hier wollt, hier sollet ihr beständig sein!
Vergesset keinen Fleiß,
All eure Gaben haufenweis
Auf diese Fluren auszuschütten!

11 11. ARIA *Tenore*

Elster: So, wie ich die Tropfen zolle,
Dass mein Wiedrau grünen solle,
So fügt auch euern Segen bei!
Pfleget sorgsam Frucht und Samen,
Zeiget, dass euch Hennicks Namen
Ein ganz besonders Kleinod sei!

12 12. RECITATIVO *Soprano, Alto, Tenore, Basso*

Zeit: Drum, angenehmes Wiederau,
Soll dich kein Blitz, kein Feuerstrahl,
Kein ungesunder Tau,
Kein Misswachs, kein Verderben schrecken!

Schicksal: Dein Haupt, den teuren Hennicke,
Will ich mit Ruhm und Wonne decken.

Glück: Dem wertesten Gemahl
Will ich kein Heil und keinen Wunsch versagen,

Alle: Und beider Lust,
Den einigen und liebsten Stamm, August,
Will ich auf meinem Schoße tragen.

9. ARIA *Soprano*

Time: Hasten, ye hours, as you desire,
Make all rot away and crumble!
But note just one thing,
That this jewel and radiance,
Hennicke's fame and fortune
Must always be spared by you!

10. RECITATIVE *Tenor*

The Elster: Right! You are my honoured guests.
I welcome you to the meadow and river banks.
Build your huts here
And your solid dwelling places;
Here you wish to settle, here you shall!
Spare no effort
In distributing all your gifts
Generously on these meadows.

11. ARIA *Tenor*

The Elster: As I pay tribute with these drops
That shall make my Wiederau flourish,
You, too, can add your blessings!
Tend carefully the fruit and seeds,
Show that for you Hennicke's name
Is a very special jewel!

12. RECITATIVE *Soprano, Alto, Tenor, Bass*

Time: Therefore, pleasant Wiederau,
No lightning, no bolt of fire,
No unhealthy dew,
No failed harvest, no ruin shall alarm you!

Fate: Your leader, the revered Hennicke,
I shall cover with fame and delight.

Fortune: To his most worthy consort
I will deny no well-being and no wish,

Together: And the joy of both,
The only and beloved family, Augustus,
I will bear upon my breast.

13 13. CHORUS

Angenehmes Wiederau,
Prange nun in deinen Auen!
Deines Wachstums Herrlichkeit,
Deiner Selbstzufriedenheit
Soll die Zeit kein Ende schauen.

13. CHORUS

Pleasant Wiederau,
Be resplendent in your meadows!
Of the magnificence of your growth,
And of your contentment
Time shall never see the end.

Ich bin in mir vergnügt, BWV 204

Cantata for soprano solo

14 1. RECITATIVO

Ich bin in mir vergnügt,
Ein andrer mache Grillen,
Er wird doch nicht damit
Den Sack noch Magen füllen.

Bin ich nicht reich und groß,
Nur klein von Herrlichkeit,
Macht doch Zufriedensein
In mir erwünschte Zeit.

Ich rühme nichts von mir:
Ein Narr rührt seine Schellen;
Ich bleibe still vor mich:
Verzagte Hunde bellen.

Ich warte meines Tuns
Und lass auf Rosen gehn,
Die müßig und darbei
In großem Glücke stehn.

Was meine Wollust ist,
Ist, meine Lust zu zwingen;
Ich fürchte keine Not,
Frag nichts nach eitlen Dingen.

Der gehet nach dem Fall
In Eden wieder ein
Und kann in allem Glück
Auch irdisch selig sein.

1. RECITATIVE

I am content in myself,
May someone else indulge in fancies,
But thereby he will not
Fill his bag, nor his stomach.

I am neither rich not great,
Just of minor importance,
Contentment, however, makes
The time that I wish for.

I'm not boasting about myself:
A fool shakes his bells;
I just remain still:
Timid dogs bark.

I go about my business
And let those walk on roses
Who through their idleness
Enjoy the greatest pleasure.

My passion is
To control my passion;
I fear no distress,
Do not ask after pointless things.

Man, after the Fall,
Can once more enter Eden
And, in all happiness
Can be blessed on earth as well.

15 2. ARIA

Ruhig und in sich zufrieden
Ist der größte Schatz der Welt.
Nichts genießet, der genießet,
Was der Erden Kreis umschließet,
Der ein armes Herz behält.

16 3. [RECITATIVO]

Ihr Seelen, die ihr außer euch
Stets in der Irre lauft
Und vor ein Gut, das schattenreich,
Den Reichtum des Gemüts verkauft;
Die der Begierden Macht gefangen hält:
Durchsuchet nur die ganze Welt!
Ihr suchet, was ihr nicht könnt kriegen,
Und kriegt ihrs, kanns euch nicht vergnügen;
Vergnügt es, wird es euch betrügen
Und muss zuletzt wie Staub zerfliegen.
Wer seinen Schatz bei andern hat,
Ist einem Kaufmann gleich,
Aus andrer Glücke reich.
Bei dem hat Reichtum wenig statt:
Der, wenn er nicht oft Bankerott erlebt,
Doch solchen zu erleben in steten Sorgen schwebt.
Geld, Wollust, Ehr
Sind nicht sehr
In dem Besitztum zu betrachten,
Als tugendhaft sie zu verachten,
Ist unvergleichlich mehr.

17 4. ARIA

Die Schätzbarkeit der weiten Erden
Lass' meine Seele ruhig sein.
Bei dem kehrt stets der Himmel ein,
Der in der Armut reich kann werden.

2. ARIA

To be at peace and contented in oneself
Is the greatest treasure in the world.
He enjoys nothing, he who enjoys
What the earth's circle embraces
But whose heart remains poor.

3. [RECITATIVE]

Ye souls who, in desperation,
Constantly go astray
And for worldly goods, the world of shadows,
Sell the riches of your spirit;
You who are held captive by the strength of your desires,
Search the entire world!
You are seeking what you cannot acquire,
And if you do acquire it, it cannot satisfy you;
If it satisfies you, it will also deceive you
And must in the end blow away like dust.
Whosoever has his treasure in others
Is like a merchant,
Made rich by other people's fortune.
For him wealth counts for little
Who, even though he rarely suffers bankruptcy,
Is constantly afraid for it to come.
Money, lechery, honour
Are not to be coveted
Very much;
To despise them virtuously
Is incomparably better.

4. ARIA

That which the wide world treasures,
Let my soul leave it alone.
Heaven always attends those
Who can be rich in poverty.

18 5. RECITATIVO

Schwer ist es zwar, viel Eitles zu besitzen
Und nicht aus Liebe drauf, die strafbar, zu erhitzen;
Doch schwerer ist es noch,
Dass nicht Verdruss und Sorgen Zentnern gleicht,
Eh ein Vergnügen, welches leicht
Ist zu erlangen,
Und hört es auf,
So wie der Welt und ihrer Schönheit Lauf,
So folgen Zentner Grillen drauf.
In sich gegangen,
In sich gesucht,
Und sonder des Gewissens Brand
Gen Himmel sein Gesicht gewandt,
Da ist mein ganz Vergnügen,
Der Himmel wird es fügen.
Die Muscheln öffnen sich, wenn Strahlen darauf schießen,
Und zeigen dann in sich die Perlenfrucht:
So suche nur dein Herz dem Himmel aufzuschließen,
So wirst du durch sein göttlich Licht
Ein Kleinod auch empfangen,
Das aller Erden Schätze nicht
Vermögen zu erlangen.

19 6. [ARIA]

Meine Seele sei vergnügt,
Wie es Gott auch immer fügt.
Dieses Weltmeer zu ergründen,
Ist Gefahr und Eitelkeit,
In sich selber muss man finden
Perlen der Zufriedenheit.

20 7. RECITATIVO E ARIOSO

Ein edler Mensch ist Perlenmuscheln gleich,
In sich am meisten reich,
Der nichts fragt nach hohem Stande
Und der Welt Ehr mannigfalt;
Hab ich gleich kein Gut im Lande,
Ist doch Gott mein Aufenthalt.

5. RECITATIVE

It is, indeed, hard to possess many vain things,
And not to become roused by the blameworthy love of them,
But it is even more difficult
Not to let vexation and worries become a heavy weight,
Rather than a pleasure, which is easy
To attain,
But which ends
Just as the world and the course of its beauty
Followed by a hundredweight of fancy.
Turning inwards,
Seeking within,
And without the fire of conscience
Turning one's face towards heaven,
That is all of my happiness,
Heaven will provide it.
Oysters open when the sun's rays strike them,
And then reveal the pearls within them:
So seek only to open your heart to heaven,.
And, through its divine light, you will
Also receive a jewel,
That all the world's treasures
Cannot manage to obtain.

6. [ARIA]

May my soul be content,
However God arranges everything.
To fathom the world's sea
Is dangerous and futile.
We must find within ourselves
Pearls of contentment.

7. RECITATIVE AND ARIOSO

A noble person is like a pearl oyster,
At its richest inside,
He does not ask at all for elevated status
And manifold worldly honour;
Even if I have no property,
God is where I dwell.

Was hilfts doch, viel Güter suchen
Und den teuren Kot, das Geld;
Was ists, auf sein' Reichtum pochen:
Bleibt doch alles in der Welt!

Wer will hoch in Lüfte fliehen?
Mein Sinn strebet nicht dahin;
Ich will 'nauf im Himmel ziehen,
Das ist mein Teil und Gewinn.

[Arioso:] Nichtes ist, auf Freunde bauen,
Ihrer viel gehn auf ein Lot.
Eh wollt ich den Winden trauen
Als auf Freunde in der Not.

Sollte ich in Wollust leben
Nur zum Dienst der Eitelkeit,
Müsst ich stets in Ängsten schweben
Und mir machen selbsten Leid.

Alles Zeitliche verdirbet,
Der Anfang das Ende zeigt;
Eines lebt, das andre stirbet,
Bald den Untergang erreicht.

21 8. ARIA

Himmlische Vergnügsamkeit,
Welches Herz sich dir ergibet,
Lebet allzeit unbetrübet
Und genießt der güldnen Zeit,
Himmlische Vergnügsamkeit.

Göttliche Vergnügsamkeit,
Du, du machst die Armen reich
Und dieselben Fürsten gleich,
Meine Brust bleibt dir geweiht.
Göttliche Vergnügsamkeit.

What use is it to look for many worldly goods
And that expensive dirt, money?
What use is it to insist on one's own wealth?
You can't take it with you!

Who wants to fly aloft in the sky?
My mind does not yearn for that;
I want to ascend to heaven,
That is my lot, and my gain.

[Arioso:] Nothing comes of relying on friends,
You get many of them for a coin.
I would rather put my trust in the wind
Than on friends in my hour of need.

If I were to live for pleasure,
Merely in the service of vanity,
I would constantly remain in anxiety
And make myself unhappy.

Everything temporal will perish,
The beginning discloses the end;
One thing lives, another dies,
It soon arrives at its demise.

8. ARIA

Heavenly contentment,
The heart that pledges itself to you
Will forever live an untroubled life
And enjoy the golden age,
Heavenly contentment.

Divine contentment.
You who make the poor rich
And make them like princes,
My heart will remain dedicated to you.
Divine contentment.

Bach Collegium Japan / Masaaki Suzuki
in the Frauenkirche, Dresden

Photo: © Marco Borggreve

BACH complete cantatas masaaki suzuki collegium japan

In classical music, one of the most monumental tasks that anyone could undertake is that of recording the complete church cantatas by J. S. Bach. Masaaki Suzuki and his Bach Collegium Japan recorded the first instalment of their cycle in 1995. In 2013, 18 years, 55 discs and 193 cantatas later, a great adventure was brought to a close. For further details, please visit www.bis.se

'With Suzuki you can hear Bach's heart beat…' *International Record Review*

„Genau so stellt man sich eine Bach-Interpretation vor." *Fono Forum*

« Une remarquable exploration de l'univers spirituel de Bach. » *Répertoire*

'A set for the ages…' *Fanfare*

These and other recordings from BIS are also available as high-quality downloads from eClassical.com

Recording Data

Disc 1:
July 2003 at the Saitama Arts Theater Concert Hall, Tokyo, Japan
Producer and editing: Uli Schneider. Sound engineer: Dirk Lüdemann

Disc 2:
July 2011 at the MS&AD Shirakawa Hall, Nagoya, Japan
Producer and editing: Andreas Ruge. Sound engineer and mixing: Matthias Spitzbarth

Disc 3:
July 2012 at the MS&AD Shirakawa Hall, Nagoya, Japan
Producer and mixing: Ingo Petry (Take5 Music Production). Sound engineer: Andreas Ruge. Editing: Michaela Wiesbeck

Disc 4:
July 2013 at the MS&AD Shirakawa Hall, Nagoya, Japan
Producer and editing: Marion Schwebel (Take5 Music Production).
Sound engineer: Thore Brinkmann (Take5 Music Production). Mixing: Marion Schwebel, Thore Brinkmann

Disc 5:
September/October 2014 at the Saitama Arts Theater Concert Hall, Tokyo, Japan
Producer, editing and mixing: Hans Kipfer (Take5 Music Production). Sound engineer: Jens Braun (Take5 Music Production)

Disc 6:
September 2005 (BWV 1083) and February 2015 (BWV 198, 53) at the Kobe Shoin Women's University Chapel, Japan
Producers and mixing: Jens Braun (BWV 1083), Hans Kipfer (BWV 198, 53)
Sound engineers: Uli Schneider (BWV 1083), Thore Brinkmann (BWV 198, 53)
Editing: Bastian Schick (BWV 1083), Hans Kipfer (BWV 198, 53)

Disc 7:
September 2015 at Hakuju Hall, Tokyo, Japan
Producer, editing and mixing: Jens Braun. Sound engineer: Fabian Frank

Disc 8:
February 2016 at the Saitama Arts Theater Concert Hall, Tokyo, Japan
Producer, editing and mixing: Marion Schwebel. Sound engineer: Thore Brinkmann

Disc 9:
September 2016 at Kobe Shoin Women's University Chapel, Japan
Producer, editing and mixing: Thore Brinkmann. Sound engineer: Matthias Spitzbarth

Disc 10:
July 2017 at the Saitama Arts Theater Concert Hall, Tokyo, Japan
Producer, editing and mixing: Hans Kipfer. Sound engineer: Matthias Spitzbarth

Executive producer: Robert von Bahr

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Original recording formats:
Disc 1: 16-bit/44.1 kH (remastered for surround sound)
Discs 2 & 3: 24-bit/44.1 kHz
Discs 4, 5, 7–10: 24-bit/96kHz
Disc 6: 24-bit/44.1 kHz (BWV 1083); 24-bit/96kHz (other works)

Special thanks to the Saitama Arts Theater, MS&AD Shirakawa Hall, Kobe Shoin Women's University and Hakuju Hall

Booklet and Graphic Design
Cover text: © Klaus Hofmann 2019
Translations: Andrew Barnett (English); Jean-Pascal Vachon (French)
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 info@bis.se www.bis.se

BIS-2491 ℗ 2004–2018; © 2019, BIS Records AB, Sweden.

The Bach Collegium Japan performing
Geschwinde, ihr wirbelnden Winde, BWV 201,
at the Tokyo Opera City Concert Hall

Photo: © Kenta Hoshino

BIS-2491